

Časopis za haiku / Haiku Magazine

# IRIS International

Godište 2

svezak 2

2016



Časopis za haiku / Haiku Magazine

---

IRIS International No. 2



Časopis za haiku-poeziju i srodne izričaje Udruge "Tri rijeke" HPOI, Ivanić-Grad  
Journal of Haiku Association "Three Rivers", Ivanić-Grad, Croatia

Izlazi jednom godišnje / Published once a year  
Godište 2, svezak 2, 2016./Year 2nd, No. 2, 2016

*Izdavač/Published by* Udruga "Tri rijeke" HPOI Ivanić-Grad  
Haiku Association "Three Rivers", Ivanić-Grad, Croatia  
[www.tri-rijeke-haiku.hr](http://www.tri-rijeke-haiku.hr)

*Urednički savjet / Editorial advisors:*  
Dubravko Korbus, Ljudmila Milena Mršić, Stjepan Rožić, Jasminka Predojević

*Uredništvo / Editorial Board:*  
Boris Nazansky, Tomislav Maretić, Ljubomir Radovančević

*Glavna i odgovorna urednica / Editor- in-chief*  
Đurđa Vukelić Rožić

*Lektura hrvatskoga teksta / Croatian sub-editing*  
Boris Nazansky

*Lektura engleskih prijevoda s hrvatskoga / English sub-editing*  
Elizabeth Harrison-Paj

*Ilustracije/Illustrations by* Mihael Štebih, akademski kipar  
Haiku skulpture u kristalnom staklu/Haiku sculptures in crystal glass

*Fotografija na naslovnici / Photo on the cover:* Sanja Srbljinović-Čuček

*Adresa uredništva / Editorial address*  
Kolodvorska 44, 10310 Ivanić-Grad  
*Tel. / Phone:* +385 (1) 2882 716, *E-mail:* [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com)  
[www.tri-rijeke-haiku.hr](http://www.tri-rijeke-haiku.hr)

*Grafička priprema / Prepress:* Mikleš

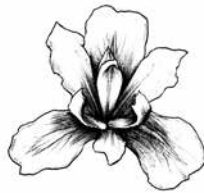
ISSN 1846-7105

Cilj časopisa jest prezentirati haiku i Japansku kulturu hrvatskom čitateljstvu a hrvatske autore predstaviti u svijetu./Our goal is to present haiku and the Japanese culture to the Croatian readers and introduce Croatian haiku to the world.  
Haiku se prevodi redakcijski, a ostali tekstovi po izboru.

Časopis ne isplaćuje honorare za bilo kakav oblik suradnje. /IRIS does not pay royalties for any form of cooperation.

*Izlaženje Irisa potpomogao je Grad Ivanić-Grad*

Časopis za haiku / Haiku Magazine  
IRIS International No. 2



# IRIS

Ivanić-Grad, 2016.

## Sadržaj / Contents

<b>Kazalo autora</b> .....	7
<b>Haiku o irisu / Haiku about iris</b> .....	12
<b>Riječ urednice / Editor's foreword</b> .....	13
<b>In memoriam:</b> Stanko Petrović, Erika Škalabrin, Mirko Vidović, Katarina Pšak .....	15
<b>Godišnjice smrti/Anniversary of death:</b> Vladimir Devidé, Zdravko Kurnik, Dubravko Ivančan, Marinko Španović .....	17
<b>Rezultati natječaja za haiku u Hrvatskoj / The results of the domestic haiku contests</b> .....	19
Mali Irisov natječaj na engleskom jeziku, tema "svjetlost" / A little Haiku Contest by IRIS, theme "light" .....	19
11. Bučijada u Ivanić-Gradu: hrvatski stanadard i kajkavsko narječje / 11th Pumpkin Festival in Ivanić-Grad, Croatian authors, theme "pumpkin" .....	26
Natječaj Hrvatskog zavoda za transfuzijsku medicinu za djecu i odrasle na hrvatskom jeziku, tema "dobrovoljno darivanje krvi" / Domestic contest by Croatian Institute for Transfusion Medicine, Zagreb for Croatian authors, theme "blood donation" .....	31
<b>Otvoreni natječaji za odrasle i djecu / Open haiku competitions in Croatia in Croatian and Kajkavian dialect for adults and children</b> .....	41
<b>Otvoren natječaj na engleskom jeziku/Open haiku contest in English for the public regardless of nationality and age</b> .....	42
<b>Radovi hrvatskih autora na hrvatskom jeziku / Works by Croatian authors in Croatian</b> .....	43
Haiku .....	43
Tanka .....	85
Haibun .....	95
<b>Intervju s haiku pjesnikinjom / An Interview: Slavica Grgurić-Pajnić</b> ....	108
<b>Portret haiku pjesnikinje / Portrait: Jasna Popović Poje</b> .....	116
<b>Učenički radovi/Children's Haiku</b> .....	117

<b>Zbirke hrvatskih autora / Collections by Croatian authors</b> .....	<b>126</b>
<b>Eseji/Essays: Dubravko Ivančan Krapina 6.3.1931. – Zagreb 29.1.1982.</b>	
Lj. Radovančević: Rana kritičarska percepcija haikua Dubravka Ivančana . . .	135
B. Zernec: PETA NIT: Sjećanje na Dubravka Ivančana .....	138
<b>Iz štampe/From the newspapers</b> .....	<b>143</b>
<b>Hrvatski autori u svijetu / Croatian Haijins Worldwide</b> .....	<b>144</b>
<b>Croatian Haiku in English</b> .....	<b>165</b>
<b>Croatian Tanka in English</b> .....	<b>208</b>
<b>The results of the Croatian International Haiku Contests in English /</b>	
<b>Rezultati međunarodnih natječaja</b> .....	<b>216</b>
11th Pumpkin Festival .....	216
The “Blood Donation” haiku competition .....	218
<b>Our Guests from abroad</b> .....	<b>228</b>
Ikuyo Yoshimura, Gabriel Sawicki, Mirjana Ranković-Matović, Shaestu Abida Bhirawasiwi, Goda V. Bendoraitiene, Dimitrij Škrk, Miroslav Mišel Boltres, Andrzej Dembonczyk, Angel Dyulgerov, Evgeny Ivanov, Midhat Hrnčić-Midho, Shrikaanth Krishnamurthy, Božidar Škobić, Pravat Kumar Padhy, Adelaide B. Shaw, philip d noble, Goran Radičević, Vasile Moldovan, Diana Teneva, Branka Vojinović-Jegdić, Ali Znaidi	
<b>Publications from abroad/Izdanja iz inozemstva</b> .....	<b>248</b>
Rosa Clement: The Full Canoe/Canoa Cheia; Mac Miller: Haiku–Senryu–Tanka– Kyoka; Glauco Saba: Suite Per Haiku; Cent Haikus Pour La Paix/One Hundred Haikus for Peace; 100 Haiku in Foto; Ali Znaidi: Bye, Donna Summer; Vlado Škafar: Krogi/Circles; Midhat Hrnčić-Midho: Ptice iznad krajolika; Midhat Hrnčić- Midho: Senrju pjesme; Mijajlo V. Ašanin: Odsjaji sunca	
<b>Osvrt/Review: Blagoje Vujić: Mijajlo V. Ašanin: Odsjaji Mjeseca /Reflections of the Moon</b> .....	<b>261</b>

## Kazalo autora / The Authors

- Mirta Abramović 43, 85, 165, 208  
Shaestu Abida Bhirawasiwi 231  
Ester Acinger 36  
Cristina Ailoei 124  
Ramesh Anand 19  
Andra Andronic 124  
Zoran Angeleski 143  
Gabriela Antonac 122  
Ljerka Antić 218  
Jean Antonini 251  
Isabel Asunsolo 221, 223  
Mijajlo V. Ašanin 256, 261  
Szilvia Auth 22  
Luka Babić 121, 133  
Hana Babić 39  
Sylvia Bacher 224  
Mirta Bagović 37  
Israel L. Balán 252  
Danijel Bara 43, 102, 165, 222  
Lia Barbiers 260  
Danica Bartulović 43, 153, 166  
Bashō 251  
Maša Begović 39  
Goda V. Bendoraitiene 222, 232, 240  
Ernest J. Berry 23, 218  
Jagoda Bešlić 86, 208  
Tomislav Marijan Bilosnić 150  
Smiljka Bilankov 44, 132, 166  
Sanja Biloslav 44, 167  
Ljubica Biljan 45, 167  
Laura Bizjak 35, 122  
Meik Blöttenberger 21, 218, 220  
Kristijan Bobinac 121  
Zlata Bogović 30, 32, 151  
Miroslav Mišel Boltres 235  
Dubravka Borić 45, 86, 100, 168, 209  
Namita Bose 222, 224  
Josipa Braut 46, 88, 168, 209  
Leons Briedis 21  
Ioana Brînzei 123  
Frano Brtan 119  
Helen Buckingham 22  
Owen Bullock 24  
Sonja Buljević 47, 96, 169  
Susan Burch 223  
Ioana Bursuc 123  
Silvija Butković 149  
Stefano Cabello 240  
Rafael Castillo Morales 252  
Iva Lucija Caušević 39  
Lucca Cenissi 120  
Marius Chelaru 130, 257  
Leonarda Cinotti 35  
Cezar-Florin Ciobîcă 24, 123, 219, 224  
Iulian Ciupitu 224  
Marion Clarke 223  
Steven Clarkson 24  
Rosa Clement 217, 248, 251  
David Cobb 261  
Șerban Codrin 259  
Jules Cohn Botea 259  
Georgiana Cucu 124  
Nika Curić 38  
Marijan Čekolj 145, 160, 161  
Mihovila Čeperić-Biljan 36, 47, 170  
Slavica Čilaš 97  
Julija Čizmešija 121  
Nika Čorak 121  
Ana Dabac 32, 147  
Aleksandar Dakić 33  
Magdalena Dale 257  
Damir Damir 22  
Iuliana Dănilă 124  
Tracy Davidson 23  
Andrzej Demboczyk 236  
Vladimir Devidé 18

- Christian Dexter 22  
Janko Dimnjaković 159  
Zoran Doderović 216, 252  
Ana Dolenec Truban 48, 170  
Dan Doman 258  
Noa Domitrović 119  
Aleksandra Dorošenko 253  
Ljubomir Dragović 144, 155  
Grozdana Drašković 30  
Michael Duflo 251  
Angel Dyulgerov 237  
Nikola Đuretić 156, 157, 158  
Olga Đusić 123  
Nevenka Erman 49, 171  
Anja Fadiga 36  
Mohsen Farsani 219  
Dražen Filipović 147  
Darko Foder 12, 30, 49, 134, 171  
Jay Friedenberg 22  
Željko Funda 31, 99, 130, 145, 148, 151, 160  
Ivan Gačina 24, 50, 172  
Leticia Garriga 251  
Goran Gatalica 161  
Anica Gečić 51, 173  
Beverley George 217  
Nadin Ghileschi 124  
Slavica Grgurić-Pajnić 51, 108, 173  
Melita Gruber 52, 174  
James W. Hacket 261  
Simon Hanson 218, 224  
Quamrul Hassan 221  
Aziza Hena 242  
Hidenori Hiruta 130, 216  
Midhat Hrnčić-Midho 238, 255, 256  
Danijela Iličić 118  
Nataša Ilić 52, 174  
Dubravko Ivančan 17, 135, 138  
Evgeny Ivanov 237  
Nada Jačmenica 12, 28, 53, 149, 153, 156, 174  
Jakov Jakopina 121  
Ana Janječić 122  
Patricija Jelinek 37, 118  
Ivica Jembrih Cobovički 28, 31, 54, 175  
Martina Jović 133  
Ante Juretić 27  
Dinka Juričić 71, 192  
Sanela Jurić 35, 37  
Jim Kacian 21, 220  
Emmanuel Jessie Kalusian 225  
Nada Kanižanec 29  
Divya Kapoor 223  
Vishnu P. Kapoor 221  
Wiesław Karliński 216, 219  
Vilma Knežević 54, 147, 176  
Sonja Kokotović 55, 88, 177, 210, 225  
Dubravko Korbus 32, 56, 88, 178, 210  
Marinko Kovačević 26, 33, 56, 158, 178  
Petar Kovačević 39  
Vlatka Kovačević 118  
Nina Kovačić 33, 57, 106, 179, 225  
Hana Kozina 38  
Ariela Kozlović 123  
Evica Kraljić 31, 58, 180  
Shrikaanth Krishnamurthy 223, 239  
Ana Krnjus 58, 180  
Kristina Kroupa 30, 32, 59, 181, 219, 220, 223  
Antonela Krt 123  
Tatjana Kukić 37  
Zdravko Kurnik 18  
Jerney Kusterle 253  
Natalia Kuznetsova 225  
Vesna Lecher-Švarc 60, 183  
Manuela Librić 36  
Darrel Lindsey 131  
Chen-ou Liu 22  
Lucija Lončarić 121  
Tonka Lovrić 60, 146, 147, 149, 151, 154, 183  
Štefaniya Ludvig 60, 144, 183  
Vladimir Ludvig 61, 144, 159, 184  
Roko Luketić 39  
Eva Magdić Govedarica 36  
Ajaya Mahala 220  
Timjana Mahečić 26, 33, 89, 102, 210  
Katarina Mandić 121



- Vjera Majstrović 27  
Nicole Marčín 120  
Marija Maretić 26, 61, 184  
Tomislav Maretić 62, 145, 147, 150, 152,  
155, 160, 162, 185, 252  
Marija Marić 133  
Dubravko Marijanović 127  
Ivo Markulin 64, 186  
Lea Martinuš 52  
Rajka Maslovarić 34, 64, 187  
Duško Matas 152  
Dubravka Mataušić 36  
Mirjana Matin 121  
John McDonald 216  
Robert B. McNeill 225  
Ana Marija Medenjak 133  
Nishant Mehrotra 24  
Malvina Mileta 153, 160  
Mac Miller 225, 249  
Elena Mlinar 38, 118, 119  
Zdenka Mlinar 223  
Vasile Moldovan 243, 258  
Roko Movrić 119  
Mirjana Mrkela 32  
Ljudmila Milena Mršić 33, 65, 89, 126, 154,  
187, 211  
Jasmina Mužinić 26, 31, 34  
Boris Nazansky 34, 126, 147, 150, 154, 158,  
159  
Philip D. Noble 242  
Ela Novosel 37  
Tugomir Orak 150, 156  
Zdenko Oreč 27, 66, 188  
Oprica Pădeanu 260  
Pravat Kumar Padhy 225, 239  
Iva Maria Padovan 121, 133  
John Parsons 226, 251  
Dragutin Pasarić 116  
Patrik Paulović 123  
Anđelka Pavić 66, 188  
Dobriilo Pavić 67, 152, 189  
Dejan Pavlinović 28, 67, 145, 154, 189, 218  
Michèle Marie Petit 252  
Sanja Petrov Vlahović 68, 122, 158, 190  
Stanko Petrović 15  
Dunja Pezelj-Jurlin 28  
Donatella Pincin 122  
Alka Pintarić 68, 90, 190, 211  
Ioana Pinzaru 124  
Valentina Piškor 121  
Srećko Plahutnik 253  
Sabin Pociř 124  
Marija Anđela Pogorilić 33, 68, 90, 104,  
191, 211  
Jasna Popović Poje 27, 32, 37, 38, 116, 118,  
120, 128  
Ivo Posavec 29, 33  
Jasminka Predojević 28, 69, 152, 191  
Živko Prodanović 32, 148, 149  
Josip Prudeus 70, 192, 193  
Katarina Pšak 16  
Goran Radičević 221, 243  
Ljubomir Radovančević 22, 29, 34, 71, 91,  
135, 155, 193, 212  
Mirjana Rajter 72, 120, 134, 194  
Mirjana Ranković-Matović 231  
Aruna Rao 217  
Dominique Reščić 253  
Wanda Reumer 261  
Maja Rijavec 132  
Pere Risteski 23  
Matthew Robinson 17  
Vjekoslav Romich 73, 195  
Stjepan Rožić 23, 73, 156, 157, 195  
Rosie Roumeliotis 219  
Cynthia Rowe 226  
Timothy Russell 218  
Ljiljana Ružićka 74, 196  
Francesco de Sabata 250  
Paola Salaj 36  
Tereza Salajpal 75, 91, 197, 212  
Ernesto P. Santiago 226  
Gabriel Sawicki 230  
Tasia Scott 226  
Carl Seguiban 23, 220  
Subhija Selesković-Merdanović 28, 75, 197  
Matea Sever 121  
Dragana Sever 36

- Adelaide B. Shaw 217, 241  
Keith A. Simmonds 21  
Mira Smerke 75, 197  
Sonja Smolec 34  
Mojgan Soghrati 21  
Karlo Starešinić 121  
Andrej Stipčić 39  
Vesna Stipčić 24, 30, 75, 162, 198  
Rudi Stopar 92, 213  
Constantin Stroe 259  
Dinko Sule 76, 81, 198  
Vjekoslav Sulić 76, 198  
Sneha Sundaram 221, 227  
Zrinka Supek Andrijević 29, 77, 199  
André Surridge 226  
Luminița Suse 259, 260  
Monika Šainović 133  
Artūras Šilanskas 226  
Nikola Šimić Tonin 131, 159  
Miljenko Šimunović 78, 200  
Zrinka Šimunović 35, 122  
Vlado Škafar 255  
Erika Škalabrin 16  
Ivana Škarica 120  
Božidar Škobić 217, 241  
Dimitrij Škrk 217, 233, 252, 253  
Dora Šneperger 119  
Marinko Španović 18  
Željko Špoljar 78, 93, 153, 154, 200, 213  
Ljubica Šporčić 13, 29  
Drago Štambuk 144, 157  
Mihael Štebih 25, 41, 63, 79, 87, 101, 125,  
142, 164, 183, 201, 207, 247  
Jože Štucin 253  
Vladimir Šuk 107, 108  
Eduard Tara 258  
Dietmar Tauchner 252  
Petar Tchouhov 17  
Diana Teneva 222, 244  
Ante Tičić 80, 131, 202  
James Tipton 260  
Maria Tiresescu 260  
Stephen Toft 219  
Maria Tomczak 20  
Lorena Tomečak 121  
Marija Trinajstić Božić 80, 202  
Tin Trobić 37  
Silva Trstenjak 26, 30, 34, 144  
Naoto Tsuchiya 131  
Chirag Tulsiani 217  
Filip Tutić 119  
Nicol Uzelac 36  
Štefica Vanjek 81, 203, 227  
Saša Važić 20, 144, 216, 221, 227  
Max Verhart 260  
Lucija Vešligaj 35, 122  
Barbara Viceban 121  
Mirko Vidović 16  
Jovana Vindžanović 35  
Đermano Vitasović 27, 82, 93, 95, 146, 150,  
203, 214  
Mia Vranješ 38  
Branka Vojinović-Jegdić 245  
Jadranka Vučak 83, 204  
Željka Vučinić Jambrešić 129  
Blagoje Vujisić 261, 263  
Đurđa Vukelić Rožić 83, 94, 127, 128, 130,  
150, 155, 162, 163, 204, 215  
Miroslav Vurdelja 84, 205  
Lorraine Ward 222  
Julie Warther 23, 227  
Elisabeth Weber-Strobel 222, 227  
Neal Whitman 218, 222  
Rodney Williams 24  
Robert Wilson 131  
Klaus-Dieter Wirth 23, 217  
Joseph Witt 224  
Ikuyo Yoshimura 228  
Jadran Zalokar 84, 148, 205  
Andrej Zbašnik 85, 94, 103, 206, 215  
Božena Zernec 29, 30, 95, 98, 99, 138, 151,  
215  
Ali Znaidi 12, 220, 246, 254  
Alenka Zorman 17  
Tatjana Zrnić 122  
Mare Živković 37  
Milan Žniderić 253  
Jana Žufić 148, 151, 165



*Crveni haiku sa sedefom/A Red Haiku with Mother-of-Pearl, 2014.*

## Haiku o irisu/Haiku about iris



Pronađoh jutros  
divan kraljevski cvijet  
kraj blatne bare.

This morning I found  
a beautiful royal flower  
by a muddy pond

*Darko Foder, Ivanec*

modrina irisa  
obojila njegov pogled  
u suton

an iris' blueness  
colored his gaze  
at dusk

svitanje -  
modrinom irisa  
klizi noćno nebo

sunrise  
the night sky slides  
over the blue irises

*Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje*

children at play ...  
the leaves of irises  
become swords

djeca u igri ...  
lišće perunika  
postalo mačevi

a snow storm ...  
the stalks of the iris  
become flaccid

snježna oluja ...  
objesile se  
stabljike irisa

becoming a nun ...  
all the irises  
apparently the same

zaredila se ...  
sve perunike čine se  
jednakima

*Ali Znaidi, Tunis/Tunisia*

## Riječ urednice

Ovdje na sjevernoj polutki, između nultog i prvog meridijana, imali smo lijep, sunčan završetak 2015. godine. Zbunjuju li nas kao haiku-pjesnike te klimatske promjene? Prosinački jaglaci cvali su baš kao i ruže, klinčeki i neveni, a na jugu Hrvatske rascvale se mimoze ... u unutrašnjosti, imali smo i nekoliko sati vedrog, sunčanog neba na Silvestrovo. Stvaramo li nove *kigo*-riječi, ili ih premještamo iz jednog u drugo godišnje doba? Jer mijena vječna je...

U selu Veleškovec, Općina Orle, u subotu, 1. kolovoza 2015. godine, u organizaciji JU “Zeleni prsten” Zagrebačke županije održana je manifestacija “Kosci za kosce”, po sedmi put, te smo odlučili vidjeti o čemu je tu riječ. Putujući automobilom iz Ivanić-Grada, Martinskom skelom na Dubrovčaku lijevom prebacili smo se na desnu obalu Save. Cestu su pratila gnijezda roda, a uz rub asfalta, ljuljajući travke, žurile su dvije fazanke sa svojim pilićima. Labudovi, guske i patke sjahu na vodama Save i njenih rukavaca! Pa zar je moguće da smo se odrekli prirode, tradicionalnih znanja, kretanja na otvorenom i suživota sa životinjama zauvijek? Da je asfalt naše srce, računala naša duša, a televizija naša stvarnost?

Naučili smo kako se vodi bitka za opstanak i povratak ptice zvane kosac (lat. *Crex crex*) koja se poput mnogih selica gnijezdi u Europi, a zimuje u Africi – suradnjom čovjeka i prirode okašnjelom košnjom (prva kosidba 1. kolovoza u godini)! Saznali smo kako se obavlja monitoring ovih promuklih pjevača-udvarača koji se gnijezde na poplavnim, košenim livadama i gdje u Hrvatskoj možemo čuti njihov noćni doziv, *crex, crex*.

Ovo me iskustvo uvjerilo, kao i mnoga druga, da nećemo sve uništiti, mi ljudi, da ćemo biti jači od lijenosti, gospodstva i pohlepe, jer smo samo djelić te sveukupne ljepote, tek jedan glas u harmoničnom skladu zborske pjesme o životu, i time povezani sa svim živim bićima i prirodnim pojavama u svom, i ne samo svom vremenu i prostoru.

gusta trava –  
ljetnu tišinu prekida  
“kreks” kosca

zaljubljen kosac  
suton ponad livade  
rasparan pjevom

abundant lawn–  
summer silence disturbs  
the song of a corncrake

corncrake in love  
dusk above the meadow  
torn by its song

*Ljubica Šporčić, Sisak*

## A word from the editor

Here in the Northern hemisphere, between the principal and first meridians we had such a beautiful ending of the year 2015. Are we as haiku poets confused by these climate changes? December primroses, carnations, marigolds in flower and several hours of a clear, sunny sky on the New Year's Day! Are we creating new *kigo* words or do we just move and stretch them from one year's season into another? For, everything is changing . . .

In the small village Veleškovec, on the August 1<sup>st</sup> we visited a manifestation called "The reapers for the corncrakes", organized by the Zagreb County institution "Zeleni prsten" (The Green Ring). Travelling by car from our town of Ivanić-Grad, we took an old, wooden ferry in order to cross the river Sava at the village of Dubrovčak Lijevi. The road by the bank was guarded by the gazes of a number of the storks from their nests, their nestlings large and strong enough for their first trip to Africa soon. On the edge of the asphalt walked two hen-pheasants, escorting a number of their chicks. The swans, geese and ducks, all of them white, glistened on the waters of the river and its offshoots.

In Veleškovec, at the convention and by the activities of the people living there, we learned about a battle for saving this tiny bird, the corncrake. (lat. *Crex crex*). It nests in the Northern hemisphere in Europe and winters it spends in Africa and Asia. In cooperation with nature, man can help this bird to survive and return the next year! Just by not mowing the floodplain meadows earlier than August 1<sup>st</sup>. We learned how the monitoring of these hoarse singerflirts is done. And where do they stay in Europe.

This experience helped me to be certain, mankind is responsible and will overcome laziness, greed, sovereignty and stop being responsible! We have to exit from our shells and cages and get in touch with the rest of the living things that we share our place and time with, for we are only a single voice in a beautiful harmony of the song of life.

pjesma kosca –  
godinama mišljah  
to je zov žaba!

song of a corn crake–  
and for years I thought  
its the frog!

**D.V. Rožić, Ivanić-Grad**

## IN MEMORIAM

***Stanko Petrović (5. 10. 1947. – 13. 1. 2016.)***

Kameni kip Šutke podnosi Brbljave vrapce	A stone statue Silently endures the sparrows' chirping
Sumrak, Tek nježan dodir Prve zvijezde	Dusk, Only a tender touch Of the first star
Seoska idila Mirisi jasmína, sijena I gnojnice	Country idyll– Smell of jasmine, hay And manure slurry
Tuča. Rana berba. Sočna psovka!	Hail stones. An early harvest. A juicy curse.
Na tuđoj koži Krvopija obad Uči tajkunstvo	On someone's skin Bloodsucker cleg studying Tycoonning
U plavom procijepu Oblaci Stišću zvijezde	In a blue fissure The clouds Squeeze the stars
Vjetar u žurbi Sve mahom ruši Nedirnute samo zvijezde	Rushing wind Overturns everything But untouched stars
U zrcalu jezera Mali medo Dodiruje mjesec	A small bear Touching the moon In the lake's mirror

***Erika Škalabrin (1940. – 2015.)***

Na cesti  
konji vuku miris  
košenog sijena.

Kamenčić bačen  
u jezero zaljulja  
cijelu šumu!

Bonaca ...  
Galebovi grakću nad  
uginulom ribom.

On the road  
the fragrance of mowed hay  
drawn by the horses.

A pebble thrown  
into the lake set the whole  
forest rocking.

The dead calm . . .  
Seagulls are cawing over  
a perished fish.

***Mirko Vidović (1928. – 2013.)***

dijete  
šeširom poklopi  
sjenu vrapca

prvi snijeg  
pretvorio oštrog psa  
u štene

konju  
prvaku doprvak pojeo  
vijenac

a child  
covers the sparrow's shadow  
with a hat

the first snow  
turned the bloodhound  
into a puppy

vice champion racehorse  
ate the garland of  
the horse champion

***Katarina Pšak (1925. – 2016.)***

Mirise ljeta  
danas nježno osjetih  
u žitnom polju.

Sasvim polako  
latice se spuštaju  
kroz trnje k zemlji.

Tiha rječica  
odnosi suho lišće  
starih hrastova.

Scents of the summer  
today I felt tenderly  
in the corn field.

Very slowly  
petals descend to the ground  
among the thorns.

A quiet rivulet  
takes away dry leaves  
of the old oaks.



## GODIŠNJICA SMRTI / IN REMEMBRANCE OF THEIR PASSING

### DUBRAVKO IVANČAN (1931.-1981.)

Haikui Dubravka Ivančana objavljeni su prije više od pola stoljeća, no svojom formom, kvalitetom, sadržajem, temama vrlo su slični današnjem haikuu. Zapravo sjevremeni, što je rijetka odlika čak i majstorskih radova.

Seoska noć.  
Kašljanje  
kod susjeda.

Night in the village.  
Coughing  
by my neighbour.

*Dubravko Ivančan*

from the neighbor's yard  
only the laundry  
waves back

sa susjedova dvorišta  
samo rublje  
uzvraća mahanje

*Matthew Robinson,*

časopis MODERN HAIKU, volume 46.3, jesen 2015

Open window.  
My neighbour is singing  
into a spring day.

Otvoren prozor.  
Moj susjed pjeva  
proljetnom danu.

*Alenka Zorman,*

*From one sky to another*, Haiku anthology of the European Union, Meguro Haiku  
International Circle, 2006

storm over  
my neighbour adjusts  
the national flag

nakon oluje  
moj susjed popravlja  
zastavu

*Petar Tchouhov,*

*World Haiku* No 9, Japan 2013

**Vladimir Davidé** (1925.-2010.)

Procvjetao  
perivoj: dječji vrtić  
rasut travnjakom.

The park bursts into bloom:  
a kindergarden scattered  
over the meadow.

Kakva rijetkost!  
djetelina sa pet, ne tek  
četiri lista.

What a rarity!  
A clover in leaf with five,  
not just four leaves.

Nova godina!  
Snjegović u novom  
bijelom kaputu.

New Year's Day!  
The snowman in a new  
white overcoat.

**Zdravko Kurnik** (1937.-2010.)

Vlak u daljini –  
zvižduk je u stanicu  
već stigao.

A train in the distance—  
the whistle is in the station  
already.

Kraj trošnog plota  
zaustavlja prolaznike  
miris jorgovana.

By a ruined fence  
the fragrance of lilac  
stopping the passers-by.

Đaci oko globusa:  
po Tihom oceanu  
trčkara mravak.

Pupils around the globe:  
on top of the Pacific Ocean  
runs an ant.

**Marinko Španović** (1955.-2011.)

pješice noćas  
na Bistričko proštenje –  
romari i luna

barefoot this night  
to Marija Bistrica pilgrimage—  
the moon pilgrimages, too

iz kutka  
kravljeg oka obad  
pije krmelj

from the corner  
of the cow's eye a horsefly  
drinking blearyness

tišina zvijezda  
klizi sniježnim poljima  
u plavo svitanje

calm of the stars  
sliding over snowy fields  
at blue dawn

## REZULTATI NATJEČAJA ZA HAIKU U HRVATSKOJ

REZULTATI NATJEČAJA ZA HAIKU-POEZIJU ZA ODRASLE, NA  
TEMU SVJETLOST.

THE RESULTS OF *A LITTLE HAIKU CONTEST* BY MAGAZINE IRIS,  
THEME LIGHT, haiku judged by Jim Kacian

### PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE

in and out of a seashell autumn light

u školjku i iz školjke jesenja svjetlost

*Ramesh Anand, India*

The true subject of this poem, the sea, is never mentioned, and that is the beauty of this compact monoku. The single-line form is especially effective here, using the technique I call “image rush” to convey all its content before the mind’s editor can sort it. Only when we read it a second time do we see the whole of the picture, but the way the poem is constructed makes us want — indeed, need — to read it again. The special quality of autumn light, evanescent in its own right, is heightened by its transient availability. The rhythm of the words also evokes this content, with the incoming rush of the first seven syllables, finished with the soft “sh” at the break of the wave, followed by the ebb of the last three, culminating in the finality of the last stressed but descending syllable. A skillfully crafted and memorable poem in every regard.

More, subjekt ove pjesme nije ni spomenuto i u tome leži ljepota ovog kompaktnog monokua. Haiku-forma jednostihla ovdje je izrazito efektivna zahvaljujući korištenju tehnike koju zovem „nalet prizora“ koja prenosi sve sadržaje prije no što ih urednikov um uopće može razvrstati. Tek kada ovaj haiku čitamo po drugi put vidimo cijelu sliku, ali zbog načina na koji je pjesma konstruirana imamo potrebu, doista, pročitati je još jednom. Posebnost jesenje kratkotrajne svjetlosti, naglašena je, na svoj način, svojstvom prolazne raspoloživosti. Ritam riječi također priziva ovaj prizor s naletom prvih sedam slogova, završenih nježnim „sh“ pri lomu vala, a slijedi pad naredna tri sloga, da bi kulminirao u završnici posljednjeg naglašenog, no silaznog sloga. Vrlo vješto majstorstvo i pjesma koja se pamti u svakom pogledu.

## DRUGA NAGRADA / SECOND PRIZE

light of dawn . . .  
letting the warble  
inside

svetlost zore ...  
puštam ćurlik  
da uđe

*Saša Važić, Serbia*

Awareness of the dawn's light is a great start to a new day. But the light here does more — it frees the poet into acceptance of the rest of the world, through its emissaries. In this case the trill of a bird, which might be noted objectively, perhaps even identified, is not kept at arms' length, but invited into the consciousness of the poet. I love that it is a warble — that is, a song that shifts in pitch and intensity, not a single sustained note but, rather, fragile, variable, alive. It's possible to embrace such a gift at other times of the day, certainly, but to receive it at the moment when the day is unsullied and lays before us grants it a special character. This is a poem of great hope, and augurs well for the poet's prospects.

Svijest o jutarnjoj svjetlosti dobar je početak novoga dana. No, svjetlost ovdje čini više – ona oslobađa pjesnikinju u prihvaćanje ostatka svijeta kroz njegove emisare. U ovome slučaju to je uzbuđenje jedne ptice, koje može biti primijećeno objektivno, možda čak i identificirano, no nikako na dohvata ruke nego prizvano u svjesnost pjesnikinje. Veoma mi se dopada da je to ćurlikanje – što znači da pjesma ptice sadrži pomake u visini i glasnosti, ne radi se o jednom neprekidnom tonu, nego krhkom, raznolikom, životnom glasanju. Moguće je prigrлити takav poklon u bilo koje drugo doba dana, svakako, ali primiti ga u trenutku kada je dan neukaljan i leži pred nama osigurava mu posebnost. Ovo je pjesma velike nade i nagovješćuje pjesnikinjinu dobrobit.

## TREĆA NAGRADA/THIRD PRIZE

winter field  
the crows devour  
the last light

polje zimi  
vrane žderu  
prošlu noć

*Maria Tomczak, Poland*

The proffered scene is like a classic photograph, reminiscent of the work, perhaps, of John Berger from his days in the Pyrenees — natural, sharp, highly contrasted. What raises the poem above the strict delineation of place, however, is the violence of the verb. Light must be clinging to that

snowfield, and yet what compels the poet is its disappearance, embodied by the blackness that is the crows. The crows, then, become the emblem of the death of the day, light-eaters, with all the foreboding such creatures conjure in our imaginations. As winter is already a time of diminished light, their infernal work seems all the more apparent, and appalling.

Ponuđena scena je poput klasične fotografije, možda i podsjeća na djela Johna Bergera iz dana u Pirenejima – prirodna, oštra, visokoga kontrasta. Ono, međutim, što podiže pjesmu iznad strogog ocrtavanja mjesta jest nasilje glagola. Mora da se svjetlost priljubila tom polju pod snijegom, a ono što prisiljava pjesnikinju je njegov nestanak, utjelovljen u tamu koju predstavljaju vrane. Vrane, tada, postaju amblem smrti dana, žderači svjetlosti, sa svim slutnjama koje takva bića dočaravaju u našoj mašti. Budući da je već zima i vrijeme je slabije svjetlosti, pakleni posao tih vrana čini se to više očit i zastrašujući.

*Jim Kacian*

## **VISOKO POHVALJENI / HIGHLY COMMENDEND**

*Meik Blöthenberger, SAD/United States*

fading light	blijedi svjetlost
the mountain	planina
more fragile	krhkija

*Keith A. Simmonds, Francuska/ France*

patterns of light	uzorci svjetla
dance on my bedroom wall . . .	plešu na zidu sobe ...
the night traffic	noćni promet

*Mojgan Soghrati, Iran*

snowflakes–	pahulje –
in the pale light	u blijedoj rasvjeti
I am dreaming	snivam

*Leons Briedis, Letonija/Latvia*

Afternoon's shadow:	Poslijepodnevna sjena:
An elephant goes through	Slon prolazi kroz
The cemetery of butterflies.	Groblje leptira.

***Damir Damir, Crna Gora/Montenegro***

summer sunrise.	ljetno svitanje.
voices of fishermen	glasovi ribara
turning azure	pomodrili

***Chen-ou Liu, Kanada/Canada***

emerald flicker	smaragdno treperenje
of a dragonfly's wings	krila vilina konjica
first day of school	prvi dan škole

***Jay Friedenberg, SAD/USA***

thoughts of lost loves	misli o izgubljenim ljubavima
moths flutter	moljci lepršaju
at the porch light	na svjetlu verande

***Helen Buckingham, Velika Britanija/Great Britain***

recycling night each star old news  
recikliram noć svaka zvijezda stare vijesti

***Christian Dexter***

winter diary . . .	zimski dnevnik ...
the dim light between	prigušeno svjetlo između
the unsaid words	neizgovorenih riječi

***Szilvia Auth, Mađarska/Hungary***

winter solstice—	zimski solsticij – moji
my grey dreams waving through the fields	sivi sni mašu poljima
empty-handedness	ne noseći ništa

***Ljubomir Radovančević, Hrvatska/Croatia***

forest dawn	zora u šumi
on the top of an ant hill	povrh mravinjaka svjetlost
light from the wolf's skull	iz vučje lubanje

***Pere Risteski, Makedonija/Macedonia***

the grey cloud	sivi oblak
is stealing the brightness	krade sjajnost
from the long day	dugog dana

***Klaus-Dieter Wirth, Njemačka/Germany***

dimmed light	prigušena svjetla
filtered through a shôji door	filtrirana kroz shôji-vrata
its smooth gliding	glatko klizenje

***Carl Seguiban, Kanada/Canada***

aurora borealis–	aurora borealis –
the limits	ograničenja mog
of my vocabulary	rječničkog blaga

**POHVALJENI / COMMENDED**

***Ernest J. Berry, Novi Zeland/New Zealand***

atonement the old moon's remoteness	
pomirenje udaljenost starog mjeseca	

***Julie Warther, SAD/USA***

after the Christmas service . . .	nakon Božićne mise ...
one child's candle	svijeća jednog djeteta
still lit	još gori

***Tracy Davidson, Velika Britanija/United Kingdom***

the play of light	igra svjetla
on my bedroom wall . . .	na zidu spavaće sobe ...
shadow puppets	lutke od sjena

***Stjepan Rožić, Hrvatska/Croatia***

donating blood	darujem krv
light shines on the forehead	svjetlo sja na čelu
of the nurse	medicinske sestre

***Nishant Mehrotra, Indija/India***

Camp night  
Guided back  
By fireflies.

Noć u kampu  
Natrag me vode  
Krijesnice

***Rodney Williams, Australija/Australia***

New Year countdown–  
before any fireworks  
stars glint on the lake

novogodišnje odbrojavanje –  
prije vatrometa  
zvijezde sjaje u jezeru

***Steven Clarkson, Novi Zeland/New Zealand***

moonfaced  
the footpath home  
full of stumbles

okruglo lice  
staza do doma  
puna spoticanja

***Owen Bullock, Australija/Australia***

Dusk  
the light show  
in their window

Sumrak  
šou svjetala  
u njihovom prozoru

***Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska/Romania***

first light . . .  
dad dictating to me  
his farewell poem

prvo svjetlo ...  
otac mi diktira  
svoju oproštajnu pjesmu

***Vesna Stipčić, Hrvatska/Croatia***

a game of light  
enlivened the butterflies  
on the wallpaper

igra svjetla  
oživjela letpire  
na tapeti

***Ivan Gaćina, Hrvatska/Croatia***

Summer eve  
on the balcony.  
Shining islands.

Ljetna večer  
na trijemu uz more.  
Otoci sjaje.





*Zeleni haiku/A Green Haiku, 2014.*

## 11. BUČIJADA U IVANIĆ-GRADU, 17. i 18. listopada 2015.

Rezultati natječaja za haiku-poeziju za odrasle, na temu BUČA.

Natječaj je bio otvoren od 1. 3. – 31. 7. 2015. Na natječaj se odazvalo 169 autora sa 681 haikuom iz 26 zemalja. Prosudbena komisija u sastavu Ljudmila Milena Mršić, Stjepan Rožić i Đurđa Vukelić Rožić donijela je odluke kako slijedi. Na međunarodnom natječaju odluku o nagradama donijeli su Tomislav Maretić i Đ. V. Rožić.

### PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE

*Silva Trstenjak, Štrigova*

zajedno rastu:  
bratovo ime na tikvi  
i mamin trbuh

growing together:  
my brother's name on the gourd  
and my mother's belly

### DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES

*Jasmina Mužinić, Zagreb*

Prolom oblaka  
dječak rukavom briše  
blato s buče.

Cloudburst  
with his sleeve a boy wiping mud  
from a gourd.

*Marinko Kovačević, Praputnjak*

Tražeći zrelu buču,  
divlja svinja otvori  
i nekoliko zelenih.

In search of a ripe gourd,  
a hog opened  
several still green.

*Marija Maretić, Žminj*

pored tržnice  
čovjek s lubenicama  
dijeli krevet

open town market—  
man shares his bed with  
the watermelons

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

*Timjana Mahečić, Zagreb*

kraj potoka  
dječak sjedi na bundevi  
puna kanta riba

by the stream  
a boy sitting on the squash  
his bucket full of the fish

***Vjera Majstrović, Zagreb***

žuti cvijet  
i palčić tikvica  
još u zagrljaju

a yellow flower  
and zucchini  
still in an embrace

***Ante Juretić, Repušnica***

U kukuružištu  
na žutoj tikvi sjedi  
umorni seljak.

In the cornfield  
sitting on a yellow pumpkin  
a tired farmer

***Jasna Popović Poje, Novska***

Djedovo djelo.  
Oko poljskog zahoda  
vriježe buče.

Grandfather's deed.  
Around an out house  
stems of a gourd.

Nagrada gradonačelnika grada Ivanić-Grada za set haikua/Awarded set by  
the Mayor of the town of Ivanić-Grad:

***Đermano Vitasović, Pula***

berač tikvi rukom prekida zemaljske veze  
a gourd picker's hand cutting the earthly ties

malu buču oku skritu pokazao mraz  
hidden zucchini betrayed by the frost

U konobi  
staru tikvu sisaju  
pjevači klape

Tavern—  
the klapa singers sucking wine  
from the gourd

**POHVALE/COMMENDATIONS**

***Zdenko Oreč, Ludbreg***

na stupu  
velika tikva  
sve zaustavlja

on the fence pole  
a huge gourd stopping  
the passers-by

***Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje***

bundeva i mjesec –  
zagrljeno plutanje  
na jezeru

a squash and the full moon–  
swimming embraced  
in the lake

***Subhija Selesković-Merdanović, Rijeka***

Krupno lišće  
neuspješno pokriva  
zrele buče.

Large leaves  
fails to cover  
ripe pumpkins.

***Dejan Pavlinović, Pula***

veseli skup  
na osušenom polju...  
napukla bundeva

a merry party  
on a dried field . . .  
cracked pumpkin

*Translated by the author*

***Dunja Pezelj-Jurlin, Split***

Sa starih kola  
kotrljaju se buče.  
I sočne psovke.

Pumpkins roll down  
from the wain.  
And some swear-words.

***Jasminka Predojević, Zagreb***

noć vještica  
trese se bundeva  
vadeći zube

halloween  
the teeth pulled out  
from a trembling pumpkin

Rezultati natječaja za haiku na kajkavskom narječju./The results of the contest in Kajkavian dialect.

**PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE**

***Ivica Jembrih Cobovički, Varaždin***

Kak v buče koščic  
pri hiži nas je bile.  
Tenka bučnica.

Full house  
like seeds in a pumpkin.  
Thin pumpkin pie.

## DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES

**Nada Kanižanec, Vrbovec**

Z vrpe babica  
zvleče trdu tikvajnju  
vse se pomeknu.

From a pile  
woman pulls out a hard gourd—  
all of them move on.

**Božena Zernec, Krapina**

dogoreva sveča  
zpiraju se oči  
zrezbarene buče

candle burns down  
the eyes of a carved gourd  
close down

## TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

**Ivo Posavec, Koškovec**

Zišlo je sance.  
V respoknjeni tikvi  
pavuk splel mrežu.

Sunrise.  
In a broken pumpkin  
a new cobweb.

**Ljubomir Radovančević, Zagreb**

matineja —  
pred kinom prodavleju  
koščice tikvajnje

matinee—  
in front of the cinema  
selling pumpkin seeds

**Ljubica Šporčić, Sisak**

med vugorkima  
vu lehici špinči se  
zelena buča

among cucumbers  
in a garden bed  
a green gourd shows off

## POHVALE/COMMENDATIONS

**Zrinka Supek-Andrijević, Zagreb**

na plotu stoje  
dve buče smežurane  
skroz pozabljene

on the fence  
two forgotten  
shrunken gourds

**Silva Trstenjak, Štrigova**

po friškom olji  
še izda hiža diši  
črni flek nakli

house keeps the smell  
of pumpkin oil  
black stain on the floor

**Grozdana Drašković, Hum na Sutli**

meša zafalenka  
pred oltarom zložena  
i moja buča

Mass of Thanksgiving  
in front of the altar  
my pumpkin, too

**Darko Foder, Ivanec**

Luknje na njive.  
Kak bodu tikve zrasle  
če vrona leti.

Holes in the field.  
If the crows fly  
no gourds will grow.

**Zlata Bogović, Varaždin**

Dedek na polju  
zbira najlepšu tikvu  
– miss Bučijade

Old man in the field  
picking the beauty – miss of  
the Pumpkin Festival

**Kristina Kroupa, Graberje Ivaničko**

Kre rola podbuhla  
duha već koše čreve  
furt v nu peha

Gourd in the oven–  
it's sweet smell  
melts our mouths

*Translated by the author*

**Vesna Stipčič, Velika Ludina**

Pesja vručina  
pod tikvinim liščem  
vnukova lopta

Dog days  
under pumpkin's leaves  
a ruanway ball

**Božena Zernec, Krapina**

glediju se v oči  
skesili zoube pajcek  
i buča

eye to eye  
gnashed teeth of a swine  
and a pumpkin

***Jasmina Mužinić, Zagreb***

v ladu za štalom  
z bučom pod glavom  
spi težak

in the shade of stable  
with a gourd under his head  
dozing farm worker

**HRVATSKI ZAVOD ZA TRANSFUZIJSKU MEDICINU,  
Petrova 3, Zagreb, Hrvatska**

organizirao je međunarodni natječaj za haiku na hrvatskom i engleskom jeziku te za učenike hrvatskih osnovnih škola na temu “darivanje krvi”. Natječaj je bio zatvoren 6. 12. 2015. Na natječaj je pristiglo 659 radova 253 autora iz 35 zemalja. Na natječaju na hrvatskom književnom jeziku dodijeljene su sljedeće nagrade:

Jedna prva nagrada/One First Prize

Dvije druge nagrade/Two Second Prizes

Tri treće nagrade/Three Third Prizes

Sedam Visokih pohvala/Seven High Commendations

Deset pohvala/Ten Commendations

**PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE**

***Željko Funda, Varaždin***

hodnik bolnice  
plakat o davanju krvi  
sjaji na suncu

hospital hall  
a poster about blood donation  
shines in sunshine

**DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES**

***Ivica Jembrih Cobovički, Varaždin***

Te Božje kaplje  
pokreću sve mlinove  
šûme disanjem

These God's drops  
moving all the mills  
in a rustling breath

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

darovana krv  
tvojim venama putuje  
dio mene

donated blood  
a part of me travels  
in your veins

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

**Ana Dabac, Dugo Selo**

jedan uz drugog  
moj otac i brat –  
doniranje krvi

side by side  
my father and my brother–  
blood donation

**Jasna Popović Poje, Novska**

zahvala djedu  
STO PUTA DAROVAO KRV –  
pusa unuke

thanking him for  
100 times donated blood–  
a kiss from his granddaughter

**Živko Prodanović, Zagreb**

kapljica krvi  
u njoj blistava  
rijeka života

a drop of blood  
in it a shiny  
river of life

### VISOKE POHVALE/HIGH COMMENDATIONS

**Zlata Bogović, Varaždin**

kreće maraton  
dobrovoljni davatelj  
među prvima

starting a marathon  
a blood donor  
among the first

**Dubravko Korbus, Ivanić-Grad**

darujem krv –  
bogatiji sam za  
još jedan život

I'm a blood donor–  
and I'm richer  
for another life

**Kristina Kroupa, Graberje Ivaničko**

Gle, moja krv!  
ispunjava sve praznine  
tih pola litre!

Look, my blood!  
Filling all the nooks  
this pint!

**Mirjana Mrkela, Zadar**

Moj potok buja  
od bezimenog mora  
– darovana krv.

My brook thrives  
from a nameless sea  
– donated blood.



***Ljudmila Milena Mršić, Ivanić-Grad***

crveno zlato  
s radošću darujem  
za neznanca

red gold  
donating with joy  
for a stranger

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

sirotinjski dom –  
svi redom radosni  
darivatelji krvi

a poor home—  
all the members of the family  
merry blood donators

***Ivo Posavec, Koškovec***

stiže proljeće  
mojim venama teče  
susjedova krv

spring arrives  
my neighbor's blood flows  
in my veins

**POHVALE/COMMENDED**

***Aleksandar Dakić, Zagreb***

srce bez krvi  
kao motor bez goriva  
crvena nafta

a bloodless heart  
just like an engine with no fuel  
—red oil

***Marinko Kovačević, Praputnjak***

Živi li još moja krv  
u rudaru što mu je moja mladost  
davno dade?

Is it still alive  
my blood given to the miner  
long time ago?

***Nina Kovačić, Zagreb***

s iglom u veni  
u stisnutoj šaci  
srce od gume

needle in his vein  
in a clenched fist  
a rubber heart

***Timjana Mahečić, Zagreb***

Poklonjena  
tri desetljeća života.  
Hvala donatorima.

I was gifted with  
three decades of life.  
Thank you, donators!

***Rajka Maslovarić, Biograd na moru***

krv iz vene  
neprocijenjeno blago  
dar od srca

blood from a vein  
unvalued treasure  
given from one's heart

***Jasmina Mužinić, Zagreb***

bjelina sobe  
iza crvene niti  
dječji osmijeh

white hospital room—  
behind a red thread  
smile of a child

***Boris Nazansky, Zagreb***

život je danas  
tamnocrvene boje ...  
idem dati krv

life is today  
in dark red color . . .  
I'm going to donate blood

***Ljubomir Radovančević, Zagreb***

i noć već pada ...  
znam da sam nekome  
spasio život

falling darkness . . .  
I know I've saved  
somebody's life

***Sonja Smolec, Velika Gorica***

za mene malo  
za tebe novi život  
— povratak domu

a little from me  
so much for you  
— return home

***Silva Trstenjak, Štrigova***

nakon druženja  
na darivanje krvi  
majka i kći

after socializing  
donating blood  
mother and daughter

**REZULTATI NATJEČAJA NA TEMU “DOBROVOLJNO  
DARIVANJE KRVI” Hrvatskog zavoda za transfuzijsku medicinu,  
Petrova 3, Zagreb:**

Učenici osnovnih škola – viši razredi

**PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE**

***Lucija Vešligaj, 8.a***

OŠ Poliklinike SUVAG Zagreb, mentorica: Zrinka Šimunović, prof.

u kapi krvi	in a drop of blood
kuca veliko srce	a large heartbeat
putuje ljubav ...	floating love . . .

**DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES**

***Leonarda Cinotti, 6.c***

OŠ Dr. Ivan Merz, Zagreb

crvena kao jabuka	red as an apple
važna kao zlato	important as gold
darovana krv	donated blood

***Laura Bizjak, 8.a***

OŠ Poliklinike SUVAG Zagreb, mentorica: Zrinka Šimunović, prof.

kapljica krvi	a drop of blood
novi život treperi	new life twinkling
dragulj u meni	a jewel in me

**TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES**

***Jovana Vindžanović, 7.r***

OŠ „Mato Lovrak“, Nova Gradiška, mentorica: Sanela Jurić, prof.

Ljudi daruju krv ...	People donate blood . . .
iz bolničkih soba	from the hospital wards
djeca im mašu	children wave to them

***Manuela Librić, 5.a***

OŠ Milana Langa, Bregana, mentorica: Dubravka Mataušić

Ljubav crvena	A red love
topla, vruća	warm and hot
u kapi krvi.	in a drop of blood.

***Eva Magdić Govedarica, 8.c***

OŠ Milana Langa, Bregana, mentorica: Dubravka Mataušić

Crvena kapljica	A red drop
krvi – dah novog	of blood – a breath of
života.	new life.

**POHVALE/COMMENDATIONS**

***Paola Salaj, 6.b***

OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

crvena rijeka	a red river
životom našim teče	flows through our life
zahvalno srce	thankful heart

***Nicol Uzelac, 7.c***

OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Ester Acinger

Kaplja crvena	A red drop
gubi svoju toplinu	losing its warmth
i budi nadu.	waking hope.

***Anja Fadiga, 6.r***

III. Osnovna škola Varaždin, mentorica: Dragana Sever

Crveno zlato	Red gold
čeka da ga nekom dam	waiting to be gifted
bolnička soba.	hospital room

**Ela Novosel, 6.r**

III. Osnovna škola Varaždin, mentorica: Dragana Sever

Kap krvi	A drop of blood
kao jedna nova	like a new chance
prilika za nas	for us

**Tin Trobić, 7.r**

OŠ „Mato Lovrak“, Nova Gradiška, mentorica: Sanela Jurić, prof.

Čovjek čovjeka	Human to human
dobrovoljno dariva	voluntarily giving with joy
radosno – krvlju!	the blood!

**NIŽI RAZREDI/CLASSES 1-4**

**PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE**

**Mirta Bagović, 2.b**

OŠ Dragutina Tadijanovića, Zagreb, mentorica: Tatjana Kukić

poziv iz bolnice	hospital invitation
darivateljci krvi	the blood donors
stali u red	in a queue

**DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES**

**Patricija Jelinek, 3.a**

Osnovna škola Novska, mentorica: Jasna Popović Poje

Sirena hitne.	Ambulance siren.
Po crnom repiću krv.	Blood on a black pony tail.
Spasite život!	Save her life!

**Mare Živković, 2.b**

OŠ Dragutina Tadijanovića, Zagreb, mentorica: Tatjana Kukić

Darivatelju	A blood donor
značka kaplje na kaputu	with a badge on his overcoat–
ponos u srcu	pride in his heart

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

***Elena Mlinar, 3.a***

Osnovna škola Novska, mentorica: Jasna Popović Poje

Bočice krvi  
čekaju ozlijeđene.  
Tatino ime!

Bottles with blood  
waiting for wounded people.  
My dad's name!

OŠ Dragutina Tadijanovića, Zagreb, mentorica: Tatjana Kukić

***Hana Kozina, 2.b***

dvije kapi srce  
više kapi krvi cvijet  
puno kapi – dar života

two drops – heart  
several drops – a flower  
many drops – a gift of life

***Mia Vranješ, 2.b***

uz bolnički krevet  
stalak s vrećicom krvi  
kap po kap u žilu

by the hospital bed  
a stand for a bag of blood  
drop by drop into a vein

### POHVALE/COMMENDATIONS

Osnovna škola Novska, mentorica: Jasna Popović Poje

***Elena Mlinar, 3.a***

Čarobna igla.  
Trag crvene točkice  
plemenitosti.

A magic needle.  
A red dot marking  
nobleness.

OŠ Dragutina Tadijanovića, Zagreb, mentorica: Tatjana Kukić

***Nika Curić, 2.b***

Djevojčica  
u haljini boje krvi  
opet se smije

A little girl  
in a dress the colour of blood  
laughing again

***Maša Begović, 2.b***

dobri ljudi  
daruju krv i dio srca  
za nečiji život

good people donating  
blood and a part of their heart  
for someone's life

***Andrej Stipčič, 2.b***

darivatelj krvi  
stiska dlan i misli  
kome će pomoći

the blood donator  
clenching his fist and thinking  
whom will he help?

***Hana Babić, 2.b***

neznanci zahvaljuju  
za svaku kap krvi  
darovateljima

strangers grateful  
for each drop of blood  
to the donors

***Iva Lucija Caušević, 2.b***

stisak šake  
ubod igle u venu  
nada i osmijeh

clenched fist  
poked vein with a needle  
hope and smile

***Roko Luketić, 2.b***

Mnogo se krvi  
Prolije u ratovima  
Bespotrebno

So much blood  
Is shed during the wars  
Unnecessary

***Petar Kovačević, 2.b***

Hoću li ikad  
trebati darovanu krv?  
Ali, darovat ću!

Will I ever need  
donated blood?  
Yet, I will donate!



*Haiku od meda/The Honey Haiku, 2014.*



## OTVORENI NATJEČAJI ZA ODRASLE

### OPEN HAIKU COMPETITIONS FOR CROATIAN AUTHORS – ADULTS

**Natječaji za stanovnike RH na hrvatskom jeziku i kajkavskom narječju**  
Molimo šaljite haiku zajedno s podacima o autoru u poruci na dvrozic@gmail.com bez privitaka ili na adresu: Udruga „Tri rijeke“, Koldvorska 44, 10310 Ivanić-Grad. Rezultati svih natječajaja bit će objavljeni na stranicama udruge „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-grad: [www.tri-rijeke-haiku.hr](http://www.tri-rijeke-haiku.hr)

#### 1. IRISOV MALI NATJEČAJ ZA HAIKU 2016.

Natječaj organizira uredništvo časopisa IRIS

**Rok: 31. 12. 2016.** / 3 neobjavljena haikua na hrvatskom standardu

Tema: **MAHUNARKE - 2016.** – *MEĐUNARODNA GODINA MAHUNARKI*

Email adresa: [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com) SUBJECT: Mahunarke

Rezultati će biti objavljeni u slijedećem broju časopisa IRIS.

#### 2. TREĆI SUSRET HAIDINA U IVANIĆ-GRADU, 2016.

*Natječaj za haiku, tanku i senrju organizira Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad. Rok: 31. 7. 2016.* Tema nije zadana!

Jezik: Hrvatski standard i kajkavsko narječje

3 neobjavljene tanke, 3 neobjavljena haikua, 3 neobjavljena senrja

e-mail: [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com) SUBJECT: Susreti u Ivanić-Gradu/tanka (npr.).

#### 3. 12. BUČIJADA U IVANIĆ-GRADU 2016.

*Natječaj za haiku organizira TZ grada Ivanić-Grada i Udruga “Tri rijeke” HPOI Ivanić-Grad. Rok: 31. 7. 2016.* / Tema: **BUČA, neobjavljeni radovi** / Hrvatski standard (3 haiku) Kajkavsko narječje (3 haiku)

Email adresa: [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com) SUBJECT: Bučijada 2016.

#### 4. FESTIVAL IGRAČAKA I DJEČJIH ZBOROVA - IVANIĆ-GRAD 2017.

*Natječaj za haiku na hrvatskom književnom jeziku organizira Udruga “Tri rijeke” HPOI Ivanić-Grad u suradnji s organizatorima Festivala: Udrugom Tetrakon, Udrugom Tvornica Smijeha i TZIG.*

Tema: **IGRAČKE** / **Rok: 30. 11. 2016.** / Hrvatski standard – 1 neobjavljen haiku. Festival igračaka održava se u Ivanić-Gradu, u Sportskoj dvorani Žeravinec u drugoj polovici mjeseca svibnja. Email: [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com)

SUBJECT: Igračke

## **NATJEČAJI ZA UČENIKE HRVATSKIH OSNOVNIH ŠKOLA**

UPUTA: Molimo šaljite haiku zajedno s podacima o svakom učeniku u zasebnoj doc. ili .docx dokumentu ili na adresu: Udruga „Tri rijeke“, Koldvorska 44, 10310 Ivanić-Grad. Rezultati svih natječajâ bit će objavljeni na stranicama udruge „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad:

www.tri-rijeke-haiku.hr subject: DJEČJI RADOVI

### **12. BUČIJADA U IVANIĆ-GRADU 2016.**

*Natječaj za učenički haiku organizira TZ Grada Ivanić-Grada i Udruga “Tri rijeke” Ivanić-Grad*

Tema: **BUČA / Rok: 31. 7. 2016.** Hrvatski standard / (3 neobjavljena haikua)

Kajkavsko narječje (3 neobjavljena haikua)/ Email: dvrozic@gmail.com

SUBJECT: Bučijada učenici 2016.

### **FESTIVAL IGRAČAKA I DJEČJIH ZBOROVA IVANIĆ-GRAD 2017.**

Natječaj za haiku i hajgu (ilustrirani haiku) organizira Udruga “Tri rijeke” HPOI Ivanić-Grad u suradnji s organizatorima Festivala: Udrugom Tetragon, Udrugom Tvornica Smijeha i TZIG

Tema: **IGRAČKE / Rok: 30. 11. 2016.** - Hrvatski standard – 5 neobjavljenih haikua i 1 HAIGA – format: jpg. adresa e-pošte: dvrozic@gmail.com

SUBJECT: IGRAČKE 2017. Festival igračaka održava se u Ivanić-Gradu, u Sportskoj dvorani Žeravinec u drugoj polovici mjeseca svibnja.

### **OPEN INTERNATIONAL CONTEST FOR HAIKU IN ENGLISH FOR POETS REGARDLESS OF NATIONALITY AND AGE**

A little haiku contest by magazine IRIS 2016

Organized by the magazine IRIS

Deadline: 31. 12. 2016.

Theme: The Pulses (grain legumes), a group of 12 crops that includes dry beans, dry peas, chickpeas, and lentils. United Nations declared that 2016 is the International Year of Pulses.

3 unpublished haiku in English

Please send your work in the body of your message to dvrozic@gmail.com

SUBJECT: Pulses

The results will be published in the IRIS International No.3

## HAIKU / CROATIAN HAIKU

### *Mirta Abramović, Đakovo*

Kroz paučinu  
Ušetao mjesec i  
Huk sove.

Na izlizanom  
Molitveniku trag  
Prstića. Spava.

Zbunjen pogled  
Na prazan novčanik.  
Red na blagajni.

### *Danijel Bara, Zagreb*

mislio da padam,  
kad tamo žive oči –  
ugledah sebe

što znači ljubav –  
dvije duše spojene  
linijom srca

tamo, u daljini  
preplašeni neki pas ...  
laje na mjesec

### *Danica Bartulović, Podstrana*

miris mirte  
iz lovčeva ruksaka  
oči mrtvog zeca

jesenje kiše  
palamide i zubaci  
ribljom tržnicom

spremni za let  
u oblačno jutro  
jata galebova

purpurni sumrak  
s vunenim šalom  
šeta obalom

***Smiljka Bilankov, Zagreb***

splet od slaka  
na pročelju trošne kuće  
brojimo godine

svi ti susjedi  
tako su blizu  
a tako daleko

pustinjski vjetar  
izbrisao stope dječaka  
zauvijek

posljednji put  
silaziš s planine  
slikajuć cvijeće

***Sanja Biloslav, Oprtalj***

Zarumeni se  
okrunjena snijegom  
višnja

Komadić stakla  
u morskim dubinama  
izgubio sjaj

***Ljubica Biljan, Cerna***

spuštenih grana  
vrba tiho zašušti  
voda zatitra

žuti leptiri  
trepere nad livadom  
prošlo je podne

miruje magla –  
iznad mutnog jezera  
doleti vrana

uz polje šušti  
staro stablo jablana –  
moj djed se smije

kiša prestade  
na suncu zasja stablo  
mokro od kapi

lagano brezu  
zanjiše povjetarac –  
uzleti ptica

***Dubravka Borić, Podgora***

pljusak s vjetrom  
hrid i uspomene  
oplakuje more

modrom uvalom  
iznenadna bjelina –  
dolazak bure

trzajem ribe  
tikvice – plivarice  
plešu bonacom

toplinski udar  
utjerao u kuću  
psa i uzicu

stope pijeskom  
zapljusnuli valovi  
obrisan susret

***Josipa Braut, Viškovo***

Na osamljenoj hridi  
svjetionik namiguje  
brodovima

Noćni leptir  
u lusteru stvara  
*light show*

Rub čaše  
uzima otisak  
donje usne

Puše jugo  
morem surfaju  
jednokrilni leptiri

Na staroj slici  
velika obitelj i  
sjena fotografa

***Sonja Buljević, Buje***

Mnoštvo galebova  
iznad moje glave  
više nisam sama.

Toplo poslijepodne.  
Pločnik još mokar  
od pljuska.

Prve zrake zore  
pokrenuo laki  
miris vjetra.

Vlažno jutro.  
rosa skida  
niti paučine.

***Čakavsko narječje***

Sedin pul mora  
modro gore i dole  
modro sakuda.

Dažjeno jutro  
ma arija i zemja  
jenako diše.

Črnoj je noći  
namignul beli mesec.  
tiho dohaja.

***Mihovila Čeperić-Biljan, Rijeka***

travka u kljunu  
novo gnijezdo savija  
primorska vrana

iz pukotine  
oprezno viri gušter  
dašak proljeća

svibanjsko jutro  
po panju masline puž  
puže do puža

u izmaglici  
plavičasti otoci  
u morskoj pjeni

*Senjski govor:*

diši armulin  
senjska bura lamata  
belin granama

Rječnik senjskog govora: diši – mirši; armulin- marelica; lamatati – mahati; belin -bijelim

***Ana Dolenec-Truban, Zagreb***

pod stablom trešnje  
djevojčica gleda u  
oblak cvjetova

mlado stabalce  
pri vrhu se rumeni  
prva jabuka

vjetrić u travi  
otpuhuje sjedine  
ćelav maslačak

na šumsku panju  
spojeni rep i glava  
zmijska kružnica



***Nevenka Erman, Žminj***

Zimsko jutro  
Na bijeli pokrivač  
Pljuje beskućnik

Cvijet kadulje  
Boja neba na litici  
Korak do mora

Na Silvestrovo  
Prosjaci slave doček  
Na otvorenom

Stara čizmica  
Udomila puževe  
Kraj vrtnih vrata

Uz stari fenjer  
Promrzli leptir  
Sklopljenih krila

***Darko Foder, Ivanec***

Protrljah oči.  
Preplaših se vidjevši  
lik u zrcalu.

U staroj ruci  
mati drži krunicu.  
Ne javlja se sin.

***Kajkavsko narječje***

Hude smo lačni!  
Cieli dien smo pri ražnju,  
zajec je v hoste.

***Ivan Gaćina, Zadar***

Jesen se budi  
šapatom kišnih kapi  
koje mirišu.

U zimskoj noći  
gladni čekaju zoru  
starac i vrabac.

I titra mjesec  
i zvijezde trepere  
večer je blaga.

Mjesec se smije,  
zvuk ciganske gitare  
putuje kroz noć.

***Senrju***

Krave i svinje  
u sobi za poslugu  
igraju karte.

Lijepa dama  
je ženi oženjenog  
brvno u oku.

Pacijent pati –  
doktor je koristio  
krivu metodu.

Lice iz strave –  
plastična kirurgija  
čini čudesa.

Majka proklinje  
svoju neuku djecu  
zbog siromaštva.

**Anica Gečić, Zagreb**

Plastičnu ružu  
utaknuh u grob. Oko nje  
izrastao zeleni grm.

Na ljetnom pljusk  
u košuljama, dva grobara  
kopaju novi grob.

Sa hodalicom,  
liječnica i na ulici  
ordinira.

Po njenim rukama  
i licu, skakutali su  
njegovi poljupci.

**Slavica Grgurić Pajnić, Delnice**

cvjetna livada  
vjetar naizmjenično  
miješa boje

kreket žaba –  
u bezbrojnim očima  
plove zvijezde

oči žabe –  
slikarsko platno  
rane jeseni

cvrkuće jutro  
ponad tamnog neba  
usnula jesen ...

tiha livada –  
miris plodova  
u podrumu

**Melita Gruber, Zagreb**

Udara val –  
oluja u borovima  
iskon od kamena

Varšavska – blato  
užurban promet  
ipak duh Tina

Sred oleandra  
ptica viri kroz cvat  
sa sigurnog

**Nataša Ilić, Varaždin**

*Senrju*

zlatne godine –  
pod šeširom riznica  
srebrnih vlasi



beskrajna fuga  
skida Bacha s trona –  
žubor potoka

endless fugue  
takes off Bach from the throne–  
gurgling brook

*Photo by Lea Martinuš; haiku by Nataša Ilić*

*Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje*

latica  
na ramenu djeteta –  
majčin osmijeh

napuštena kuća –  
kroz razbijeno staklo  
mašu zastori

krumpiri u pećnici –  
tanjуре ispunio  
miris djetinjstva

noćni pjevač –  
usnulom rijekom teče  
pjesma o moru

mlijeko –  
niz stari lonac  
provrela čipka

okopnilo –  
kroz izgubljeni šal  
iznikla trava

*Senrju*

očna klinika –  
na zidu upute  
sitnim slovima

šarena lopta  
u topovskoj cijevi –  
igra rata

prozorsko staklo –  
susjedov mačak hvata  
miris pečenja

**Ivica Jembrih Cobovički**

*Senrju*

Obzorje sjena.  
Bezbroj ruku maše,  
izbjeglice – strah.

Veliki prasak!  
Čuješ li, Stvoritelju?  
– Dvoje se grle.

*Kajkavsko narječje*

Polja zelena.  
Nigde konja ni cujzeka.  
Čuj ga: „Iha – ha ...”

Mesečina  
ozonske luknje kušuje –  
fazanku je strah.

Černi maček  
jošče černeši bu –  
curel bu snieg.

**Vilma Knežević, Viškovo**

obilazi cvijet  
i prelazi rijeku  
leptir admiral

ljeto je  
a moljac još  
u zimskom kaputu

jedem jabuku  
probuđen crv  
nastavio san

treperi breza  
jesen će je uskoro  
skinuti do kraja

*Senrju*

plima i kupači  
sve više u svađi  
s pvc-ambalažom

haiku-večer  
haiku-stihovi  
čekaju red

šetnja obalom  
besplatni piling  
stopala

***Sonja Kokotović, Zagreb***

Sa cvijeta na cvijet  
upijajući biserje  
ljetnog nektara

U tamnoj noći  
oslušujemo ljeto  
zrikavac i ja

*Migranti*

Osmijeh djeteta  
zarobljen među žicom  
– svijet od kamena

Moleći  
samo traže čovjeka  
u nama

Zapjenjeni val  
stari se čamac trza  
svakim dodirrom

**Dubravko Korbis, Ivanić- Grad**

*Senrju*

ulični prosjak  
nešto preostalog dostojanstva  
otežava mu život

grmljavina  
i u crkvi glasnija  
od svećenika

ispred oltara  
mladenku uhvatili  
prvi trudovi

visoke štikle  
pudlica dugih nogu  
– obično stablo

album slika  
s vjenčanja  
već zaboravljenog braka

**Marinko Kovačević, Praputnjak**

LIKOVNA IZLOŽBA

„Mladost umjetnika“:  
duda varalica visi  
sa stropa.

Prazno platno  
s točkom ostalom iza muhe,  
rezervirano za MMU\*.

\*MMU – Muzej moderne umjetnosti

PRAVORIJEK

Moj kritičar pas:  
tvoj crtež zeca  
nema miris zeca.



## MONOLOZI STAROG MORSKOG VUKA

Gazio si more,  
pio viski. Sad piješ kamilicu  
i motriš štruce svoje Luce.

## MORSKI VUK

On je žestok, on je vuk.  
Sačuvao je sve zube  
– svoje proteze!

Tukao si more,  
bio si džek i kit.  
Sada si k v i t !

Zvoni zvono:  
sahrana na kojoj  
m o r a š biti...!

### *Nina Kovačić, Zagreb*

sjene u suton  
mekšaju rubove  
krovova grada

na ljetnom pljusku  
ohladio se  
ljuti feferon

spuštena rampa  
pred kolonom vozila  
juri vlak s autima

grimizni suton  
u mraku pod krilom  
zaspao galeb

prokisla krošnja  
na psa lutalicu  
pada kap po kap

školsko dvorište  
zaboravljeni sendvič  
pronašli mravi

krpe snijega  
sa drveća zakrpale  
blatnu stazu

beskišno ljeto  
u požutjeloj travi  
cvijet vodopije

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

izlila zemlji  
zvijezda lutalica  
boje

spustila krila  
na klimavoj stolici  
ptica

čeka turiste  
sljubljen s morem  
otok

***Ana Krnjus, Pazin***

Crvene čipke  
obrubile oblake  
sunce grli obzor.

U kasno proljeće  
izgubljene pahulje  
tiho umiru.

Moj bijeg u samoću  
otkriva traka svjetla  
ispod vrata.

***Kristina Kroupa, Ivaničko Graberje***

dnevni boravak  
kasni autobus ispraća  
putnike u regal

danja svjetlost  
skida šminku s lica  
– obojeni zid

na podu  
kukac trči s lusterom  
na plećima

šetalište  
lijepi se grad  
kapljicama kiše

okićeni bor  
tutnji *techno party*  
na plafonu

ulična lampa  
topi se u oku –  
eksplozija supernove

jutarnje sunce –  
o zavjese kvači se  
odraz jezera

***Vesna Lecher-Švarc, Zagreb***

Crvene boje  
Grm rascvjetanih ruža  
Otkriva dušu

Surova gora  
Leti suri orao  
Srce mu hladno

Izgled je maska  
Pitoreskni boja  
U srcu tuga

***Tonka Lovrić, Split***

gleda ulicu  
očima golubova  
ulična lampa

kasna jesen  
brzinom istočnjaka  
i vrapci u letu

procvala trešnja  
baki u krilo  
baca latice

na mjesec u lokvi  
laje i laje  
napušten pas

***Štefanija Ludvig, Dubravica***

sjeverac  
posljednji list dunje  
istrnut s grane

moja kokoš  
uz svaki gutljaj vode  
gleda nebo

deložacija  
srušili drvo  
s ptičjim gnijezdom

promaknuće  
posjeli ga na  
klimav stolac

*Vladimir Ludvig, Dubravica*

starica –  
klonulih žutih latica  
ruže

poezija –  
jutrom uz sunce  
prošaptalo inje

ledeni dah  
lahora jureći kroz  
smrznutu šumu

*Marija Maretić, Žminj*

pored rijeke  
raspucano tlo vapi  
za kapljom vode

trošni kućerak  
pepeo na ognjištu  
čuva vrijeme

voda s krova  
stigla do podruma  
stepenicama

*Senrju*

kišni oblaci  
potjerali kupače  
u šetnju gradom

u hladovini  
sin i otac dočekali  
poslijepodne

***Tomislav Maretić, Zagreb***

glazbene misli  
tako brzo protječu –  
prazna kajdanka

nakon dočeka –  
uz čaše tugujemo  
za prošlom noći

posljednji zalaz –  
stare godine ... pozlaćeni  
vrhovi krošnjâ

jezero jutrom –  
patke se sunčaju  
na tankom ledu

zimsko sunašće –  
moja sjena mreška se  
pod vodopadom

prepuna crkva –  
pred vratima nekoliko  
suhih listova

snijeg se topi –  
nabujala rječica šumi  
pokraj ceste



*Jesenski haiku/The Autumn Haiku, 1986.*

**Ivo Markulin, Samobor**

SJENE

trči crni pas  
isplažena jezika  
– po vlastitoj sjeni

cvatom se natječu  
jorgovan i magnolija  
– u sjeni tuja

za pomrčine –  
sjene mladih krošanja  
rodile mlađacima

dopiru sjene  
do druge strane trga  
– zapuhao lahor

utrnula svijeća –  
i svjetlo i sjena  
nestali

sa zadnjom zrakom  
stao  
sunčani sat

sletjela sjena  
pred otvorena vrata  
– na nju i njen kos

**Rajka Maslovarić, Biograd na moru**

Dani umrlih,  
svijetle nijemi gradovi –  
krovovi od cvijeća.



Iznad oblaka  
čeka prolaz sunčeva  
svjetlost.

Obojeni crveno  
zadnji tragovi svjetlosti –  
zalaz sunca.

***Ljudmila Milena Mršić, Ivanić-Grad***

Migranti

čamci života –  
bodljikava žica i pendrek  
za dobrodošlicu

dječji osmijeh  
u čamcu i na pruži –  
neznanje . . .

dugi vlakovi –  
nerođeno dijete  
a izbjeglica

Buče

zeleni anđeo  
tikvica udomila  
bijelog leptira

mala sjemenka  
pružila vitice  
obgrlila plot

žute lijevke  
oblijeću pčele  
drhte latice

*Kajkavsko narječje*

tikvajne vlezle  
v gradsku sredinu  
ljepotom máme

igra dece  
trčiju z bučami  
do velikog bučka

človek bučko  
raskrečil noge kak most  
deca med nogami

*Zdenko Oreč, Ludbreg*

*Senrju*

uz crnu kavu  
slatkorječivi topli  
zaslađivač

ritmom koraka  
stiže te i topliji  
stisak ruku

pretopli dan  
brže od jezika  
troši sladoled

*Andelka Pavić, Beli Manastir*

u stablo hrasta  
urezala sam ime  
i ono raste

na strmu stijenu  
talasi izbacili  
školjku s dna mora

crno jezero  
odjednom se okiti  
zvjezdanim nebom

kapljice rose  
na kronicama cvijeća  
u svakoj sunce

***Dobrolo Pavić, Beli Manastir***

Zidine stare  
Čuvaju glas prošlosti  
U divljoj lozi

Putničku torbu  
Žena za sobom vuče  
Kuda odlazi

Slika na zidu  
Koga gledaju oči  
Sad sanjalačke

Berači voća  
Pogleduju na zapad  
Umor skidaju

***Dejan Pavlinović, Pula***

sparnu noć  
umalo ohladi  
pun mjesec

***Senrju***

torta premala  
za nekoliko svijeća  
previše

sa svjetlom  
kroz zatvorene kapke  
zvoni ponedjeljak

***Sanja Petrov Vlahović, Opatlj***

Studeno jutro  
kontejner pretražuju  
dječarac i pas

Dvadeset kuna  
ugrijalo dlanove  
starog prosjaka

***Alka Pintarić, Zagreb***

Migranti

u magli  
uz žicu umorne sjene;  
stop ... bezimeni

nestalno more  
posljednji počinak  
bjeguncima rata

dan poslije ...  
napušten pas u igri  
s napuštenom lutkom

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

strašilo za vrane  
u maglenoj zavjesi  
slamnati šešir

zimski večer  
na hrpi bundeva  
smrznuta mjesečina

*Senrju*

osjemeni se krava  
na postelji od slame  
ponosni veterinar

*Čakavsko narječje*

udor vužine  
u velikoj fameji  
fažo svaki dan

topli kruh  
ča mati ga umisi  
fešno slatko

svitlo u tami  
u težačkoj korti  
prnat žita

udškrinuto vokno  
kroz kultrine u mutno  
makinjadba

miris ručka  
u brojnoj obitelji  
grah svakdašnji

topli kruh  
što majka ga spremi  
blagdanski kolač

svjetlo u tami  
u seoskom dvorištu  
stog žita

prtvoren prozor  
kroz zavjesu se nazire  
vršidba žita

*Jasminka Predojević, Zagreb*

duboka noć  
starica s metlom  
čisti ulicu

pred trošnom kućom  
samo jedna svijeća  
već tri dana

blaženi mir  
preplaši me tek čujna  
smrt orhideje

plavi mjesec  
donio smrt na putu  
pužu golaću

*Senrju*

nježne latice  
zadnji put padoše  
na tvrdo srce

smrznuti grm  
zalijeva čovjek  
s psom

kuhamo se  
moj ručak i ja  
u kolovozu

*Josip Prudeus, Samobor*

Božićna glazba:  
Škrip, škrip, škrip ...  
Škripi uz prozor zipkica.

Na sitnom trnu  
sam sebi ogroman  
sićušni vrapčić.

Golemu stijenu  
paučinom korijena,  
mrvi žuti cvjetić.

Ljeto uz baru:  
guske mi galebovi,  
komarci cvrčci.

Magle sve bliže:  
zrele godine klize  
niz obraz u noć.

Listam nogama  
od prvog do zadnjeg lista,  
šećući parkom.

Ubogi starac  
paučinu u peći  
razgrće rukom.



gle, netko s juga  
sa zlatno žutom granom  
šalje mi more

look, someone from the South  
with a gold-yellow bough  
sends the sea to me

Fotografija: Dinka Juričić; haiku: Joža Prudeus

### **Ljubomir Radovančević, Zagreb**

trk gušterice  
s korova padaju  
lati trešnje

kasno proljeće  
alpski proplanak procvao  
divljim voćkama

rijeka kraj voćnjaka  
u hladnoj noći  
pokrita laticama

na zatvorskom stolu  
voda i teške misli –  
pod prozorom behar

procvala trešnja  
nad kamenom pločom ...  
volio je behar

jutro u gradu  
u dubinu gledam  
rascvjetan behar

stare ljubavi  
pripadaju prošlosti  
opet cvatu trešnje ...

tih i miran  
vjetar nad trešnjom  
bez daha stojim ...

***Mirjana Rajter, Brezovica***

SOVA

Pod krovom mladog  
umirovljenika sova  
ugnijezdila nelagodu.

Sjene u  
prozorima. Sove  
remete mir.

Radostan  
poklik ćuka nije  
razveselio babice.

Sova u  
zvjezdanoj noći  
razbudila misli.

Pred hukom  
sove iz duboke šume  
ustuknule ptice.



*Kajkavsko narječje*

Drevena klupa  
polek zvirka. Do  
dojde, sedne.

Drvena klupa  
pred izvorom. Tko  
dođe, sjedne.

Ftica v seči.  
Kiša – gda bu  
prestala?

Ptica u grmlju.  
Kiša – hoće li  
prestati?

*Vjekoslav Romich, Zagreb*

uz put me prati  
nepokošena trava  
i mirisi jutra

u plavo jutro  
žamor potoka, šuma  
i kukavica

*Senrju*

s tornja zvoni  
crkvenjak u birtiji  
širi se jecaj

*Stjepan Rožić, Ivanić-Grad*

Krakow –  
biglisanje doletjelo  
sa mnom

Migranti

dobrodošlica  
izbjeglicama kraj bare  
– kreket žaba

*Senrju*

gust dim u kafiću  
jedva se vidi natpis  
o štetnosti pušenja

promatrajući  
preblizu bačen kruh golub  
čeka moj odlazak

***Ljiljana Ružička, Zagreb***

na poledici  
frakom zaogrnut  
šeće se pingvin

bijeli medo  
pod ledom ribu lovi  
mrki mirno spava

smrznuto lišće  
u praznom gnijezdu  
otišle rode

Migranti

gladno dijete  
sretno jede bananu  
dobrotom ljudi

suznim očima  
izgubljeno dijete  
traži najmilije

promrzlo tijelo  
dobiva toplinu od  
humanih riječi

nabrekle nožice  
od napornog puta  
jedva se miču

*Objavljeno Asahi 16.10.2015.*

***Mira Smerke, Vidovec***

orasi udaraju  
po starom krovu kuće –  
bubnjevi jeseni

rumenilo  
mladog javora  
na travi

***Tereza Salajpal, Koprivnica***

nasmiješen cvijet  
rascvjetale snježnice  
pažljivo koračam ...

kristali vode  
ljubavljju natopljene  
moćne riječi

***Subhija Selesković-Merdanović, Rijeka***

RIJEČKE VEDUTE

Na vrh agave  
Mala sjenica sjela  
Sunce ju grije

Vješajuć rublje  
Pozdravlja novi dan  
Moja susjeda

Lije i lije ...  
Otvoreni kišobrani  
Zatvaraju vidik

***Vesna Stipčić, Velika Ludina***

težak od kiše  
do zemlje se nagnuo  
mirisni ljiljan

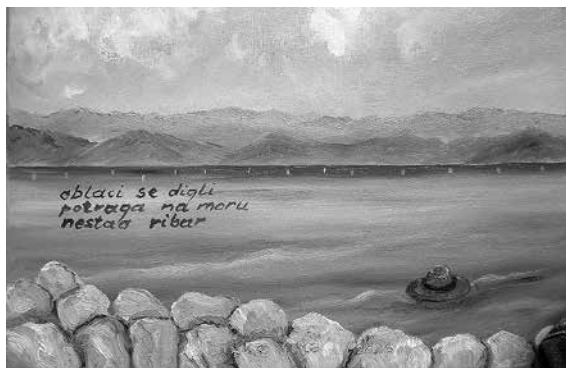
nagnut kućerak  
razroka mačka lijeno  
broji prolaznike

mala starica  
zbunjeno se osvrće  
nestala soba

***Dinko Sule, Šolta***

jugo bijesni  
starac brodove ispraća  
misli u pjeni

u zavjetrini  
izlazak sunca čeka  
rascvala ruža



oblaci se digli  
potraga na moru  
nestao ribar

risen clouds  
a sea search for the missing  
fisherman

*Haiku i fotografija: Dinko Sule*

***Vjekoslav Sulić, Osijek***

Bezbroj lampaša  
duž Vukovarske ulice  
a jedna duša

Vranin graktaj *kraa*  
jednom, dvaput, triput pa  
grobna tišina

Tek miris vinâ  
i glasanje vrana u  
Martinjskoj magli

Krilca leptira  
u paukovoj mreži  
nečujna harfa

Miruje križ  
u krilu Kuprešanke  
sićane ruke

Žene u crnom  
odnose ga sa sobom  
križ na raskršću

Tik uz živicu  
skrio se od kosaca  
krvavi kozlac

Ni daška vjetra  
a ljulja se cvijet lavande  
radišne pčele

Ta mala breskva  
baš i nije bogzna što  
al' kad procvjeta

***Zrinka Supek-Andrijević, Zagreb***

pod stopalima  
proljetna meka trava  
i – pokoji trn

ljeto u podne  
ljeska se užaren žal  
ljudi miruju

jutro u magli  
jesen se vuče parkom  
i – jedan šetač

blagdansko ruho  
omotava ulice  
proslava Mira

vatromet slavlja  
prasak boja na nebu  
Nova godina

***Miljenko Šimunović, Ivanić-Grad***

njiše se šaš  
iz suhog korita rijeke  
skočila žaba

let goluba –  
nad parkom šapat  
žutoga lišća

prkosna kiša  
jutarnjim mirom  
nespokoj ulice

***Senrju***

jutarnja kava  
nove dnevne novine  
a stare strahote

***Željko Špoljar, Zaprešić***

konje u trku  
razvijorenih griva  
potkiva sunce

bijelo jutro –  
sama sebi vraća se  
duga zimska noć

izbrušen plimom  
tik do dodira mora  
blista oblutak

smiren u vodi  
sve uži krug pravi  
bačeni kamen

sve je tamnije –  
noć obuzima polako  
sve oko sebe

samo trenutak  
treperi ljetno sunce  
na modrom valu

*Mihael Štebih, Čakovec*

Miriše kava –  
u svećanoj bluzi  
pere šalice.

Put prema jugu  
vjetar odnosi godine,  
vidi se obala.

Predvečerje –  
oblaci donose boje  
čekam izložbu.

Nakon večere  
razišli se gosti  
skupa s godinama.

Gasi se nebo  
sasvim ravnodušno  
iznad klaonice.

***Ante Tičić, Zadar***

Miris stoljeća:  
klesari bruse kamen  
na katedrali.

Masakr na putu:  
pregaženim mravištem  
mrav mrava nosi.

Smiraj u luci.  
Na svakom lampionu  
dežura galeb.

Tražeci šparoge  
u brdu, nailazim  
na ljubičice.

***Marija Trinajstić Božić, Vrbnik***

U suton more  
utonulo u san.  
I galeb spava.

Uz visoki brijest  
penje se bršljan.  
Priatelji su.

***Vrbnička čakavština***

Ni ga nanci vidit.  
Svo va belu od pini.  
Samol ga je čut. More.

Ne vidi ga se.  
Sve se bijeli od pjene.  
Samo ga se čuje. More.



Sedaj je sranjen.  
Zada oblaka špija.  
Melči i šeće. Misec.

Sad je sakriven.  
Iza oblaka viri  
Šuti i šeta. Mjesec.



kameni brod  
uokolo siju strah  
crne nemani

a stone ship  
around it black monsters  
sow the fear

Haiku i fotografija Dinko Sule

**Štefica Vanjek, Ivanić-Grad**

kruške u travi –  
opet na isto koljeno  
zbacio me bicikl

seosku idilu  
budi glasan motor  
sova je zaspala

na vlati trave  
blješti u rosi duga  
oblak u pripremi

na ramenu  
pospanko drijema  
mama žuri na vlak

crteži na staklu  
smotuljak u dekici  
sanja toplinu

snovi u vlaku  
u susret gradu žure  
promiče krajolik

kreveti topli  
snove erotske pakuju  
u mokre plahte

kokot raspjevan  
dvorište razbudio  
mačak spava

***Đermano Vitasović, Pula***

Dva psa u hladu  
bratski podijelili  
istu vrućinu

Vedroga dana  
jastreb šeta svoju sjenu  
po kokošinju

*Čakavsko narječje*

Bili put liti.  
Ovčar goni čap ovac  
i oblak praha

Mačak do vognja  
teplinu gnjišta prede  
dimboko u noć

Piplić pun maha  
zija veliku glistu.  
I bi, i ne bi

Bijeli put ljeti.  
Ovčar tjera stado ovaca  
i oblak prašine

Mačak do vatre  
toplinu ognjišta prede  
duboko u noć

Paperjasto pile  
mjerka veliku glistu.  
Te bi, te ne bi

*Jadranka Vučak, Split*

Kapi kiše  
klize niz spiralu  
puževe kućice

Blista u travi  
na pustoj ulici  
pužev kišni zamak

Spirala  
obavija samoću  
njegove kućice

*Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić- Grad*

pod trešnjom –  
kolona mrava  
silazi s neba

večer uz rijeku  
ženu na biciklu vuče  
roj mušica

*Senrju*

i preko rijeke  
krupni mješanac grmi  
na poštara

motocikl i  
poštar u dvorištu  
mačka na jabuci

*Miroslav Vurdelja, Zagreb*

tamna pruga  
na sapima bijelca  
– prasak kandžije

masna pučina  
naftom slijepljenih krila  
guši se galeb

pod oštrom makljom  
zabijelio se  
goli trupac

*Jadran Zalokar, Rijeka*

na granama i tlu  
dvostrukim zaboravom vene  
jesenje lišće

rumenilo krošnji  
čini beskućnika  
još siromašnjim

jesenje sunce  
sve kraće postaju  
šumske pjesme

**Andrej Zbašnik, Čabar**

otpala skija  
sumrakom se vucara  
zaboravljena

u tom sutonu  
oblici se sad množe  
kajanje klizi

kroz pogled noći  
nazire se smisao  
jutarnje magle

ta figurica  
samo nijemo stoji  
na trošnom stolu

## TANKA / CROATIAN TANKA

**Mirta Abramović, Đakovo**

Pada kiša  
Dok puž prolazi stazom  
Slinavim tragom  
Dvoje zagrljenih  
Pleše pod kišobranom.

Pupoljak ruže  
Ostavljen kraj uzglavlja  
Mami tvoj pogled.  
Moja želja ispisana je  
Crvenim laticama.

Na vrhu vlati  
Nestajući u sebi  
Drhti na vjetru  
I jutarnjem suncu  
Mala, biserna rosa.

***Jagoda Bešlić, Split***

Prazno srce  
uronjeno u veo nemira  
jeca u tišini  
pred tuđim vratima  
budi se novo jutro.

Suze na licu  
obrisane hladnoćom  
ledena santa  
isprazni život leži  
na mokroj zimskoj cesti

***Dubravka Borić, Podgora***

Ijulja se školjka  
od iznenadnog vala  
polomljen joj vrh  
bijeli oblutak je  
ne može zadržati

***Kjoka***

u osmrtnici  
samo pola rodbine  
je tugujuće  
ne želi navesti da  
i ostali tuguju



*Jesenski haiku 2/The Autumn haiku No. 2, 1986.*

***Josipa Braut, Viškovo***

Željna mira  
šumom šetam  
iz grma skoči srna  
jato ptica otprhnu  
i moj mir.

Napušteno selo  
zjape prazne kuće  
samo vjetrovi svrate  
da otvore prozore  
i počiste dvorišta.

U daljini  
na vrh planine  
sunce  
kad će se spustiti  
do mene?

***Sonja Kokotović, Zagreb***

zaspala zauvijek  
ni u snu nije znala  
put do istine  
perivoj ljubavi  
u srcu mog oca

***Dubravko Korbus, Ivanić-Grad***

u tvom oku  
mjesečina...  
u tvom dodiru  
mjesečina...  
aah... mjesečina... mjesečina...



mir na rijeci  
prva jesenja kiša  
zgušnjava suton  
tijelo vilin-konjica  
u potpunom miru

***Timjana Mahečić, Zagreb***

Na grani iz  
snijega proviruje  
crveni šipak.  
Odjek podnevnog zvona  
širi se vedrinom neba.

U smiraj dana  
lijeno vuče svoje vode  
pospana rijeka.  
Magla sa brijega  
silazi u dolinu.

Listopad. Pločnik  
prolistao raznobojnim  
suhim lišćem.  
Ptice traže hranu,  
utišani koraci.

***Ljudmila Milena Mršić, Ivanić-Grad***

klizalište  
djeca klizaljicama  
crtaju krugove  
otac na ogradi  
sanja krevet

snijeg prekriva  
prozorčić čardaka  
sitna starica  
viri između pahulja  
trljajući crvene ruke

***Alka Pintarić, Zagreb***

vihor rata ...  
odbjegli životi u  
traženju spasa;  
u tužnoj slobodi  
zaboravljen svijet mašte

pusta ulica  
rat progutao život  
u domovima  
na pragu majka s mrtvim  
čedom na rukama

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

poštar na motoru  
uteče pred psom  
dječja vika  
u susjednom dvorištu  
igra skrivača

zvuk harmonike  
spontano okupi  
sredovječno društvo  
zapjeva na sav glas  
pjesme svoje mladosti

otvoren prozor  
na gradskom trgu  
glazba do sitnih sati  
uvukla se u sobu  
smotra folklora

***Ljubomir Radovančević, Zagreb***

*Kjoka*

što mi treba  
da sam u jeseni – zrela kruška,  
sjedine ...  
u krušku slasnu zabit ću  
svoje novo zubalo

dodi stjenice  
nahranit ću te noćas  
neću ti nauditi  
imaš i ti pravo života  
u našem sukobu interesa

izabrah najljepšu  
među mladenkama  
višnju u cvatu  
a trešnja neka pati  
od ljute ljubomore

muški i ženski  
kemijski zahod s pogledom  
na more  
naga žena leži na plaži  
s pogledom u ručnik

***Tereza Salajpal, Koprivnica***

rijeka teče  
na nevidljivom dlanu  
vječno kretanje  
raste i nestaje život  
u procijepu vremena

leptira dodir  
rosom okupane ruže  
prvi poljubac  
neostvarena čežnja  
propupale mladosti

***Rudi Stopar, Sevnica***

Igra bjeline  
dizanje i spuštanje  
morske pučine  
Ispod velikog sunca  
sve više šumi more

Otok galeba  
za čamcem ostaje val  
pustoš obale  
Samo školjka u pijesku  
i sol kamena plaže

Žbunje obale  
smiruje večernji zrak  
vruće oblutke  
Purpurni obruč sunca  
sjaji u tamnom moru

Nemirna grana  
mala lokva u travi  
primi gnijezdo  
Zamutila se voda  
te lišće nepoznato

***Željko Špoljar, Zaprešić***

utješno blag  
struji u ljetnom zrcalu  
slatkasti miris  
zuje rojevi pčela  
na procvalim lipama

nestašni dječak  
u trku za leptirom  
pada na zemlju  
u strahu pred ocem  
teško potiskuje plač

u zlatnom velu  
spušta se ljetna noć  
na žalo mora  
zalud klikću galebi  
još jedan gasi se dan

***Đermano Vitasović, Pula***

Rano proljeće  
u dvorištu plugovi  
hrdava hrđa,  
bez zaprege i jarma  
sjećanja probuđena

Vrelinom plaže  
bikini prošetao  
gordu vlasnicu,  
u jeku žamora muk  
zabljesnuo očima

U mome gradu  
ulice nas susreću  
sa daljinama,  
prolaznici pozdravom  
ispraćaju svaki dan

U dnevnoj sobi  
na hrpi igračaka  
veliki nemir,  
otimaju se braća  
za lisicu bez repa

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

drugi jastuk  
na sinovljevoj postelji  
netaknut  
negdje djevojčica  
sanjari svog princa

*Kjoka*

uske okućnice –  
dvostruke zavjese med  
susjedima  
odrine vinove loze  
okrenule si leđa

**Andrej Zbašnik, Čabar**

siva pohabana jutra  
prolaze mi kroz žile  
dok me još snovi griju  
polako sjenke prolaze  
starom umornom cestom

smijeh u gradu  
neki čudni ljudi vrište  
u njima ipak bol čuči  
dok travke se njišu  
na toplom vjetru sjete

tiho brdo pod snijegom  
sakriva iskon svijeta  
mali cvijet  
što kozmos će zračiti  
u vazi toplog doma

**Božena Zernec, Krapina**

Čezne za dodirom  
nježne vitice pruža  
prema mladoj trešnji  
omamljeni bumbari pretražuju  
mirisne grozdove visterije

## HAIBUN U HRVATSKOJ / HAIBUN IN CROATIA

**Đermano Vitasović, Pula: ON JE SVJETLO**

Devidéu

Odloženo pero, sasušena tinta.  
Posložene riječi koje liječe,  
nitko nema moći da izbriše.  
Nebo, more: sve u plavom.  
Potoke zaigrane, jarad bistrooku,  
rijeke "tihotišno" ka uviru nose.  
Oblaci se sjenom daju.  
Zemlja ova,  
nepresušno blago ima!  
On i sada, cvijet je.  
"Niti cvjeta, niti vene."  
On je svjetlo,  
on ostaje!

Proljeća  
podarivao  
pjesnik

**Sonja Buljević, Buje: UZ VALOVA ŠUM**

Jutro je. Budim se uz šum valova što jedva dodiruju obalu. Nježno je miluju. Bosih nogu tiho izlazim. Pijesak je još topao. Obgrlio mi noge i svakim mojim korakom nježno ih miluje.

Uronjene noge  
u topli pijesak.  
Nježno se miluju.

Tiho koračam dok mi miris soli širi nosnice. Pučina plava, uspavana. Samo moji tragovi u pijesku ...

Uspavana pučina.  
Tihi koraci  
tragovi u pijesku

Iz daljine izranja čamac. Ribarica. Vraća se u svoju luku. Urezana brazda. Brzo se za njom zatvara. Iznenadni krik galeba. Ugledao je ribe. Onda se smiri. U tihom letu prati je neko vrijeme. Pridružuje mu se još jedan, pa još... možda će ...

Vjeruju oni ribarima.

Ribarica  
urezala brazdu  
galebovi u letu.

**Sonja Buljević, Buje: PROLJETNI DAN**

Zacvrkutalo proljeće. Zamirisala vrt plava ljubičica. U rascvjetanoj krošnji badema zapleo kosu proljetni vjetar.

Zacvrkutalo proljeće  
u rascvjetanoj krošnji  
vjetar zapleo kosu.

Širom otvaram prozor i udišem proljeće dok mi mlađahne zrake sunca nježno miluju lice.

Udišem proljeće  
uz otvoreni prozor  
miluje me sunce.



Vrtom skakuće kosica. Bezbrižno. Kos na grani prati je pogledom. Pjeva.  
Nakrivila glavu ljubičica, plavim se mirisom okreće suncu.

Nakrivila glavu  
ljubičica.  
Plavi se mirisom.

Miriše cvrkutavo proljeće u mom vrtu. Miluje nam sunce lica. Meni i  
ljubičici. Raspleo kosu vjetar mlad. Zaplesali vrtom nježni cvjetici bademove  
krošnje. Odlazim s prozora spremna zagrliti proljetni dan.

S prozora  
grlim  
proljetni dan.

### **Slavica Čilaš: ZNATIŽELJA**

Sjedila je u trećoj klupi kraj prozora. Njen pogled dopirao je do svih lica  
u razredu i prodirao kroz svaku izgovorenu ili zapisanu riječ. Najgolemije je  
bilo nešto u njenoj znatiželji koja je bila tako jasna i opipljiva, a opet teško  
objašnjiva i iskaziva. Sada opet sjedi u učionici, ali u posve obrnutoj ulozi.

Prošlo je dvadesetak godina, međutim, ništa bitno nije se promijenilo u  
njenom pogledu i kretnjama, osim što je ta znatiželja sada dobila posve jasan  
oblik - u mojim očima. Blagost izgovorenih riječi, kojima se obraća svome  
učeniku, čini njen pogled smirenim i sigurnim, a osmijeh joj bez zadržke  
izvire iz one davne znatiželje za koju se novi učenik polako pridržava.

Učenik i učitelj:  
znatiželja s dva lica  
- Istoga.

### **Slavica Čilaš, Split: POD ISTIM KROVOM**

( S jednog ispita na državnoj maturi )

Žamor na hodniku. Zatim se tiho ulazi u učionicu i ostavlja teret stvari pri  
ulazu.

Bez mobitela,  
bez torbe i bez riječi.  
Početak ispita.

Ispred škole netko kosi travu. Miris zelenila tako opipljiv ulazi kroz  
prozor.

Otkosi trave  
u školskom dvorištu:  
riješeni zadaci.

Opet tišina. Novi zadaci zapliću se i raspliću u pogledima učenika ...

Školski ispiti.  
Učenici i učitelji  
pod istim krovom.

Svatko je sa svojim računalom. Dodiruje se ekran, vrte se brojke, ostaju tragovi...

Tišina u razredu.  
Sve je glasnija  
što dulje traje.

Svi sjede na svojim mjestima do kraja ispita. Rijetki su riješili prije zadanog vremena. Umorni pogledi govore više od riječi.

Tišina ...  
na početku i na kraju  
svakog ispita.

### ***Božena Zernec: NOVE CIPELE***

Uskrs je; ne hodam prugom na misu.  
Nove cipele nisu za hodaње prugom!  
Masni, crni pragovi sklisku su,  
a mogu zaprljati nove potplate.  
Mogu i pasti, a tek su mi zacijelila koljena.

Nove cipele  
zaobilaze oštar šljunak  
i barice vode.

**Božena Zernec: PUTUJUĆI MAJSTORI**

„Lonce i rajngle krpam!“  
„Brusim škare i noževe!“  
„Popravljam kišobrane!“  
Često se čuje, sve do jeseni,  
pod našim prozorima.

Putuju oni od grada do sela;  
gdje im je dom, gdje spavaju,  
imaju li obitelj?  
Sigurno ih stalno bole noge!  
Popravljaju li sami  
svoje istrošene cipele?

Od proljeća  
do jeseni – majstori,  
zimi brižni očevi.

**Željko Funda: SMRT**

1.                   pogreb na selu  
                      pahulje prve ulaze  
                      u raku

Prije tri dana bio sam na sprovodu. Puhao je jak vjetar. Jednom stričeku skinuo je šešir s glave. Trima curama podigao je suknje do gaćica. Striček je lovio svoj šešir i psovao. Cure su se smijale, a neke tete su se križale. To je bio najljepši sprovod u mom životu.

2.                   samoubojica  
                      na njegovu tijelu  
                      sunča se muha

Ja ne znam zašto ljudi umiru. *Nitko to ne zna*, kaže baka. *Zašto onda svi to rade?* pitam ja.

3. seosko groblje  
pas lotalica se sklonio  
u mrtvačnicu

Kad je umrla moja baka, svi su bili jako žalosni. Ja nisam jer je za objed bio čušpajz s kobasicom. To mi je super.

4. skok u jezero  
val nije stigao  
ni do obale

*Smrt je selidba, kaže mama. Kamo se preselio striček Možar? pitam ja. Još putuje, kaže mama. A kad će stići? pitam ja. To ni Bog ne zna. Kod nas sve kasni, kaže mama. Možda je tako bolje, kažem ja. Naravno da je, kaže mama.*

5. i dvadeseta pilula  
mjesec se pojavljuje  
u kutu prozora

Jučer se ubio naš susjed Horbec. Mama kaže da je to učinio s razlogom. Baka kaže da je to učinio s pištoljem. Ja mislim da može biti i jedno i drugo. Ja sam danas umjesto sestre vodom iz pištolja pogodio obada. Razlog je bio bombon koji mi nije htjela dati. Kad mi je poslije ona čestitala, sve je bilo u redu.

### **Dubravka Borić: ODMICANJE**

Pokamenjene kale, kućice i ja u prolazu. Kao stranci. Nižem trenutke pogleda na uvalu i naselje. Bljeska mi u oku more i mjestašce duše moje krhotinama uokvirenih slika preminulih mi želja.

Sada, preko mora, u nastavljenoj crti vremena, susrećemo se tako često nas dvoje. Istinskih i vječnih prijatelja. Na putovanjima nijansiranim neželjenim prijetnjama zaborava.

cvjetaju trešnje –  
mjestašce i uvala  
odmiču cestom



*Maestral 2/The Mistral No. 2, 2013.*

### **Danijel Bara: RIBAR**

Bilo je prekrasno sunčano jutro, bez ijednog oblačka. Kasno ljeto u mom rodnom mjestu predstavlja rapsodiju prirodnih ljepota: more ujedinjeno s nebom, sunce koje ugodno grije, stvarajući atmosferu mira i opuštenosti. Idealan dan za posjet obližnjem otočiću, uz kupanje i piknik. Jedan stari ribar netom prije polaska upozorio nas je na veliku vjerojatnost opasne oluje, no mi opijeni ugodom i mladenačkom samouvjerenošću bez pokrića, nismo se obazirali na ta upozorenja već smo veselo startali Farymann u našoj gajeti i zaputili se prema otočiću. Prešavši dvije trećine puta, u samo nekoliko minuta, more je proključalo i digao se strašan vjetar koji je nemilice prebacivao valove preko našeg broda. Odlučili smo se vratiti, ali to nije bilo tako jednostavno, jer je vjetar puhao tako da nas je nosio prema otvorenom moru. Nakon skoro sat vremena neizvjesne borbe sa zapjenjenim morem i uraganskim naletima vjetra, uspjeli smo proći liniju nakon koje vjetar više nije puhao tako snažno, te smo mogli puno lakše nastaviti ploviti prema luci. U ljepšim vremenima, tih par stotina metara od trenutka kada smo okrenuli pa do te nevidljive linije, prolazili bi za desetak minuta, no ovaj put smo napredovali milimetarskom brzinom. Kada smo tako mokri i prestrašeni, ali sretni ipak privezali brod, stari ribar nas je sa nekim čudnim smješkom na licu promatrao klimajući glavom. Otvorivši poklopac motora, ugledali smo njegovu unutrašnjost preplavljenu vodom i shvatili smo da je jedan veći val mogao uzrokovati zaustavljanje motora. Za nas je to moglo biti pogibeljno jer bi u tom slučaju bili potpuno u nemilosti razbješnjelih valova. Nakon toga događaja, nikada nam više nije palo na pamet ne poslušati savjete starih ribara i bez njihova blagoslova nismo se usuđivali isploviti.

stari je ribar  
pogledao u nebo...  
dolazi bura

### **Timjana Mahečić: NA MORU**

Prvi trenutki po dolasku na more nisu za mene bili baš jako uspješni.

Prvo sam na plaži ispred hotela zakačila glavom neku borovu granu i to gotovo nezatno, ali krv je iz te ogrebotine tekla, tekla. Onda me je uhvatila panika kako ću ući u more. Svi ovi kameni prilazi dosta su skliski, a ja trapava, a onih metalnih lojtrica na kamenom molu dobrano sam se prepala. A toliko sam se zaželjela mora i neznam dali sam se rasplakala ili nisam, ali suze su lile same od sebe.

Ipak nekako sam groteskno, nespretno upala u to veliko plavozelenomore.  
A onda i usvojila lojtrice i sada je sve u redu. Uživam!!

Uvala pinija  
raspjevani cvrčci  
napili se sunca.

**Andrej Zbašnik: PRIJATELJ**

Bio sam taman na izložbi u Pazinu. To je prva samostalna izložba nakon tri godine i osjećao sam se kao i inače pred kakav javni nastup. U zadnje vrijeme imam problema sa opuštanjem među ljudima, i smeta mi veća grupa ljudi. Sjedili smo u kafiću i ja sam se samo smijao. Nisam znao što bih pričao pa je vjerojatno to bio i najbolji odabir. Uvijek se pred neki događaj koji se tiče mene osobno osjećam nervozno i napeto, strah me i tjeskoban sam. Nakon toga slijedi opuštanje i uvijek sve završi tako da od uzbuđenja ne mogu spavati. Otvorili su moju izložbu i ja sam rekao nekoliko riječi, a jedne od njih su bile, sve vas volim. Nakon otvorenja izložbe još sam išao na performans od prijatelja i pojeo nekoliko dagnji sa žara. Opušten, ubrzo sam se povukao u sobu i meditirao na krevetu. Nekako je prošlo tih pet noćnih sati.

vjera u čuda  
uvijek spašava  
normalnost

Rano sam otišao iz hotela. Apartman je predivan. Imao sam svoju kupaonu i sasvim uredno namještenu sobu sa dva kreveta. Odlučio sam prošetati gradom i nešto pojesti. Sva sreća, ubrzo sam shvatio prostornu matricu i u rano jutro koje je bilo dosta hladno, našao otvoren kafić i popio prvu kavu. Prije toga sam pojeo burek sa mesom i popio sok od jabuke. Osjećao sam se predivno i lagano, kao neka oslobođena povijesna figura. Još sam se par puta prije jedanaest sati, kada sam trebao napustiti apartman vraćao u njega i sat vremena sam čak i malo zaspao. Poslao sam poruku prijatelju i rekao mu nešto lijepo. On me nazvao i rekao mi da danas dolazi u Vrsar i da je to jedini način da se vidimo ovog ljeta jer da poslije neće imati vremena. Zvučao je nekako nervozno i mislio sam da će me izgrditi što mu šaljem poruke jer to ne voli.

rano jutro  
prva kava  
istina prostorom leti

Dan je prolazio brzo i ručao sam sa prijateljima u Pazinu i to dobar komad mesa, krumpir i grašak. Otišli smo za Vrsar i pričali o dojmovima jučerašnjeg dana. Dobio sam i honorar i putne troškove što me posebno razveselilo. Kada smo stigli sa tim svojim prijateljem koji je cijeli izložbu postavio i organizirao, popio sam još jednu kavu i pričao o njegovim crtežima i o slikarstvu. Došlo je i pet sati te sam se susreo sa drugim prijateljem nakon dvije godine. Djelovao je nekako ljut i razočaran cijelim svijetom, frustriran i bijesan. Ali, bilo mi je drago što ga vidim. Vrijeme druženja prošlo je brzo te smo se rastali. Ostavio je na mene neodređen dojam, kao da je u situaciji koja nije nimalo zahvalna, a djelovao mi je i pomalo nesređeno u nekim svojim izjavama i stavovima. Ipak, on mi je jedan od najboljih prijatelja, pa moram prijeći preko toga, iako, dosta me naljutio i na neki način opteretio. Otišao je autobusom i ipak ispunjen otišao sam kući, odigrao nekoliko partija karata i otišao spavati.

svi sati  
unutar vječnosti  
sjeta tjeke i mijena trena

### ***Marija Anđela Pogorilić: LJETNA NEVERA***

Srce je ljeta, nepodnošljiva sparina već tjednima pritišće. Po jutru se razaznaje da je na pomolu još jedan pakleno vrući dan. Od sparine galebovi podigli krila i tromo otvaraju kljunove ne bi li uhvatili malo svježine. Tik do mora nekolicina ribara ranoranioca, požuruje s krpanjem poderanih mreža prije nego li ih sunce ošine svom svojom silinom. More se tek malo razigralo, valići se jedan do drugoga ljuljuškaju i potihom prizivaju na igru. Zov mora je velik, mami i očarava istovremeno. U daljini, na samom rubu usijanog horizonta, stidljivo se ukazao crni oblačak. Ohrabren čistim plavim nebom brzo se zaputio prema moru. Za njim je došao drugi, pa treći i nebo se začas zatamnilo. Slijedeći ove male oblačke, nebom je počela nadolaziti cijela armada teških, crnih oblaka nabreklih spuštenih trbuha. Došavši do mora, zaplovili su njegovom površinom na silu smirujući sitne razigrane valove. Prekrasno plavetnilo mora pretvorilo se u umrtvljeno sivilo.

Uspavano more lagano se počelo buditi. Namrštilo se kada je njegovom mirnom površinom prošao prvi siloviti nalet vjetra koji je došao pomoći oblacima u pokušaju da mu otmu zrcalo u kojem se do malo prije ogledalo, a sada netragom nestalo plavo nebo. More je iz svoje beskrajne dubine zahuktalo i zamrmorilo te se velikim valovima počelo suprostavljati sili oblaka i vjetra. Galebovi su uzbuđeno zakreštali i raširili svoja krila podižući



se iz mora. Preplašene ribarice pobjegle u kraj, u najzaštićeniji dio luke a manje su se brodice od straha stisnule jedna do druge.

sjevnula munja  
raspršuje se miris  
ljetne oluje

bljeskovi munje  
zatvaraju trepavice  
roleta na prozoru

Sa zapada se snažno zatamni a grad potone u golemi crni zid što se valja od mora prema kopnu. Nekoliko minuta prije pljuska preko otoka prošiba prvi nalet olujnog vjetrova, dižući kovitlac prašine. Munje svom žestinom pogađaju vrhove otoka i otočića na horizontu. Oluja šeta gradom, uvlači se u svaku njegovu poru. More bijesni i otima se oluji. Od soli i bijesa prši se u bezbroj kapljica. Usamljeni ribar negdje usred mora požuruje barku. Galebovi se od straha sklanjaju među hridi. Blijedi obrazi ribara pretvaraju se u grč a žuljevite ruke čvrsto drže vesla i otimaju barku moru. U umornom i zabrinutom oku staroga ribara strah je za barku koja mu život znači. Okolo barke zakuhalo more i pretvorilo se u pakao. Prova barke grabi more, uranja u njega svom silinom te se očajnički pokušava ugurati između vala, tražeći najlakši spasonosni put iz iznenađenog pakla. Krik galebova i očaj ribara istovremeno se gube u razljučenom moru koje zapanjeno huče i stenje pod teretom oluje.

mokra obala  
iz oluje izranja  
crni morski trp

sijevnula munja  
na otočiću bljesne  
svjetionik

pomahnitali val  
uvlači se u barku  
galeb slomljena krila

Oluja ne prestaje, dapače još pojačava. Svaka daska na barci od straha cvili. Ribar se nadmeće sa morem. Sol mu nagriza ruke a one se od truda i boli grče. Obala mu postaje nedostižna i daleka. Oko svjetionika očajnički doziva uplašenog ribara. Ribar priziva Boga i vapi za pomoći. Oluja se zvukom urlika poigrava barkom i ribarem u njoj. Barka se kotrlja čas lijevo, čas desno, ponire pod val pa se uzdiže iznad njega. U valima piruju zvuci, tutnje bubnjevi s neba a neukroćeni vjetar goni sve pred sobom. Ribar šutke promatra munje koje kao snopovi strijela poniru u more. Strah mu prožima ustreptalo tijelo koje se skvrčilo u svojoj golgoti. Opaki vjetar vrišti i vije, more kao da je pijano. Ribaru se od snažnog mlataranja i ljuljanja zavrti u glavi. Okrutno ga more nemilosrdno šiba svojim bičem i želi ga povući u svoju utrobu. Pod potopljenim nebom u uzavrelom moru ribareve nemoćne ruke popuštaju. Još zadnjim atomom snage pokušava otrgnuti barku moru koje kao da gori. Čeznjutavim pogledom traži obalu koja mu nije dostupna.

U grudima mu poput nakovnja lupa srce. Umjesto vesla koje mu je otelo more ribar pokušava veslati rukama, no more ga totalno izmorilo. Obuzme ga užas, kopno mu se udaljava sve više i više. Svjetionik žmirka a od oluje i tmine jedva ga i vidi. Ruke koje više ni ne osjeća popuštaju, ribar se prepusti sudbini. Od očaja se uvuče u svoju žutu kabanicu.

barka u očaju  
prepušta se oluji  
slomljeno veslo

nevera u gradu  
niz obalu klizi  
kišobran u more

Vjetar kovitla, od bijesa urliče. Uvlači se u barku, lupa po njoj, želeći je potopiti, šamara ribara i umnožava debele kišne kapi. Pomahnitalo more poigrava se barkom poput orahove ljuske. Barka se ne da, prkosi moru, otima mu se, odbacuje ga ali ubrzo gubi snagu. U ovoj neravnopravnoj borbi barka nema nikakvih izgleda, more ju nemilosrdno vuče u svoju utrobu. U dugotrajnom nadmetanju pobjeđuje more.

Barka poklekne a pobješnjeli vali ju lome i onako izmlataranu bacaju na igličastu hrid. I kišne kapi umorno posustaju. Odjednom tišina. Na obali ostale tek razbacane alge, meduze, daske... Ribar je posljednjim atomom snage doplivao do otočića praćen budnim pogledom svjetionika. Morska pjena udara u hrid a slane se kapljice raspršuju ribaru u lice.

razlivena svjetlost  
pod kišnom kabanicom  
smješka se sunce

**Nina Kovačić, Zagreb: ELEMENTI**

„Svijet je građen od vode, zemlje, zraka i vatre.“

Empedoklo

Buka tramvaja i automobila prati me dok kroz žegu ljetnog dana hodam prema autobusnom kolodvoru. Za sobom vučem teški kofer s kotačićima. Ubrzavam korake kao da ću tako prije stići do Pule i započeti svoj godišnji odmor. Na kolodvoru me dočekuje brektanje motora, rastanci i zadnji roditeljski savjeti djeci koja će ljeto provesti kod bake na moru.

u autobusu  
vonj ispušnih plinova  
ustajali zrak

Krećemo. Putna groznica rađa mi želju da skokom kroz vrijeme u trenu dođem na cilj. Uspijevam se opustiti tek kad mi se pogled napunio zelenilom livada i krošanja daleko od grada. Zadubljen u misli, zapahnu me miris paljevine. Kroz prozor autobusa vidim guste oblake dima i plamenove što se dižu prema modrini neba.

vatra u šumi  
progutala stoljeća  
u dahu

Požar ne ometa promet i bez zastoja nastavljamo putovanje. Drijemam zamišljajući da me ljuljuška toplo more. Na izlazu iz tunela Tuhobić, kao da smo došli u drugi svijet. Miris joda i mediteranskog bilja nadjačava težak zrak u autobusu. U daljini iza Cresa i Krka ljeska se Kvarnerski zaljev.

strma obala  
čvornate žile bora  
svezale zemlju

Što sam bliže Puli, nestrpljenje raste. Napokon – na odredištu. U hodniku stana odlažem neraspremljeni kofer. Oblačim kupaći kostim, stavljam ručnik u torbu za plažu i jurim u susret plavetnilu.

zaveslaj ruku  
leluja valutak  
na dnu mora

### **Vladimir Šuk: LJETNA BERBA**

Seljak ulazi među uredne redove kukuruza. Jesen ga priziva dozrelim stabljikama tvrduca. Iz kukuruznog gustiša uz samu među sa susjednom parcelom iznosi i slaže narančaste pa žute bundeve, darove zlatne jeseni. Klipove kukuruza još ne trga, ali pobrat će već suhe mahune trešnjeveca sa mnogih obgrljenih stabljika kukuruzovine.

vitice graha  
u strasnom zagrljaju  
s kukuruzom

**Vladimir Šuk: JESENSKA BERBA**

Po nebeskom svodu u boji lavande rasprostrle se žarke zrake sunca. Omara zavladała prirodom, pa i nad zelenim vrtom punim biljnih darova. Vrtlar ispod širokog oboda slamnatog šešira svako malo otire znojno čelo. Iako je ljetna vrućina vrtlar sa osmijehom ubire darove svojeg u vrt uloženog truda.

cijede se baš  
niz čelo zrna graška  
berba mahuna

**RAZGOVOR / INTERVIEW: Slavica Grgurić Pajnić**



Nagradama za haikue u Japanu, Slavica Grgurić-Pajnić privukla je pažnju hrvatske haiku javnosti a ona je išla korak dalje i osnovala haiku susrete u Gorskom Kotaru. Kao njeni gosti upoznali smo beskrajno Slavičino strpljenje, a uskoro i otkrili da je ta okretna, mlada, duhovita, vrlo gospođa i majka dvojici odraslih sinova te između mnogih drugih aktivnosti i aktivna sportska veteranka.

Tijekom goranskih haiku susreta, 2015. g. održanih u Brodu na Kupi, u kaštelu "Zrinski", u stalnom postavu *Muzeja šumarstva, lovstva i ribolova, Prirodoslovnog muzeja Rijeka*, slučajnim pogledom u bunker njenog automobila, pri prenošenju knjiga i materijala sa susreta, jedan je znatizeljan haiku pjesnik otkrio i zanimljivu sportsku opremu. A skromna je gospođa Slavica odmah nakon susreta pjesnika žurila na atletske igre. U Grčku? Ili već negdje! Skočila je po medalju.

DVR: U Goranskom *Novom listu* od listopada 2015.godine čitam da ste na Balkanskim igrama, održanim nekoliko dana nakon susreta haiku pjesnika

u Gorskom kotaru, u Grčkoj osvojili čak tri srebrna odličja. U kojim ste se disciplinama natjecali? Kakve ste uspomene ponijeli s Peloponeza?

SGP: Pa, ja sam dugogodišnja svestrana sportašica koja i u ovim zrelim godinama ostvaruje zapažene i hvale vrijedne rezultate. Iz određenih razloga, atletika je u mom životu bila prekinuta prije četrdesetak godina, da bi evo srećom, sada prije tri godine ponovno bila dio mogeg sportskog života. Dakako odmak vremena me odgurao u veteransku kategoriju, i to sa ponosom ističem, jer biti psihički i fizički spreman i motiviran za ne baš lagane izazove je uspjeh koji u sportu znači imati volje, snage i motiva, pripremati se, trenirati, stasati i dakako uspješno odraditi natjecateljski dio. To je zapravo kontinuirani sportski život kroz mnoge sportove tako da uspjesima prethodi i način i stil života kroz sam sport.

Nastup u Grčkoj je bio moj četvrti nastup za veteransku reprezentaciju Hrvatske i treći nastup na prvenstvu Balkana u atletici. Ma, ponos je to dakako. Izazov. Nastupila sam kroz tri discipline: bacanje kugle, diska i koplja i osvojila u svojoj kategoriji do šezdeset godina tri srebrne medalje koje za mene sjaje zlatnim sjajem. To uvijek ističem zato jer ja sam samo tri godine u tim vodama i postižem rezultate kao natjecateljice koje se cijeli život bave atletikom prelazeći sve kategorije od pionirskih, juniorskih, seniorskih pa veteranskih. Zato je moj rezultat, za sve koji poznaju atletiku i pripreme atletičara, poseban, zanimljiv i dakako neobičan; riječ nevjerojatan neću upotrijebiti jer sve je moguće i vjerojatno. Biti sudionik atletskog nadmetanja na stadionu u Solunu – ponos i neizmjerljiva radost što sam imala sreće biti dio te priče i tog okruženja.

DVR: Gospodo Slavice, unatoč svemu, moram izraziti svoje žaljenje što nisam u prilici čitati više Vaših haikua! Jasno mi je da jurite kroz život ostvarujući zanimljive i tako različite uspjehe, no ipak.

SGP: Moja haiku šutnja, nazovimo je tako je privid, koji rezultira ne pisanjem i ne učestvovanjem u natjecanjima na način koji priliči osobi koja voli taj način izražavanja i to sam ja definitivno. Nije mi nimalo drago zbog toga. Da li sam svojim razgranatim interesima zapravo sebe stavila na kušnju izdržljivosti i upornosti za nešto ili oko nečeg, vjerojatno da. Gorski kotar je iskreno izvorište haiku poezije u suživotu čovjeka i prirode, bez potrebe dopisivanja trenutaka i bez potrebe kreiranja haiku pjesme jer ona je tu samo je treba zapisati. U ovoj je ljepoti stvorena i uzvišena. Vrijeme je sudac za mnoge tako i za mene. Htjela bih dakako ostvariti snove vezane za haiku poeziju, vjerujem u tu mogućnost i želim je ostvariti. Pa bar još pokoji snažan haiku napisati, haiku po kojem će me netko pamtiti i zapamtiti.

Bijeli lopoč  
obasjava noć  
nad mirnim jezerom

A white lotus  
enlightening the night  
above a still lake

*Treća nagrada, International „Kusamakura“ Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2010*

*Prema odluci/Selected by Dr. Morio Nishikawa*

DVR: Haiku nije jedini izričaj kojim progovarate i zagovarate prirodu?

SGP: Točno. Ekologija je moja ljubav. Uistinu. Prva ekološko dijalektalna slikovnica nastala je kao obiteljska priča, priča obitelji za Božić i sjeća stabla za kićenje. E, to je bilo u mojoj obitelji. Tako je nastala priča *Podarete me življenje* ili *Darujte mi život*. Dijalekt Brod Moravica i sve oko toga. Super. Nametnulo se pitanje neke druge zaštite po pitanju ekologije a i dijalekta i tako je nastao spoj *Leptirov let* (*Leptirjevo letenje*) dijalekt Brod na Kupi. Ma to vrije u meni punom snagom. Zamislila sam, svako mjesto, nova ekološka priča i nadasve dijalekt toga kraja. Lokve: „Žabja hapica“ (Žablji poljubac) zaštita smeđe žabe; „Ukrašena planina“ (Nakinčena gora); „Crni lug“ zaštićeno bilje NP Risnjak ... to je u punoj pripremi.



Slikovnica najprije ima u meni satkanu priču koju njegujem i ukrašavam, dotjeravam i slažem, a zapravo sve započinje stručnim prikazom i proučavanjem određene tematike sa više nivoa. Izgleda kao jednostavna dječja priča a zapravo, u onom stručnom dijelu, ne smije se igrati pogreškama.

Slikovnica *Leptirov let* proizvod je mog neizmjernog veselja u boravku u Kupskoj dolini, u dolini koja mami, opija i zove. Sve je tako savršeno a tako jednostavno, već viđeno. Tako toplo i tako tiho a zove i zove. Ovu su dolinu prozvali Dolinom leptira upravo zbog tolikog broja leptira u nedirnutoj prirodi gdje ta bića i obitavaju. No u mojoj se glavi vrtjela priča o leptiru

koji je tu zapravo nestao a bio je i postojao. Apolon. Htjela sam skrenuti priču od stvarnosti (nepostojanja) do današnjice (njegove očuvanosti). E, ta poveznica je bit cijele priče.

Zapravo na mnogim sam seminarima slušala o apolonu, svecu među leptirima i on je imao taj zadatak i čast da uzvišen bude i u mojoj knjizi. Dakako stručni prikaz ima svoju podlogu a ja sam zavrtjela priču za djecu upravo zbog skretanja dječje mašte na postojanje božanskih bića i na njihovo očuvanje. Čak i moja elita planinara nije baratala pojmom planinarskog znaka kruga sa leptirovih krila Apolona. Kad krene, priča onda ide. Vrlo je umješno i uzbudljivo pričati priču iz pozicije odrasle osobe, pričati istinitu priču da je djeca razumiju a da opet ima ekološku notu svojom cijelom širinom, prevoditi priču (uz autorstvo u tome) na dijalekt i zapravo sve vratiti malo unatrag, gdje globalne sile nisu pomutile te biser izvore i te bistrice rijeka, životne ...

Kada postoji priča u meni tada sazrijeva i realizacija, no prekida se sve momentom materijalne prirode, štampanja, gdje određena sredina nema kompletnu sliku projekta, koji sam zamislila i koji želim na taj prvi i jedinstven način u našem kraju prikazati, i zbog toga postajem umorna. Moje priče su potakle mnoge stvaraoce književnih djela (odraslih ili u školama i vrtićima) na pisanje i takvo izražavanje i to veseli, na prezentacijama i radionicama vlada veliko zanimanje i dijalog a to oduševljava. Znae, Đurđa, Gorski kotar ima zaista mnogo malih lokalnih samouprava i sredina, bezbrojna dijalektalna govorna područja i idiome, ekologije i priča napretek tako, htjela ili ne, osigurala sam si književnu budućnost barem slijedećih dvadesetak godina... po pitanju takve književnosti. Pa to je super zar ne ...?

ĐVR: Želim Vam da ostvarite svaku priču s ekološkom notom i mnoge druge ... Ako išta trebamo u naše vrijeme, to je očuvanje i ljubav za našu domovinu Zemlju. Slavice, je su li zime u Gorskom Kotaru doista tako romantične kako to djeca ravnice poput mene ili pak stanovnici gradova ponekad zamišljaju? Toplina doma, obitelj, sanjkanje, skijanje. Kako doživljavate goranske zime?

SGP: Goranska zima uvijek piše svoje životne priče. Priče svakodnevnice, života, opstanka, ponosa, pripadanja. Piše priče života ljudi koji žive na tom prostoru. Ponekad su priče siromašne romantikom jer kraj odiše proživljavanjem svakodnevnice zbog mnogih razloga koje pritišće surovost zbog zabitosti u komunikaciji sa većim centrima, školovanjem, zapošljavanjem zdravstvenom skrbi i sličnim svakodnevnim problemima. Tada pucketanje vatre u kaminu postaje samo pokušaj zagrijavanja prostora, jer briga je jača od snova ...

Živimo živote Goranskih zima, na ovaj ili onaj način. Mene zima sputava jer sam aktivnostima u prirodi tada sputana pa eto tada opet sanjkanje kao sport otvara vidike šire od takmičenja šire od vapaja za dosadom već nagrade zimske dane i noći čekajući novo svitanje sa smrznutim nemirima prirode od kojih uvijek ostajem bez daha i koji me ponovno vraćaju u stvarnost. Goranska zima je globalno trošak a goranska zima je zapravo život, za mene. Iza takve zime dolazi proljeće raskošno i bujno koje je kotač nastavka života i nagovještaj da nešto nije niti će ikada prestati. E taj krug koji kroz godišnja doba prolazi je zapravo priča života.

Rano jutro.  
puž žuri prema  
gljivi.

Early morning;  
this snail rushing towards  
a mushroom

*15th International „Kusamakura“ Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2010.*, treća nagrada prema izborniku Dr. Richardu Gilbert

DVR: Često, prečesto, žene ne ostvare svoje mladenačke snove čak i u mnogo razvijenijim sredinama, ne dopiju pokazati i razviti svoje mogućnosti. Rijetke su se žene izborile i pronalazile tu snagu da ustraju! U čemu je tajna uspjeha?

SGP: Ostvarivanje mladenačkih snova je zapravo proces koji se pojavi i traje do skončanja. Pa nije to samo jedan neki tamo neostvareni trunčić ili pokušaj ostvarenja. Ja živim mladenačke snove i nastojim ih objediniti, sačuvati spremiti, podijeliti. Oni su dio moje osobnosti koji mi ne daju mira, progonitelji su ravnodušnosti i dakako vodilja koja me razbacuje nemilice po raznovrsnim putovima u stvaralaštvu i poimanju života. Oduvijek sam nastojala posložiti svoje misli i želje kao ostvarenje te sam podredila mnoge svoje trenutke k istome.

Biti svoj u viziji i planovima a ne imati sredinu i okruženje koje to prati malo je utopijska priča iz koje sam ja samo svojom upornošću i opet upornošću savladavala prepreke i tako dolazila do rezultata koji me je više ili manje ispunjavao, rezultata koji je na ovaj ili onaj način obilježio moje postojanje. Sredina u mojoj mladosti je bila i kočnica napretku i uspjesima koji bi dakako vrjednije nadmašili sve moje sada ostvareno, na lakši i drukčiji način, možda sretnije i zvučnije. Danas, da li je to i važno toliko da postajem nezadovoljna? Ne, ali, kada uspjeh ima lakši put tada si sačuvaniji, neokrznut, za neki novi izazov. Upravo ta moja svestranost me razlila u mojoj sredini da tako uspjeh dolazi, čeka i pripadne.



DVR: Vaši haiku u Japanu, i to oba koja ste poslali na jednu Kusamakuru, međunarodni natječaj, nagrađena su. Još dvije blistave medalje, na sasvim drugom području od onog atletskog. No, organizacija haiku susreta, kojima nas upoznajete sa svojim Gorskim kotarom, zaslužuje isto tako medalju, bar po mom mišljenju. Kako to da ste se uputili u osnivanje haiku susreta, koji su vrlo brzo postali omiljeni susreti pjesnika?

SGP: Da, zaista haiku priznanja koja sam dobila su besprijeckorne medalje za mene visokoga zlatnog sjaja, moram priznati. Drugo područje za sportski takmičarski duh i dakako nagrade. Ma, sjajno. Haiku susreti, koje evo sada već tradicionalno organiziramo po četvrti puta u Gorskom kotaru 2016. godine je dakako proizvod i poticaj ljudi koji su vidjeli u tome posebnost i novi doživljaj.



*Treći susreti u Gorskom kotaru  
2015., snimljeno pred Kaštelom Zrinskih, **Stalni izložbeni postav lovstva,  
šumarstva i ribolova** Prirodoslovnog muzeja Rijeka.*

Svakako sa radošću spominjem suradnju hajidina čiji je haiku svijet satkan nitima prijateljstva i potpore i koji sam ja imala sreću osjetiti i doživjeti te na takav način krenula u put haiku susreta. Zahvalna! Zaista godi pohvala da su ti susreti omiljeni no i činjenica broja autora koji se odazivaju na raspisani natječaj koji je proizvod tih susreta je dokaz da smo na pravom putu te da smo prihvativši ponuđeni i potaknuti izazov zapravo u svoju sredinu doveli bezbrojne haiku prijatelje, pjesnike i stvaraoce, koji na svoj način pišu i govore o našem kraju pridonoseći tako i samoj promociji svih tih ljepota, ljudi i sredine o kojoj pišu i u koju dolaze.

DVR: Djeca su zapravo najiskreniji i najveći pjesnici. Dječji radovi na natjecanjima „Oj, Delnice, grade pod Petehovcem“, pokazali su izuzetnu vrijednost. Spremate li nam kakvo iznenađenje na susretima 2016. godine?

SGP: Najveće oduševljenje koje može proizvesti čovjek je zapravo djelo, stvaranje i uspjeh djeteta. Ne gledam to dakako samo na osobnoj razini jer sam svojim stvaralaštvom dotakla i područje shvaćanja mladog i dječjeg svijeta i tako zagrizla u tu posebnost na svoj stvaralački način. Radovi koji su proizašli u zborniku „Oj, Delnice, grade pod Petehovcem“ su dokaz tog energiji i prirodnosti koja krase cijeli zbornik bilo haiku djelima ili likovnom stvaralaštvom. Naravno da smo ponosni na to i da mene kao autoricu cijelog projekta to i neizmjereno veseli. Pa na neki drukčiji način dat je izazov za prikaz našeg kraja a to je zapravo samo nastavak priče koji i kao autorica u drugim svojim stvaralaštvima zapravo nudim i ostvarujem.

Svakako, moja ekološka opredijeljenost je ukras u temama i ostvarenjima. Hvala svima koji su to prepoznali i koji to podržavaju. Na susretima 2016. dakako biti će podosta novina kao što u prilog tome govori i raspisani natječaj za stvaralaštvo i susret. Na novoj lokalnoj samoupravi, Lokve, imati ćemo priliku upoznati se za posebnostima i ljepotom ovog malog mjesta smještenog podno velikog jezera i šumovitih jela koje svoje obraze u njemu kupaju. Za pjesnike koji pišu je to novi izazov „Dođi, o dođi na moje jezero“ a za sve one koji će doći na susret to će biti sigurna sam, nezaboravan događaj za koji ćemo se pobrinuti. Veselim se i radovima i susretu.

DVR: Ono što svaki novinar mora pitati, koliko ste ukupno medalja osvojili kao veteranka i u kojim disciplinama? Koja je najdraža?

SGP: Postoje bezbrojne medalje. One sjaje sjajem ponosa za mene. Moja ostvarenja nisu optočena olimpijskim, svjetskim, europskim zlatima, u seniorskoj ili nekoj drugoj kategoriji. Ne. Moji su uspjesi dio mojeg načina života, razmišljanja i nadasve mogućnosti koje su mi omogućile ili koje su mi onemogućile i druge sjajne pozicije. Moja sjajna priznanja su dakako i nagrada za ekologiju Grada Delnica, stvaralaštvo, radionice, škole i vrtići kroz bezbrojne sate rada i druženja. Sjajna je nagrada od Primorsko goranske županije za volontiranje i doprinos koji sam dala u domu za psihički bolesne osobe Radočaj a u čijem sam okruženju nemilosrdno dijelila svoje sportsko, književno, scensko iskustvo te tako uvodila tu populaciju u svijet svakodnevnice kroz takve izričaje.

Sportske nagrade su bezbrojne i dakako samo ću spomenuti 2015. godinu gdje sam u Hrvatskoj na svim takmičenjima (od dvoranskog, zimskog i

ljetnog Prvenstva Hrvatske) mitinga, prvenstva Zagreba i ostalo odnosno na državnim prvenstvima Slovenije osvojila sva prva mjesta ukupno petnaest zlatnih medalja, te tri srebra u Grčkoj, odnosno u rekreativnim disciplinama, kros, plivački miting i sanjkaški Kup Gorskog kotara te još bezbrojne medalje. Sportski život dakako. Sve moje medalje meni sjaje istim sjajem. Ponosom.

ĐVR: Kakvi su Vaši planovi i želje za sportsku budućnost?

SGP: Sportska budućnost ovisi dakako o zdravlju koje trebam imati da bi mogla biti partner u izazovima i ostvarenjima. Zdravljem ću nastojati postići još pokoji uspjeh koji će trajno biti zapisan među slovima mojeg postojanja.

ĐVR: Možemo li se kao haiku pjesnici, nadati i Vašoj zbirci haiku pjesama? Naime, već tu knjigu zamišljam višejezičnu, koju ste u prilici pokloniti svojim kolegicama i kolegama na atletskim susretima izvan Hrvatske, pa tako, širiti i glas o Gorskog kotaru, o Hrvatskoj i hrvatskom haikuu...

SGP: Haiku zbirka – moja – kako to gordo zvuči! Izazov i veselje, htjenje u stvaranju. Mislim da još nije sazrijelo vrijeme za to, za takav ponos u stvaralaštvu jednog pjesnika. Postoje snovi, mnogi se nikada ne ostvare. Ali u snove treba vjerovati.

ĐVR: Među najdražim vašim haiku...

SGP:

crni gavrani  
raširili krila  
grleći jele

black ravens  
spread their wings  
embracing the fir trees

To je naša goranska stvarnost, nakon kiše kreću gavrani, grakću, savijaju se oko vrhova jela, pokušavaju sletjeti a one stoje ponosne, preponosne i tada samo zagrljaj može spasti tu čaroliju, zagrljaj gavrana u visinama.

ĐVR: Nakon što sam vidjela izvor Kupice, i to prvi put kao sudionica Prvih haiku susreta “Oj, Delnice, grade pod Petehovcem”, njene boje ni nakon tri godine nisu izblijedjele iz mog sjećanja, ono ježenje pri pomisli na dubinu iz koje izvire ta čista voda, rekli bismo rajski, božanski dar, jer bez nje života nema. Raduje me svako novo putovanje put Delnica i Gorskog Kotara.

Zahvaljujem Vam na, iskrenim, duhovitim i životnim odgovorima, zahvaljujem Vam na onom što činite za hrvatski haiku pokret! Zahvaljujem Vam što ste meni, a uvjerena sam i mnogim drugim pjesnicima odškrinula vrata Gorskog kotara, ukazujući na njegovu ljepotu, kulturu, način života,

tradiciju i ljude. Uvjerena sam da će Vaše riječi ponekom čitatelju izmamiti osmijeh, da će preispitati svoj način života i donijeti odluke o tome kako više sebe davati i time mijenjati svakodnevicu, u potrazi za svjetlom. Kako je akademik Devidé govorio, ...“ ako svojim radom taknete i pomaknete samo jednog čovjeka, učinili ste mnogo!“ Hvala, još jednom.

gakanje gavrana –	a cawing raven–
miris jeseni	fragrance of the autumn
pod sumornim nebom	under a sullen sky

*The 15th Mainichi Haiku Contest, Honorable Mention 2010*

## PORTRET: JASNA POPOVIĆ POJE

Piše: Dragutin Pasarić

### - Haiku je dio Jasninog života, ali i njezinih učenika

Jasna Popović Poje iduće godine ulazi u desetu obljetnicu od prve objavljene vlastite zbirke haiku uradaka (2006.g. haiku dnevnik za prvašice Zubić u jabuci). Učiteljica je u OŠ Novska, književnica za djecu i mlade, dopredsjednica Ogranka Matice hrvatske u Novskoj. Objavila je deset knjiga. Naslovi iz knjiga kao i brojnih časopisa za djecu, a čiji je suradnik, u školskim su udžbenicima. Od 2008. godine na novljanskoj radiopostaji urednica je emisije Dječji kutak (više od 250 ih je!). Piše i kolumne u Novljanskom vjesniku. A što se haiku stihova tiče u priznatim je zbornicima i časopisima. Među njima je i renomirani Cattails, Svjetske udruge UHTS (u četiri broja). Njezino pismo podrške s nekoliko haikua kampanji „Neka haiku bude na Unescovoj listi“. objavljeno je na web stranicama International haiku Network čiji je osnivač i glavni tajnik Hidenori Hiruta. Prepoznao je to i njezin rodni grad Novska, dodijelivši joj 2015.godine Priznanje za kulturno, posebno književno stvaralaštvo.

Osobitost Jasne Popović Poje izvorno su doživljeni stihovi iz dječjeg svijeta, a proživljeni u njezinom učiteljskom radu. Uz već spomenuti Zubić u jabuci tu je i haiku dnevnik posvećen četvrtašima Muha u četvrtom A. Kao mentor kroz literarne haiku radionice usmjerava učenike prema haiku pjesništvu. Učenici ne samo da to rado prihvaćaju već i uspješno ostvaruju sve do dodjele značajnih međunarodnih priznanja. Među novijim je prvo mjesto 7. studenoga 2015. godine na međunarodnom natječaju za osnovne škole u gradu Pordenone u talijanskoj pokrajini Veneto. Skromna, ali za Iris

rado i s veseljem otkriva da su joj uz sva priznanja posebno dragi Kloštranski susreti haiku pjesnika. Na njemu su 2013. godine nastupili i njezini učenici. Iz Novske, uz stihove Ene Anušić (druga nagrada), Gabrijele Kivač i Marka Stojanovića (pohvale), objavljeno je sedam crteža s upisanim tekstovima (haiga) od 13 koji je objavio međunarodni časopis za kulturu i umjetnost Diogen. Riječ je o tada učenicima četvrtoga razreda. Ivanić-Grad s Udrugom "Tri rijeke" i časopis Iris u toj promociji zajedništva smatra posebnim.

Suradnja s organizatorima Susreta i kreatorima haiku stvaralaštva u ovom dijelu Hrvatske Đurđom Vukelić Rožić, Stjepanom Rožićem i drugima potiču je na daljnja stvaranja. Zahvalna je Dubravku Korbusu iz Ivanić-Grada koji je u recenziji haiku zbirke Novčić u „Ogrc“ fontani (2015.) posvećenoj Novskoj upravo prepoznao njezino stvaralaštvo kojim se obraća djeci, ili ih priprema da se odvaže za to zahtjevno pisanje. A Dubravko Korbus kaže da to autorica osobito dokazuje u poglavlju s haiku-nizom *Bit će medaaaaa*. posvećenog svojim učenicima *Prošlost je prošla, a budućnost još nije došla. Dakle postoji samo sada i ovdje. Mi smo to zaboravili, ali djeca to znaju, ona su majstori sadašnjeg trenutka*.

Haiku je dio Jasninog života i djetinjstva njezinih učenika. Objavljeni radovi jasno govore da Jasna vrijednost trenutka, a što je bit haiku iskaza - ne samo prepoznaje već do slike riječi istinski osjeća.

## UČENIČKI RADOVI / HAIKU BY CHILDREN

Učenici 2.a razreda: Patricija Jelinek, Vlatka Kovačević, Elena Mlinar, Danijela Iličić, Roko Movrić, Frano Brtan, Noa Domitrović i Filip Tutić, pobjednici Međunarodnog haiku-natječaja, sa svojim voditeljicama Jasnom Popović Poje i Nikolinom Vukšić, u subotu, 7. 11. 2015., nazočili su svečanosti dodjele Međunarodne nagrade *Matsuo Bashō* u talijanskom gradu Pordenone. Priznanje za osvojeno prvo mjesto u kategoriji 22 škole uručio im je predsjednik udruge Haiku (AIH) i Europskog Haiku društva (EHS) Luca Cenisi. Događaj se odvijao u dvorcu Castello di Torre.

Haiku by the second grade pupils from the Elementary School in the town of Novska, Croatia, the members of the Haiku Literary Club organized by Jasna Popović Poje, which won the 2015 International Matsuo Bashō Award, organized by Italian Haiku Association (IHA), European Haiku Society (EHS) and Luca Cenisi.



*Jasna Popović Poje i mali haidini OŠ Novska*

Podnevna šetnja.  
Djevojčica i mama  
ližu sladoled.

Midday walk.  
A girl and her mother  
licking ice cream.

***Danijela Iličić***

Žuti leptiri  
nad rascvalom livadom.  
Miris cvijeća.

Yellow butterflies  
above a field in bloom.  
Scent of flowers.

***Vlatka Kovačević***

Zapeo balon  
u krošnji drveta.  
Zalazak sunca.

A baloon stumbled  
in the tree crown.  
The sunset.

***Elena Mlinar***

Od drvoreda  
ne vidi se bakina  
stara kućica.

Cannot see  
my grandma's old hut  
for the tree line.

U gradskom parku  
kapljice iz fontane  
raznosi vjetar.

In the town park  
the drops from the fountain  
scattered by the wind.

***Patricija Jelinek***

Bakino selo.  
Prašnjavim puteljcima  
bruje traktori.

My grandmother's village.  
The dusty country roads buzzing  
with the tractors.

Otvoren prozor.  
I vrabac bi moj namaz  
od čokolade.

Open window.  
Even the sparrow aims at  
my chocolate spread.

***Dora Šneperger***

Pod plavim nebom  
livada do livade  
– u bilježnici.

Under the blue sky  
meadow next to meadow  
– in my notebook.

***Elena Mlinar***

Morska obala.  
U daljini brodovi.  
Ja na ležaljci.

The sea shore—  
The ships in the distance.  
I'm in a deck chair.

***Roko Movrić***

Putujem vlakom.  
Nogometni stadion!  
Mama, hoću vaaaaan!!

Travelling by train.  
A soccer stadium!  
Mum, I want to get off the train!!

***Filip Tutić***

Pada snijeg po  
crvenim krovovima.  
Bit će grudanja!

It's snowing over  
the red roofs – there will be  
a snowball fight!

***Brtn Frano***

Kamena kuća  
na obali Jadrana.  
Galeb na krovu.

A stone house  
on the Adriatic shore.  
Seagull on its roof.

***Noa Domitrović***

*Prijevod: Đ. V. Rožić*





*Luca Cenissi i učenici OŠ Novska s učiteljicom Jasnom Popović Poje na dodjeli nagrada u Pordenonu, Italija.*

### **PISMO IZ OSNOVNE ŠKOLE: Mali haidini nižu uspjehe**

Piše: Jasna Popović Poje

Za male haidine, učenike 3.a razreda Osnovne škole Novska, ova je školska godina jako uspješna. Pjesnicima haiku stihova ona je donijela čak 18 međunarodnih priznanja: 13 nagrada i 5 pohvala. Nakon Italije i osvojenog 1. mjesta u kategoriji osnovnih škola iz cijelog svijeta, učenice Patricija Jelinek i Elena Mlinar dobile su nagrade i pohvale na natječaju koji je raspisao Hrvatski zavod za transfuziju krvi u suradnji s Udrugom „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad na temu Dobrovoljno darivanje krvi. Na međunarodnom natjecanju za učenike osnovnih škola-Haiku susreti Vežica, učenice Dora Šneperger, Patricija Jelinek, Vlatka Kovačević i Elena Mlinar osvojile su 6 nagrada i pohvala na slobodnu temu - ilustrirani haiku- koje je ocjenjivala prosudbena komisija na čelu sa Zvezdanom Prohaska, višom savjetnicom za likovnu kulturu u Agenciji za odgoj i obrazovanje.

Učenice su zajedno sa svojom mentoricom, učiteljicom Jasnom Popović Poje, pozvane 22. travnja 2016. u Rijeku na dodjelu nagrada.

### **OŠ BREZOVICA: Voditeljica Mirjana Rajter - TEMA: Jesen**

Plavo jezero  
se uznemiri. Prhnuše  
divlje patke.

Odras plavog neba  
među žutim trskama.  
Svježina jutra.

*Nicole Marčin , 6. r.*

*Ivana Škarica, 6. r.*



Lopta u mlaki.  
Djeca na rosnom puteljku  
smišljaju haiku.

**Lorena Tomečak, 6. r.**

Preletjele tri  
vrane preko jezera.  
Meni je hladno.

**Julija Čižmešija, 6. r.**

Lopoči se zelene  
u jezeru. Smeđa žaba  
zakreketa i pobježe.

**Jakov Jakopina, 5. r.**

Crvene ili zelene  
po cesti se šarene –  
ulovu se raduju.

**Karlo Starešinić, 8. r.**

I pod maskom  
prepoznao njezin lik –  
ples srdaca.

**Matea Sever, 8. r.**

Srce kao sunce  
ozračilo lice –  
neizmijerna sreća.

**Nika Čorak, 8. r.**

Dodir njegove  
ruke unio toplinu  
Pred ispit.

**Barbara Viceban, 6. r.**

Tišinu noći  
probija mijaukanje –  
veljača u tijeku.

**Kristijan Bobinac, 7.f**

Valentinovo pod  
maskama. Zaljubljeni se  
potajno raduju.

**Katarina Mandić, 8. r.**

Papirnatim  
avionom dječak poslao  
osmijeh djevojčici.

**Lucija Lončarić, 7.e**

Volim te!  
Svjetski najteža riječ,  
baš i nije.

**Luka Babić, 8. r.**

Crvena  
ruža ispod klupe  
Zamirisala ljubavlju.

**Mirjana Matin, 7.f**

Njegove plave  
oči zapazih baš na  
svoj imendan.

**Valentina Piškor, 6. r.**

Na plesu zarazila  
sam se nekom virozom –  
zapravo prekrasnom.

**Iva Maria Padovan, 6. r.**

Zgužvani papirić  
u njenoj ruci –  
veliki osmijeh.

*Ana Janječić , 6. r.*

## **OŠ POLIKLINIKE SUVAG, Zagreb, mentor: Z. Šimunović, prof.**

***Laura Bizjak, 8.a***

jutarnja magla –  
nad krovom bijeli šešir  
stišao vrapce

u selu Čigoć  
zamišljen pogled rode  
upućen meni

***Lucija Vešligaj, 8.a***

na krovu gnijezdo –  
čuje se klepet snježnih  
roda u letu

umorno lišće  
breze su uvijek nježne  
u magleno jutro

***Tatjana Zrnić, 8.a:***

jesenje sunce –  
prva podnevna zraka  
me obasjava

školska živica  
vrapci u svađi – jedan  
kriči na sav glas

## **OŠ Oprtalj, voditeljica: Sanja Petrov Vlahović**

***Donatella Pincin, 8. r.***

Haljina leprša  
na ljetnom vjetru  
Osunčana djevojka

Hladno srce  
bijela zima  
kristalna suza

***Gabriela Antonac, 8. r.***

U travi  
okružen sivim oblacima  
kamen

Obitelj oko stola  
dijeli radost i sreću  
Božić

***Patrik Paulović, 8. r.***

Sivi zec  
prekriven snijegom  
pobijelio

***Olga Đusić, 8. r.***

Stari mačak  
tužno gleda  
tmurno nebo

Duge grane  
pretvaraju se u ruke  
u crnoj noći

***Antonela Krt, 8. r.***

Božićno drveće  
Hrana na stolu  
radost pred vratima

Pahuljice padaju  
na visoka stabla  
Zima zauzela grad

***Ariela Kozlović, 7. r.***

Crni leptir  
nad grobljem leti  
posve sam.

Šareni kukac  
na dlanu djevojčice  
čeka proljeće

**Haiku na temu buče učenika iz Rumunjske / Haiku on  
theme Pumpkin,**

**The 11th Pumpkin Festival, Ivanić-Grad, Croatia 2015.**

Mentor: Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska

***Ioana Bursuc***

after Halloween—  
a little girl crying  
among pumpkins

nakon noći vještica  
djevojčica plače  
među bučama

***Ioana Brînzei***

a single guard  
in my grandparents' garden—  
the swollen pumpkin

jedini čuvar  
u vrtu djeda i bake —  
krupna buča

**Georgiana Cucu**

forgotten pumpkin—  
looking pettishly  
at the starry sky

zaboravljena buča  
mrzovoljno promatra  
zvjezdano nebo

**Ioana Pînzaru**

toothless smiles—  
the light of the pumpkins  
stings the darkness

krežubi osmijesi —  
svjetlost iz buča  
bode mrak

**Sabin Pociș**

cloudy night—  
the pumpkins banishes  
the evil spirits

oblačna noć —  
buča izgnala  
zle duhove

**Andra Andronic**

Halloween night—  
the cemetery litghted  
by pumpkins

noć vještica —  
groblje osvijetljeno  
tikvama

**Cristina Ailoei**

anniversary—  
only the deep smile  
of the pumpkin

godišnjica —  
samo duboki osmijeh  
buče

**Nadin Ghileschi**

anniversary—  
the mother puts his beret  
on the pumpkin

godišnjica —  
majka stavlja njegovu kapu  
na buču

**Iuliana Dănilă**

empty house—  
on the windowsill  
stars & a pumpkin

prazna kuća —  
na prozorskoj dasci  
zvijezde i buča



*Narančasti haiku/An Orange Haiku, 1983.*

## ZBIRKE HRVATSKIH AUTORA

**Ljudmila Milena Mršić: *Malo vjetra u kosi/A Breeze in My Hair***

Vlastita naklada, Ivanić-Grad 2012, ISBN 978-953-57205-0-8

bakine naočale  
nisu dovoljne da uđe  
u svijet mladih

granny's glasses  
not enough to enter  
the world of young people

rano jutro  
krtice i ljudi  
obrađuju zemlju

early morning  
moles and people  
cultivate the soil

procvali kotači  
raznose latice  
proljeća

blossoming wheels  
plundering the petals  
of spring

nebo u rijeci  
orao  
leti uzvodno

sky in the river  
an eagle  
flying upstream

**Boris Nazansky: *Ubiranje Zvijezda/Harvesting the stars***

Naklada/Published by Đuretić, Zagreb 2015. Zbirka sadrži 113 haiku/senryu.

/ The Collection contains 113 haiku/senryu. ISBN 978-953-79112-6-3

nedjeljno jutro  
toplim suncem pune se  
ribarske mreže

Sunday morning  
sunrays fill up  
the fishing nets

tiho jezero  
topla proljetna večer  
otapa mjesec

warm spring night  
the moon slowly thawing  
in a silent lake

na stolu voće  
strgnuto nevremenom  
prvi dan ljeta

fruit in the bowl  
blown down by the storm  
the first day of summer

nit paučine  
čvrsto drži zajedno  
dva stabla breza

the cobweb thread...  
holding tightly together  
two birch trees

**Dubravko Marijanović: *Gavranov graktaj/Raven's croak***

Naklada/Published by Đuretić, Zagreb 2015. Zbirka sadrži/ The Collection contains 99 haiku/senryu. ISBN 978-953-79113-4-8

susjedova djeca  
ne haju za trešnji cvat  
dok jedu trešnje

neighbour's children  
don't care for cherry blossoms  
while eating the cherries

vjetar u trešnji  
iz crne dlake križanca  
lete latice

wind in the tree top  
from the dark fur of the cross breed  
cherry petals

gdje je lipa  
koja tako miriše  
na pustopoljini?

where is the linden  
that smells so intensely  
in the wasteland?

mala su sunca  
i zrele bobice imele  
na mjesečini

lit by moonlight  
ripe mistletoe berries  
are small suns

**Đurđa Vukelić Rožić: *Tiha Glazba/Silent Music***

vlastita naklada/self published, Ivanić-Grad, 2015. Zbirka sadrži/The collection contains of 143 haiku in Croatian and English. ISBN 978-953-57651-4-1

prva šetnja –  
prtim put novogodišnjim  
rezolucijama

first walk–  
paving the way for  
New Year's resolutions

rano proljeće –  
propupalo lišće u šumi  
prekriva nebo

early spring  
budding forest leaves  
cover the sky

noćna munja  
slika krajolika  
u negativu

night lightning  
a negative image  
of the landscape

nesreća –  
vatrogasac ispire dugu  
s asfalta

road accident–  
a fireman rinses a rainbow  
off the asphalt

**Đurđa Vukelić Rožić: Čiji je ovo planet?/Whose is this Planet?**

vlastita naklada/self published, Ivanić-Grad, 2015. Zbirka sadrži 97 senrju i 5 haibuna na hrvatskom i engleskom jeziku. ISBN 978-953-57651-6-5

recesija –  
povratak trampe i  
plemenskog života

rece\$\$ion–  
back to barter and  
tribal life

pismo iz banke  
ponuda e-bankarstva  
pokojniku

letter from a bank  
offering e-banking to  
a dead man

dijete u tramvaju –  
„tu sam među samim  
guzicama!“

a child on the tram:  
“I’m here  
among many asses!”

*Za Olgu*

mravi od pet stopa,  
čiji je ovo planet?  
noćna mora

five foot long ants,  
and whose is this Planet?  
a nightmare!

**Jasna Popović Poje: Novčić u „OGRC“ fontani**

Nakladnik: Spiritus movens d.o.o. Kutina, 2015. ISBN 978-953-7553-43-2

Kapljica rose  
na crvenoj kacigi –  
božja ovčica.

a dewdrop  
on a red helmet–  
a ladybug.



Ljutiti poštar.  
Ne može od cvjetova  
do sandučića.

An angry postman.  
He cannot reach the post box  
due to flowers.

Ljetna oluja.  
Najjači gromobrani  
bakini zagrljaji.

Summer storm.  
Grandmother's hug  
the strongest lightning rod.

Polje u podne.  
Gušteri se sunčaju  
na snopu žita.

The field at noon.  
Lizards sunbathing  
on a sheaf of wheat.

**Željka Vučinić Jambrešić: *Povezani kišom***

vlastita naklada/self published, Ivanić-Grad, 2015. Zbirka sadrži 105 haikua  
The collection contains of 105 haiku in Croatian, French and English.

moja jutarnja sjena  
ulazi kroz staklena vrata  
prije mene

my long morning shadow  
entering a closed glass door  
much before me

vjetroviti dan  
otvoren prozor mi maše  
svojim velikim rukama

a windy day—  
an open window waves to me  
with its large arms

konji na pašnjaku  
trava i griva pokazuju  
smjer vjetra

horses in the pasture  
the grass and manes showing  
the wind's direction

svjetlost munje  
pri vrhu golog stabla  
na trenutak gnijezdo

a flash of lightning  
on a bare tree's top a nest  
just for a moment

**Durđa Vukelić Rožić: *Pogled na Otrantska vrata/***

***A Gaze at the Strait of Otranto,***

vlastita naklada/self published, Ivanić-Grad, 2015. Zbirka sadrži 88 tanki

The collection contains of 88 tanka poems in Croatian and English.

ISBN 978-953-57651-6-5

žuti list plovi  
Česmom do Lonje, Save u  
Crno More  
sjedim na nasipu i zamišljam  
kartu naših putovanja

a yellow leaf sailing  
on the river Česma to Lonja, Sava  
towards the Black Sea...  
sitting on the bank I imagine  
the map on our journeys

mrmore more  
kroz lavandu i smilje  
pogled na Otrant  
sva bliskost daljina  
i ljubav bez rastanka

murmuring sea - through  
the lavender and immortelle  
the sight of Otranto  
all the nearness of distance  
love without a farewell

***Zvijezda vodilja/Leading Star, Sjećanja na Vladimira Devidé;***

nakladnik/published by „Three Rivers“, Ivanić-Grad, 2015. Uredila /

Edited by Đ. V. Rožić. Graphic editor: Jana Žufić. Zbirka sadrži radove 145

autora iz 17 zemalja / The collection contains work by 145 author from 17

countries. ISBN 978-953-56564-2-5

***Hideenori Hiruta, Japan***

O-bon susreću  
njegove pjesme recitirane  
ponovni sastanak

O-bon meet  
his poems recited  
reunion

***Željko Funda, Hrvatska/Croatia***

Mukla tišina.  
Ne govori li nam to  
Vlado?

Husky silence.  
Isn't that Vlado  
speaking?

***Marius Chelaru, Rumunjska/Romania***

Sunčan ljetni dan  
spaljena se pjesma uzdiže  
to je duša pjesnika

Sunny summer day  
a burned poem arises—  
it's a poet's soul

***Nikola Šimić Tonin, Hrvatska/Croatia***

Snovi lutaju,  
u haiku se Vlade  
ne uvuče mrak.

Wandering dreams,  
in Vlado's haiku  
not prowling darkness.

***Naoto Cucija/Naoto Tsuchiya, Japan***

Prometejeve moćne ruke  
Presadile su haiku  
Na hrvatsko tlo.

Promethean mighty hands  
Transplanted Haiku  
Into Croatian land.

***Darrel Lindsey, SAD/USA***

slušajuć pažljivo  
slavuje –  
pjesma za Devidéa

listening closely  
to the nightingales–  
a song for Devidé

***Robert Wilson, Filipini/Phillippines***

ciklame –  
čekajući zvižduk  
starca

cyclamens–  
waiting for an old  
man's whistle

***Ante Tičić: NA IZVORIŠTU***

Gradska knjižnica Zadar, 2013., ISBN 978-953-7204-47-1

Na izvorištu  
nad vodom u cik zore  
gusta magla.

By the spring  
above the water dense fog  
at dawn.

Zatišje pred buru.  
Na strnište sletjelo  
jato fazana.

Calm before the storm.  
On the stubble field landed  
a flock of pheasants.

Oblačno nebo.  
Vrane s neba padaju  
na dalekovod.

Cloudy sky.  
Crows from the sky fall  
onto the wires.

Sva u kupini  
vinogradarska breskva  
procvjetala.

Encircled with blackberries  
a vineyard peach tree  
full of blossoms.

***Smiljka Bilankov i Maja Rijavec: HAIKU UZ HAIKU***

Gradska knjižnica Dugo Selo, 2011., ISBN 978-953-7737-02-3

***Haiku Smiljke Bilankov***

Za jatom ptica  
skrenuh u drugu ulicu  
i dođoh kući.

Following the birds  
I turned into another street  
and came home.

Jedan crveni mak  
među tračnicama  
zaustavlja vlakove.

A red poppy  
between the rails  
stops the trains.

Usnuli kamenčić  
potražio u školjki  
skrovište.

Dreaming little stone  
has found a shelter  
in the shell.

Stara platana  
polako ljušti koru  
do čiste bjeline.

An old plane tree  
slowly peeling off its bark  
to pure whiteness.

***Haiku Maje Rijavec***

Cvrkut i trzaj  
oprez lijevo-desno,  
ode gladni ptić.

A chirp and a jerk  
right and left on the alert,  
the hungry bird is gone.

Bijele sjene –  
na bijelom polju tek obris  
krilatog krika vrane.

Snow white shadows–  
on white field just the outline of  
crow's winged cry.

I puče vidik –  
srebrnomodri ushit  
prije imena!

A sudden sight–  
silvery-blue rapture  
preceding its name!

Proljetno jutro –  
nad izmaglicom lebde  
duhovi voćaka.

Early spring morning–  
phantoms of blossoming fruit trees  
float above the haze.

**STIHOVI PRONAĐENI MEĐU VLATIMA TRAVE - Zbornik haiku  
pjesama učenika OŠ Brezovica 2002.–2015.**

Mentorica: Mirjana Rajter. Nakladnik: OŠ Brezovica,  
ISBN 978-953-55911-2-2

Ispod raspjevanog  
hrasta – ribiči  
pronašli mir.

Under the singing  
oak tree – fishermen  
found peace.

***Martina Jović, 7. r.***

Maslačak na  
suncu postao  
još žuči.

Dandelion  
in the sun  
turn yellower.

***Marija Marić, 7. r.***

Djeca utihnula –  
zaplovila lopta  
prema pučini.

Children fell silent–  
a ball sails  
to the open sea.

***Iva Maria Padovan, 5. r.***

Piskutavi cijuk  
ispod strehe.  
Opet su došle!

Squealing shrill  
under the eaves.  
They're back again!

***Luka Babić, 5. r.***

Sjena trešnje  
se izdužila. Šafran  
sklapa latice.

Shadow of a cherry tree  
lengthened. Crocus  
closing its petals.

***Monika Šainović, 7. r.***

Mahovina –  
zacijeljuje pukotine  
stare tvrđave.

The moss–  
healing the cracks  
of the old fort.

***Ana Marija Medenjak, 8. r.***

**Radovi mentorice Mirjane Rajter; kajkavsko narječje**

Škrlak vu  
grabe. Ded beži  
za vetrom.

A hat in the ditch.  
An old man runs  
after the wind.

Zlatni jačmen  
kak da beži pred  
letnim povetarcem.

A gold rye field  
as if running in front of  
the summer breeze.

Vruček. Vrabec,  
cucek pak leptir na kopanje.  
Nikči ne bu žejen.

The heat – a sparrow,  
dog then butterfly on the trough.  
Nobody's thirsty.

**Darko Foder, Ivanec: ZVIRAJ RIEČI, Mini-print-logo d.o.o. Varaždin.**

ISBN 978-953-7573-12-6 zbirka poezije pisana je na zavičajnom  
Ivanečkom govoru (Ivonjskam govaru)

**Zagarske hajke**

Zagarec žoti  
z koasimi ačmi gleda!  
Haiku piše!

Loavci su vidli  
dva sernjaka, pa su jim  
Hajku slažili!

Garicu luče.  
Fljetne zrieljeje gruazdje  
pa i vina bo!

Takve su ti tua  
naviek – zagarske hajke!  
Furt nekaj beži!

Maček mišeka,  
pes mačka, a lajavca  
dečec z pračku!

Mesec dahaja,  
a zagarec žoti joaš  
haiku piše.

*ačmi – očima, haiku – vrsta lirske pjesme sa 17 slogova raspoređenih u tri stiha (5-7-5), luče – gleda, fljetne zrijeljeje – brzo zrije, nagonja – lovi, luknja – rupa, hajka – gonjenje divljači prema zasjedi, dahaja – dolazi*

## ESEJI

### RANA KRITIČARSKA PERCEPCIJA I RECEPCIJA HAIKUA DUBRAVKA IVANČANA

Piše Ljubomir Radovančević, dr. sci.

Na samim počecima fenomena haikua na našoj literaturnoj sceni, pa tako i u javnosti, pojavljuje se među prvima Dubravko Ivančan (1931.-1982.) šezdesetih godina XX. stoljeća, tada već afirmirani pjesnik (počeo je objavljivati 1952.). Činjenica da je bio poznat i priznat u književnim krugovima, doprinosi i čitanju i prihvaćanju haikua u Hrvatskoj. Međutim, haiku nije niti do danas (o tome svjedoče moja iskustva i povremeni izrugivalački incidenti u tisku i šire) potpuno ozbiljno akceptiran kod nekih etabliranih literata.

Tako, objavljivanje prvih Ivančanovih haikua nije ostalo nezapaženo i odjeknule su prve reakcije, kritike, recenzije, osvrti i zapisi iz pera eminentnih jugoslavenskih pisaca i književnih kritičara.

Iako nailazih na podcjenjivanje haikua, nisu ipak rijetki književnici koji su iznimno imali sluha i vida u prepoznavanju opće literaturne vrijednosti haikua. Tu su svi oni što pisahu i osvrtahu se na Ivančanovu poeziju općenito, uzimajući u obzir i njegovo haiku-stvaralaštvo, a osobito je tu bio zaslužan akademik, teoretičar, sveučilišni profesor, intelektualac *par excellence*, redaktor – Vlatko Pavletić.

Već u površnijem istraživanju saznaje se da se javila plejada relevantnih imena, koja je izražavala više pozitivna, nego prigovaračka i negativna mišljenja i o Ivančanovom haikuu ali obično u okviru ocjena druge njegove poezije, ne izdvajajući isključivo haiku. Uostalom, kvaliteta Ivančanovih haikua ne razlikuje se ni po čemu od ostalih njegovih književnih formi, kojima se služio. Među tim, tada autoritativnim kritičarima, ističe se od stranih René Etiemble, pisac predgovora Ivančanove zbirke *Život na selu*. Naime, biografski je poznato da je Ivančan nakon studija čiste filozofije bio bibliotekar u Zagrebu pa potom spiritualno i disidentski samoprogonstveno otišao na tri godine (1956-9.) u tada Saveznu Republiku Njemačku te potom u Pariz. Tako je ugledni francuski profesor mondijalne reputacije Etiemble učinio Ivančanu čast, a ne prigovara mu izričito što se ne drži forme trostih sa 17 slogova, zanemaruje mu i cezuru *kirei* i *kigo* – za godišnje doba, ne procjenjuje aksiološki Ivančanov haiku, nalazi satisfakciju što u Ivančana nema verbalizma i hermetičke modernističke retorike. Iz Predgovora evidentno je da Etiemble zna što se s haikuom događa u Japanu gdje u XX. stoljeću biva

reprimiran, za razliku od danas, kada ponovno cvjeta i na Zapadu, osobito u Europi, a pogotovo u Hrvatskoj, pa već od tada rapidno progredira.

Od domaćih kritičara i osvrćućih se knjižvnika – teoretičara ističu se: Zvonimir Mrkonjić, Dalibor Cvitan, Igor Mandić, Vjeran Zuppa, Tomislav Sabljak, Marija Peakčić-Žaja, Vladan Švacov, Stojan Vučićević, Jure Ujević, a iz Beograda Milovan Danojlić. Iznad svih je, najopširniji, Vlatko Pavletić u svoja *Tri eseja o Dubravku Ivančanu*: „Patnjom do ljepote – put pjesnika Dubravka Ivančana“, „Instant poezija Dubravka Ivančana“ i „Ivančanovo čuđenje i divljenje životu.“

A *propos* Etiembleove opaske o kvazihaikuu može se napomenuti da je taj izraz danas deplasiran i opsoletan, jer je indicirana veća tolerancija spram sušte forme i norma haikua, *litentiae poeticae*, širokogrudnosti i variranja izraza, smisla, regula, uzanci, *lege artis*-postupaka matjeoskog karaktera, kautelama klasičnog haikua. Ali i to ima, naravno, svoje granice, pa se više cijene one propozicije u haikuu koje je u nas, među ostalima, prenosio, propisao i pronosio veliki Vladimir Devidé. Uzrok je toj danas relativnoj slobodi i pojavnosti „izgubljenosti u prijevodu“, kao i ekstremno širenje haikua sa mnogim *lasez faire*-konotacijama na Zapadu, a pogotovo u nas.

Tako se Mrkonjić principijelno postavio kontra „diktata vidljivog“ u pjesništvu, pa tako i protiv fundamentalne komponente fenomenološke poetike Dubravka Ivančana, ali mu je ipak priznao autentičnost, premda mu je kao i neki ostali pripisivao anakronost i tada dovodio u sumnju mogućnost neortodoksnog haikua kod nas.

Cvitan pak, pisac Pogovora zbirci Djetinjstvo uz Krapinčicu, Ivančana klasificira u tzv. pjesnike genetičare, koji ne vrše pokuse niti s jezikom, niti u jeziku, i proglašava ga kozmološkim i ikonografskim poetom, tumačeći da su oni više materijalno opredijeljeni spram sadržajnosti, predmetnosti svrhe i cilja, nasuprot oblicima procesa i metoda; dakle više ontologiji nego metologiji. A i ikonografski su pjesnici u području jezika jači u leksici nego u sinatksi za razliku od operacionalista, koji su jači u sintaksi. *Ikon*, odnosno predmet-vrijednost bila je nova oznaka tradicionalnoga „sadržaja“, pa su se „sadržajni“ pjesnici nazivali „ikonografskim“. Po Pavletiću Cvitan je bio precizniji i bliži bitnom kada je svojevremeno, u vlastitom pregledu poslijeratne hrvatske poezije, priznao Ivančanu autentičnost i sagledao u njemu crte romantizma i prevalenciju općih mjesta, uz prevladavajuća stremljenja za klasičnim idealima reda i jasnoće pod uplivom Alojza Gradnika i Vladimira Vidrića.

Skeptik spram haikua, poznat po opedjeljenju *uz dlaku i bez dlake na jeziku*, Igor Mandić, svejedno je poštovao Ivančanovu svježinu u nekih haikua, kakve nema, po njemu u onima iz prve faze gdje se Ivančan „zadiojio



tihim sentimentalizmom i zadovoljio smirenim pejisažizmom“, a što je bilo u disharmoniji s diktatom ondašnjeg ukusa.

Zuppa pak Ivančanove duže pjesme smatra slabijima, jer ne može održati i proširiti „inspirativni trenutak“. Isto tako drži *à propos* zbirki „Uvijek iznova...“ i „Pjesme na putu“ da „starinska inkantacija“ i banalnost većine haikua „ne može biti atraktivna čitatelju stasalom na modernom pjesništvu“, čak štoviše, kaže da Ivančan u svojim zbirkama „dovodi u opasnu blizinu ono što može oduševiti i ono što zna samo razočarati.“

Nasuprot tome, Sabljak smatra da poslije spomenutih zbirki ovome „krugovašu . . . pripada mjesto u samom vrhu suvremenog hrvatskog pjesništva,“ a Marija Peakic-Žaja naziva najbolje haikue iz „Života na selu“ biserima. Istom metaforom i Vučićević pr/ocjenjuje haikue i smatra da je Ivančan „zasigurno u mnogim svojim minijaturalnim pjesmicama dovrhunio do veoma čistih i kristalno jasnih slika, do pravih i nepatvorenih zrnaca bisera.“

Po Pavletiću „prijateljski blagonaklono, ali i kritički precizno“, pohvalu je Ivančanovom haikuu dao V. Švacov, pogovornik zbirke „Uvijek iznova...“, sjetivši se i europskih prekurzora lirskih zapisa „znakovitih trenutaka životnost“ (dobra definicija haikua) od J. W. Goethea do Dobriše Cesarića i Tadijanovića te Zvonka Milkovića, te podsjetivši na Guardinijevu separaciju izvjesnih arhetipova, npr. *izvor, put, stablo, plamen* u Ivančana.

Jure pak Ujević promansira Ivančana minoresom (nedoraslim) i impotentnim izvan haikua, osim u pjesmi „De profundis“ iz knjige *Na putu*.

I Danojlić ističe tu pjesmu, te, za razliku od Zuppe, preferira Ivančanove *rilkeovske* pjesme, sumnjajući u oslanjanje Ivančana na japansku haiku-tradiciju. Drugi značajni srpski pjesnik, što se alkoholiziran u depresiji objesio o šljivu na zagrebačkom Ksaveru – Branko Miljković, smatrao je Ivančana jednim od „najtalentovanijih mladih hrvatskih pesnika“, čija poezija „nije smela, ali je blaga i opojna“... „nije inventivna, ali je emotivna“, a te emocije „imaju vrednost misli“, te su refleksivno obilježene.

Kao i Miljković, Boro Pavlović cijeni preciznost i jasnoću Ivančana „minucioznog do deminutiva!“, ali i smatra da, nažalost, nema fantazije i temperamenta, što kompenzira „čudnošću“ na Tadijanovićevoj, Cesarčevoj i liniji Zvonka Milkovića.

Po svim definicijama da je haiku „stenogram jednog sveobuhvatnog doživljaja“ i „ovjekovječenje jednog trenutka u kojem smo osjetili što je vječnost“ Devidé je bio siguran da u Ivančanovom haikuu „često ima zena“, te ih uspoređuje s trostisima najvećih haidina, japanaca Bašoa (Basho), Ise (Issa) ...

Tomislav Ladan ističe Ivančanovu vrijednost u smislu *meden agan* –

lapidarnost, konciznost ... i cijeni te „priproste pjesmice, idilične i nostalgične, što streme za simplificiranošću djetinjstva i ljubavi, sjećanja, molitve i zahvalnosti...“ Veselko Tenžera sistematizira Ivančana u „najsenzibilnije“ poete krugovaške generacije i kaže: „Eidentička narav tih minijatura, gdje su opažaj i doživljaj gotovo identični, uvjetovala je i jezik koji je još identičan, ili gotovo identičan, s predmetom. Moglo bi se reći da je to jezik s korijenjem u prirodi, a ne u kulturi, onaj mali broj riječi-predmeta u sve manjem rječniku krajolika-prirode, koji se organizira pod kompresijom sjećanja u poetske fotose...“

Enver Čolaković naglašava Ivančanovu nadarenost percepcije vizualnog svijeta, rekavši da je dobar slikar, maestro škrtog crteža, a naročito je volio ciklus o automobilima.

Dubravko Ivančan teško se nosio s negativnim kritikama zbog svoje osjetljivosti na planu samosvijesti. Iako su i kritičari (*cave criticum!*) oštra pera uočavali vrijednosti Ivančanove haiku-poezije, mnogi, zbog svojih problema nepoznavanja i malicioznosti, to nisu. Iz čiste ignorancije u Zeitgeistu tog doba dolazi kod nekih do prezrivosti, prezrenosti, pa i pokušaja ismijavanja haiku-pjesništva, bez interesa za dublje sagledavanje i učenje.

Vlatko Pavletić je paradigma suprotnog. Poslužio sam se njegovim oglednim studijama isključivo se držeći, ovoga puta, onoga što je pisao o haikuu. Njegovo posvemašnje posvećenje Ivančanovom haiku-stvaralaštvu zahtijeva poseban esej i zaslužuje obilna citiranja, pa to ostavljam zbog nedostatka prostora, za drugi put. Suosjećanje za ljudsku, nemilostivu sudbinu Dubravka Ivančana, također.

### **PETA NIT : Sjećanje na Dubravka Ivančana (Krapina, 6. 3. 1931. - Zagreb 29.1.1982.)**

Piše: Božena Zernec

Nevidljiva je mreža ispletana od niti, debljih, tanjih, čvrstih, labavih, krhkih pa i neraskidivih, kojima smo svi povezani i kojima je sve povezano, pa možda čak i onkraj života. Pokušamo li ih otkriti, slijediti i istraživati, vrlo je vjerojatno da ćemo se u njima zaplesti. Neke sam pohvatala ... Godine 1957. ja kao 14-ogodišnjakinja nisam znala što je haiku ni tko je Dubravko Ivančan. Iako rođena u Žutnici (pokraj Krapine) gdje sam živjela do svoje 15-e godine, obronkom Strahinjščice nikada se nisam popela do njenog planinarskog doma. U svojoj zbirci „Djetinjstvo uz Krapinčicu“ Dubravko piše:

„Gledam Strahinjščicu  
tko bi se  
uspeo na njen vrh?  
Nisam joj bio  
niti do podnožja.  
Brežuljci na koje se penjem  
su zeleni.  
Strah bi me bilo  
penjati se na plavo brdo.“

Prva je to nit koja povezuje dva djetinjstva (moje i njegovo) u razmaku od dvanaestak godina. Obradovala sam se pozivu našeg obiteljskog prijatelja Đure, povezanog kumstvom sa mojom obitelji, da se pridružim njegovom društvu iz Zagreba na dvodnevnom izletu na Strahinjščicu za Dan republike, 29. 11. U svojoj pjesmi iz spomenute zbirke Dubravko kaže:

„U Žutnici živi  
moj prijatelj Đuro.  
Idem k njemu.  
Postoji cesta,  
no idem prugom.  
Veseo  
idem prijatelju.  
Skačem s praga  
na prag!  
Daleko je do Žutnice,  
no promašim svega  
dva, tri praga!“

Druga nit je, dakako, Đuro, a treća, Žutnica i pruga, često spominjane u mojoj zbirci „Kućica iza ljljana.“

Ne sjećam se danas samog uspona, ali se jasno sjećam sunčanog jutra kada smo nakon doručka izašli na proplanak nedaleko od Doma, odakle smo trebali uživati u pogledu na Krapinu, dolinu Krapinčice i brežuljke ukrašene crkvicama. Umjesto toga, pred nama se prostirao debeli, bijeli pokrivač koji nije probijao čak ni jedan krapinski crkveni toranj. Nije bilo nikakve naznake da pod našim nogama pulsira život. Podalje od društva, na malu travnatu izbočinu, odvojio se mladić u prikladnoj planinarskoj odjeći: smeđe pumperice, zelena vesta, gojzerice, zagledan u tu paperjastu perinu

pod našim nogama. Netko ga je dozvao: „Duco!“, a on se nije ni osvrnuo. „Duco je pjesnik“, važno mi je saopćio Đuro – druga nit. Duco u istoj zbirci „Djetinjstvo uz Krapinčicu“ piše:

„Moj najbolji  
prijatelj je Đuro.  
Ja ga  
zovem Mali.  
Danas ga je i Ivo  
tako nazvao.  
Zašto ga je tako  
nazvao?“

Taj naš zajednički prijatelj Đuro ušao je i u moju zbirku sjećanja na djetinjstvo. Naprosto su neki ljudi predodređeni da ih se „ovjekovječi“ zahvaljujući svojoj dobroti i duhu kojim zrače.

Godinu ili dvije kasnije, jednog kišnog jesenskog dana (već sam posla na školovanje u Zagreb), izlazeći iz zgrade Glavnog kolodvora, ugledala sam izdaleka Dubravka kako žuri sa svojom djevojkom Bebom (Krapinčankom) prema kolodvoru. Maslinasto zeleni baloner, omanja putna torba, sve je bilo u pokretu. Žurio je očito negdje u Europu ususret nezamagljenim vidicima kao što je najavio u svojim stihovima:

**Novi svijet**  
... Kada odrastem  
prevalit ću  
sve udoline i brda.  
Sve do onog  
najdaljeg na obzoru.  
Ondje ću ući  
u novi svijet.  
Nimalo  
nalik na ovaj.“

Krapina – četvrta nit, „taj zavičaj moje duše“, kako je zapisao Duco u svojem dnevniku, još je jedna od neraskidivih niti, duboko utkana u naša neizbljediva djetinjstva.

„Moj gradić  
tako malen:  
nekoliko  
uličica, potok  
s mostovima, dva  
nedaleka zvonika  
i ...  
Moj gradić meni  
tako drag!  
Tako malen  
– sav  
stao bi na moj  
grobni hum!

Netko te niti uplete u prozu, netko u stihove, produžujući njihovo trajanje kao fotografijama u albumu, ali koje najčešće izblijede, a zapisano ipak ostaje trajno. A upravo je ta zapisana riječ haiku – ta peta nit koja me čvrsto povezuje sa našim zavičajnim haidinom. Priznali neki haiku-pjesnici ili ne, Ducini haikui bili su i ostali putokaz mnogim i „podstrek da se krene prema mudrosti šutnje“ (V. Švacov). Ne treba svojim egom umanjivati značaj haiku-poezije Dubravka Ivančana, kad je on već davno bio priznat u Europi kao „pionir hrvatskog haikua“ (René Etiemble).

A ja zahvaljujem Dubravku na trajnom putokazu do „puta pjesme“ (haikai do) i na njegovim za vječnost zabilježenim, zaustavljenim trenucima.

Putujemo ...  
od svjetla do svjetla  
u daljini!

*Dubravko Ivančan*



*Niti ljubičastog haiku/The Threads of a Purple Haiku, 2013.*

## IZ ŠTAMPE: Glas Istre, 21.11.2015.

### Pulska haiku večer puna - topline

Čitajući vlastite pjesme i informirajući publiku o ovom drevnom japanskom poetskom izričaju čija je ljepota u iskrenosti, jednostavnosti, neposrednosti i originalnosti, ugodnu i edukativnu "Pulsku haiku večer" sinoć su u Knjižnici Veruda upriličili priznati i nagrađivani pulski haiku pjesnici Đermano Vitasović i Dejan Pavlinović, uz vješto moderiranje književne kritičarke Vanese Begić.

Forma haiku pjesme je sažeta, koncentrirana i jezgrovita pa se pred publikom uvijek čita - dvaput. Haiku je trostih od 5-7-5 slogova odnosno glasova; a pjesme nemaju naslova. Haiku je ovdje i sada, izdiže se iznad bilo kojeg događaja, u Istri se počeo širiti prije desetak godina, na prostore bivše Jugoslavije prvi ga je, prijevodom japanske zbirke poezije 1928. godine, široj publici približio Miloš Crnjanski, a kasnije u Hrvatskoj 60-ih Dubravko Ivančan, pa 70-ih Vladimir Devide.

Đermana Vitasovića, kako se osobno predstavio, životni je put doveo iz sela u grad; čitav je život radio u industriji. "Djetinjstvo i dječastvo proveo sam u prirodi, a haiku je vezan uz prirodu", kazao je, a publici se posebno svidala ova njegova pjesma: "U maloj stopi, punoj vode, kupa se veliko sunce". Nije bez reakcija prošla i ova njegova kreacija: "Svojom zrelošću, suncokret izgubio, putanju sunca".

Haiku je uvijek svojevrsna igra prvog s ostala dva stiha ili trećeg s prva dva stiha, uz prisutan "a-ha" moment, svojevrsnu mini zen eksploziju kojom se dobiva savršena forma, pojasnio je u nastavku Dejan Pavlinović. Kroz haiku je, kaže, našao smireniji i možda iskreniji doživljaj vlastite okoline, jer haiku pokušava spojiti prirodu s ljudskom prirodom i nimalo nije, kako ga mnogi doživljavaju, trivijalna poezija i pjesmuljak od tri reda.

Posebno je svim zainteresiranima toplo preporučio knjigu pokojnog akademika, matematičara i japanologa Vladimira Devidea "Japanska haiku poezija i njen kulturnopovijesni okvir" iz 1970. godine, a koju bi Pavlinović, jer je svojevrsni etički kodeks i komparativno djelo koje spaja kulture, uvrstio u obaveznu srednjoškolsku lektiru.

Pritom je pročitana i jedna Devideova pjesma (*Mirno jezero/žaba skoči na mjesec/sveg ga smrska*). I Pavlinović je pročitao nekoliko svojih pjesama (*Na otvorenim/kišobranima nebo/prošetalo*), pa i onu koja je u Japanu 2010. nagrađena otiskivanjem (na engleskom i japanskom jeziku) na seriji od stotine tisuća boca popularnog japanskog čaja: *Oblutak/samo na tren/u malenoj ruci*.

Pavlinović priprema svoju prvu zbirku haiku poezije, a prije par dana poštom mu je kući stigla druga nagrada s 20. Međunarodnog “Kusamakura” Haiku natječaja, jednog od najvažnijih ‘grand slam’ haiku natječaja na svijetu. Upravo je danas u japanskom Kumamotu bila svečanost dodjele nagrada. Taj Pavlinovićev haiku glasi “*Solar eclipse.../across a dandelion/an ant*” (*Pomrčina sunca/... preko maslačka/prošeće mrav*). (Z. ANGELESKI)

## CROATIAN HAIJINS WORLDWIDE

### THE THIRD VLADIMIR DEVIDÉ HAIKU AWARD, OSAKA 2013

Organized by the International Academic Forum as part of the Second Annual Asian Conference on Literature and Librarianship LibrAsia 2013 Osaka, Japan. Founded by/Osnivač: Nj.E. Drago Štambuk.

#### DRUGE NAGRADE /SECOND PRIZES

##### *Silva Trstenjak, Štrigova*

slippery frost  
my friend safe  
by my wheelchair

poledica  
prijatelj siguran  
uz moja kolica

*Translated by Đ. V. Rožić*

##### *Ljubomir Dragović, Šibenik*

autumn dusk...  
an old man listens to earth's breathing  
with his stick

Jesenji sumrak ...  
Starac štapom osluškuje  
disanje zemlje

*Translated by Saša Važić*

#### POHVALE/COMMENDATIONS

##### *Štefanija Ludvig, Dubravica*

by a sugar cube  
united ants feast  
sweet harmony

kockom šećera  
združena gozba mrava  
harmonija slasti

*Translated by Vladimir Ludvig*



**Dejan Pavlinović, Pula**

unzipping  
the world in two  
a ship's wake

raspori  
svijet na dva  
vodena brazda

**Željko Funda, Varaždin**

peace  
on both sides  
of cobweb

mir  
s obje strane  
paučine

**THE FOURTH VLADIMIR DEVIDÉ HAIKU AWARD, OSAKA 2014**

**DRUGA NAGRADA: Tomislav Maretić, Zagreb**

morning serenity—  
the day moon on the wire  
with the swallows

jutarnja vedrina —  
dnevni mjesec na žici  
s lastavicama

**THE ITOEN OH-I-OCHA NEW HAIKU CONTEST, JAPAN, 2015**

**MERIT AWARD: Marijan Čekolj, Noršić Selo, Samobor**

dawn in white.  
the first frost sparkles  
through the fog

O nagradama na natječaju 27. ITOEN Oi Ocha New Haiku Contest

[http://www.itoen.co.jp/new-haiku/en/rules\\_regulations/](http://www.itoen.co.jp/new-haiku/en/rules_regulations/)

**Haiku na engleskom jeziku, svi uzrasti i nacionalnosti (kategorija English Haiku division)** Nagrade su navedene po njihovoj izvrsnosti:

**1. Honorable Mention** – Devet nagrada: 50,000 JPY / Komplet proizvoda Oi Ocha čajeva s otisnutom nagrađenom pjesmom / Uvrštavanje u antologiju nagrađenih radova

**2. Judges' Award** – Dvije nagrade: 30,000 JPY/Komplet proizvoda Oi Ocha čajeva s otisnutom nagrađenom pjesmom/Uvrštavanje u antologiju nagrađenih radova

**3. Sponsors' Award** – Jedna nagrada: 20,000 JPY/Komplet proizvoda Oi Ocha čajeva s otisnutom nagrađenom pjesmom/Uvrštavanje u antologiju nagrađenih radova

**4. Regional Award** – Pet nagrada: 5,000 JPY/Komplet proizvoda Oi Ocha čajeva s otisnutom nagrađenom pjesmom/Uvrštavanje u antologiju nagrađenih radova

**5. Merit Award** – Ukupno 5000 nagrađenih radova iz svih kategorija (Japanese Haiku divisions i English Haiku division): Uvrštavanje u antologiju nagrađenih radova

### THE 13<sup>th</sup> APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIA 2011

13. Slovenski međunarodni natječaj za najbolji haiku revije Apokalipsa, 2011.

POHVALA: *Tonka Lovrić, Split*

list do lista  
i svaki u sjeni  
onog drugog

list ob listu  
in vsak v senci  
drugega

*Na slovenski prevela Alenka Zorman*

### THE 14<sup>th</sup> APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIA 2012

14. Slovenski međunarodni natječaj za najbolji haiku revije Apokalipsa, 2012.

PRVA NAGRADA: *Đermano Vitasović, Pula*

Svojom zrelošću  
suncokret izgubio  
putanju sunca

z zrelostjo  
je sončnica izgubila  
sončevo pot

in its ripeness  
a sunflower lost  
the sun's orbit

TREĆA NAGRADA: **Boris Nazansky, Zagreb**

ulična lampa  
u kapima kiše prah  
noćnih leptira

cestna svetilka  
v dežnih kapljah prah  
noćnih metuljev

POHVALE/COMMENDATIONS

**Ana Dabac, Dugo Selo**

snježna pahulja  
biser na trepavici  
moje kćeri ...

snežinka  
biser na trepalnici  
moje hčerke ...

a snowflake  
a pearl on the eyelash  
of my daughter . . .

**Dražen Filipović, Oprtalj**

Kosa moje bake  
svih je boja radosti  
moga djetinjstva.

babičini lasje  
v vseh barvah radosti  
mojega otroštva

my granny's hair  
the colors of joy  
of my childhood

**Vilma Knežević, Viškovo**

sajam cvijeća  
sjeme i cvjetovi  
u istom loncu

cvetlični sejem  
semena in cvetje  
v istem lončku

the flower fair  
seeds and flowers  
in the same pot

**Tonka Lovrić, Split**

tišina samoće  
još tiše lete  
latice trešnje

tišina samote  
še tiše letijo  
češnjevi venčni listki

silence of solitude  
cherry petals soaring  
even more silent

**Tomislav Maretić, Zagreb**

postadoh djed  
usred tramvaja ...  
preko mobitela

na tramvaju  
po mobitelu  
sem postal ded

I've become  
a grandpa in a tram  
over a mobile phone

**Živko Prodanović, Zagreb**

trešnja u cvatu	cvetoča češnja	blossoming cherry
daleko iza nas	daleč za nama	far behind us
ostaje riječ	ostaja beseda	remains a word

**Jadran Zalokar, Rijeka**

u ljetnom sumraku	v poletnem somraku	in a summer dusk
svađa mačora i	mačji prepir in	tom-cats brawling
monolog starca	monolog starca	and old man's monologue

**Jana Žufić, Poreč/Zagreb**

izgubljene godine	izgubljena leta	lost years
nađene	najdena	found
između redaka	med vrsticami	between the lines

**THE 15<sup>th</sup> APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIA 2013**

15. Slovenski mednarodni natječaj za najbolji haiku revije Apokalipsa, 2013.

**DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE: Željko Funda, Varaždin**

vrt u jesen	jesenski vrt
među suhim cvijećem vrti se	med suhim cvetjem se vrti
dječja vjetrenjača	otroška vetrnica

garden in autumn  
a toy windmill spinning  
among the dry flowers

**POHVALE/COMMENDATIONS**

**Željko Funda, Varaždin**

meč paintballa	paintball tekma	a paintball match
zelena kugla lupi	zelena žoga zadene	a green ball hits
list u padu	padajoči list	a fallen leaf

***Tonka Lovrić, Split***

u dvorištu	na dvorišču	in the yard
djeca preskaču	otroci preskakujejo	kids jump over
sjene rublja	sence perila	laundry's shadows

*Translated by Đ. V. Rožić*

**THE 16<sup>th</sup> APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIA 2014**

16. Slovenski mednarodni natječaj za najbolji haiku revije Apokalipsa, 2014.

POHVALA/COMMENDATION:

***Živko Prodanović, Zagreb***

olujni vjetar	nevihtni veter	a bitter wind
stari dimnjak pjeva	stari dimnik poje	an old chimney singing
svoju pjesmu	svojo pesem	its own song

**THE 17<sup>th</sup> APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIA 2015**

17. Slovenski mednarodni natječaj za najbolji haiku revije Apokalipsa, 2015.

POHVALJENI HAIKU/COMMENDED HAIKU (abecednim redom)

***Silvija Butković, Đakovo***

Morska nevera.	Morska nevihta.	A sea storm.
U raskidanoj mreži	V raztrgani mreži	in a broken net
ribarska priča.	ribiška zgodba.	the fisherman's story.

***Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje***

nesanica –	nespečnost –	insomnia–
s krova se kotrljaju	s strehe se kotalijo	counted drops roll down
izbrojane kapi	preštete kaplje	from the roof

**Tomislav Maretić, Zagreb**

skok pastreve	skok postrvi	jump of a trout
nasred jezera ... krugovi	sredi jezera ... krogi	amidst a lake ... the circles
jesenskog neba	jesenskega neba	of the autumn sky

**Boris Nazansky, Zagreb**

djedove čizme	dedovi škornji
u jednoj paučina	v enem pajčevina
u drugoj ništa	v drugem nič

**Đermano Vitasović, Pula**

Pas u dvorištu	Pes na dvorišču	A dog in the yard
zveckanjem lanca plaši	z rožljanjem verige straši	scaring an unknown guest
neznanog gosta	neznanega gosta	by rattling its chain

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

spuštena rampa	spuščena zapornica	lowered rail ramp
sunce nasjeckano vagonima	nasekljano sonce z vagoni	en express chops
brzog vlaka	hitrega vlaka	the setting sun

*Slovenian translations by Alenka Zorman*

**The 16<sup>th</sup> MAINIHI HAIKU CONTEST 2012**

**POHVALE/HONORABLE MENTIONS**

**Tomislav Marijan Bilosnić, Zadar**

Sjeverac pa jugo	North wind then South wind
vjetar pomeo vjetar	the wind swept the wind
usred pustinje	amidst a desert

*Translated by Đ. V. Rožić*

**Tugomir Orak, Croatia**

I mali cvijet	Crack in the asphalt
na asfaltu miriše	tiny purple flower –
po benzinu.	with petrol fragrance.

## The 17<sup>th</sup> MAINICHI HAIKU CONTEST 2013

### POHVALE/HONORABLE MENTIONS

**Jana Žufić, Zagreb**

zvonici i minareti  
usred blještave bjeline  
Sapfini poljupci

belfries and minarets  
amidst the blazing whiteness  
Sappho's kisses

**Božena Zernec, Krapina**

crvotočni stupovi  
starog hrama zaustavili  
supermjeseć

worm-holed columns  
of the shrine stopped  
the harvest moon

*Translated by Đ. V. Rožić*

**Tonka Lovrić, Split**

beskrajne  
tračnice slijede  
makove

endlessly  
the rail tracks they follow  
the poppies

*Translated by Đ. V. Rožić*

## The 18<sup>th</sup> MAINICHI HAIKU CONTEST 2014

### DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:

**Željko Funda, Varaždin**

umire slon  
u maglenoj pozadini  
br'jeg kao on

elephant dying  
in the hazy background  
a hill of his shape

### POHVALE/HONORABLE MENTIONS

**Zlata Bogović, Varaždin**

škripi stari brod –  
lanterna na molu  
ugasila se

squeaking old ship–  
a lantern on the pier  
went out

*Translated by Đ. V. Rožić*

**Duško Matas, Zagreb**

zalogaj za psa  
zalogaj za mene  
oboje sami

a morsel for the dog  
a morsel for me—  
both alone

*Translated by Đ. V. Rožić*

**The 19<sup>th</sup> MAINICHI HAIKU CONTEST 2015**

**DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE**

**Dobrilo Pavić, Beli Manastir**

kad gasim lampu  
okrenem se na stranu  
da sanjam njen san

when I turn off a lamp  
I turn to the other side  
to dream her dream

*Translated by Đ. V. Rožić*

**POHVALE/HONORABLE MENTIONS**

**Jasminka Predojević, Zagreb**

doček Pape  
s ribičkim šeširom  
časna sestra

welcoming the Pope  
with an angler's hat  
a nun

*Translated by Đ. V. Rožić*

**Tomislav Maretić, Zagreb**

pade zvijezda  
baš kada odlučih  
odustati

a falling star ...  
just when I decided  
to give up

puni mjesec –  
preko polja dugačke  
sjene suncokreta

full moon—  
the long sunflowers' shadows  
cross the field



## THE 17<sup>th</sup> “KUSAMAKURA” HAIKU COMPETITION, 2012

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

***Malvina Mileta, Nedeščina***

pogled s visine –  
na polju riže  
niču slamnati šeširi

a gaze from height–  
on the field of rice  
sprouted straw hats

*Translted by Đ. V. Rožić*

***Željko Špoljar, Zaprešić***

snažni mladići  
odsijecaju staru platanu –  
odvraćam pogled

strong young men  
cutting the old plane trees–  
I draw my gaze away

*Translated by Đ. V. Rožić*

## THE 18<sup>th</sup> “KUSAMAKURA” HAIKU COMPETITION, 2013

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

***Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje***

more i hrid  
u zagrljaju  
u borbi

sea and the cliff  
in an embrace  
in a struggle

*Translated by Đ. V. Rožić*

***Danica Bartulović, Podstrana***

iza prozora  
u svakoj kapi kiše  
jesenji akvarel

by the window  
each raindrop changes  
an autumn aquarelle

*Translated by Đ. V. Rožić*

## THE 19<sup>th</sup> “KUSAMAKURA” HAIKU COMPETITION, 2014

### DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:

***Boris Nazansky, Zagreb***

samo zvijezde  
čine se tako bliskim  
izbjeglički kamp

only the stars  
seem so familiar  
refugee camp

## THE 20<sup>th</sup> “KUSAMAKURA” HAIKU COMPETITION, 2015

### DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES

***Dejan Pavlinović, Pula***

pomrčina sunca...  
preko maslačka  
prošeće mrav

solar eclipse...  
across a dandelion  
an ant

***Željko Špoljar, Zaprešić***

bačeni kamen  
tone na dno jezera  
sve do oblaka

a cast pebble  
drowns to the lake bottom  
all the way to the clouds

*Translated by Đ. V. Rožić*

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

***Ljudmila Milena Mršić, Ivanić-Grad***

zlatni pir  
na svojim stojimo nogama  
– najvrjedniji dar

golden wedding  
still standing on our own feet  
– the best gift

*Translated by Đ. V. Rožić*

***Tonka Lovrić, Split***

jato galebova  
iza sebe vuče  
bijeli oblak

A flock of gulls  
pulling behind them  
a white cloud

*Translated by Đ. V. Rožić*

## **Skihi Kukai, April 2015: Theme: Sleeping late**

Prvo mjesto/First Place: **Tomislav Maretić, Zagreb**

kasno ustajanje  
svi slakovi na plotu  
već su ocvali

sleeping late . . .  
all the morning glories  
curled up

## **“SHARPENING THE GREEN PENCIL” 2012**

The first haiku competition organized by Romanian Kukai Group

### **POHVALE /COMMENDATIONS**

**Ljubomir Dragović, Šibenik**

Fijuci kose  
U prozračnom plavetnilu  
napjevi ševa.

whiz of a scythe  
in the transparent blueness  
larks' undersongs

*Translated by Saša Važić*

**Ljubomir Radovančević, Zagreb**

mećava –  
skamenjen jastreb putuje  
na osušenom stablu

snow storm–  
petrified raven travelling  
on a withered tree

*Translated by Đ.V.Rožić*

## **“SHARPENING THE GREEN PENCIL”, 2013**

The second haiku competition organized by Romanian Kukai Group, 2013

### **DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:**

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

pecanje s ocem –  
prazna kanta puna je  
nezaboravnosti

fishing with father–  
an empty bucket full of  
unforgetfulness

POHVALA/COMMENDATION:

**Nikola Đuretić, Zagreb**

tiha zimska noć  
al' nikad k'o ona u  
Issinu haiku

silent winter night  
but never like the one in  
Issa's haiku

**REVISTA HAIKU CONTEST, ROMANIA 2014**

DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:

**Stjepan Rožić, Ivanić-Grad**

početak zime  
po suhom lišću šušti  
užurbani jež

winter beginning  
over the dry leaves rustles  
a hurried hedgehog

*Translated by Đ. V. Rožić*

POHVALA/COMMENDMENT:

**Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje**

mačak u trku –  
iz usta proviruje  
rep doručka

a tom cat in rush–  
from his mouth sticks out  
his breakfast's tail

*Translated by Đ. V. Rožić*

**THE 14th HIA HAIKU CONTEST**

Haiku International Association 2012

PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE:

**Tugomir Orak, Varaždin**

Selected by Toru Kiuchi

Dva crna kosa  
bore se za mrvu kruha –  
vrabac je brži

Two blackbirds  
fighting for a breadcrumb–  
sparrow is faster

POHVALA/HONORABLE MENTION:

***Drago Štambuk, Zagreb***

Selected by Kimura

Na Božju sliku  
stvoren. Svježe jaje,  
zaprљjano izmetom.

On God's image  
created. Fresh egg  
tinted by dirt.

**THE 15<sup>th</sup> HIA HAIKU CONTEST**

Haiku International Association 2013

PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE:

***Stjepan Rožić, Ivanić-Grad***

Selected by Toru Kiuchi



polijetanje svrake  
iz kandži joj ispala  
vlastita sjena

a magpie takes off  
its shadow fell from its claws  
to the snowy ground

*Photo by Stjepan Rožić*

**THE 16<sup>th</sup> HIA HAIKU CONTEST**, Haiku International Association 2014

POHVALA/HONORABLE MENTION:

***Nikola Đuretić, Zagreb***

Selected by Kimura

proleti  
ne osvrnuv se  
prvi leptir

flutters by  
without looking back  
the first butterfly

## THE 2<sup>nd</sup> POLISH HAIKU CONTEST 2012

POHVALA/COMMENDATION:

***Sanja Petrov Vlahović, Oprtalj***

oblačan dan  
na tren razvedrio  
miris pečenih kestena

roasted chestnuts  
the sweet scent brightens  
this cloudy day

## THE 3<sup>rd</sup> POLISH HAIKU CONTEST 2013

POHVALA/COMMENDATION:

***Nikola Đuretić, Zagreb***

sivi kišni dan  
polira srebrninu  
po treći put

gray rainy day  
she polishes silverware  
third time round

## THE 4<sup>th</sup> POLISH HAIKU CONTEST 2014

POHVALA/COMMENDATION:

***Boris Nazansky, Zagreb***

konac jeseni  
jedino je stari panj  
sav olistao

late autumn  
the old stump  
is in leaf

## THE 5<sup>th</sup> POLISH HAIKU CONTEST 2015

TREĆA NAGRADA/THIRD PRIZE:

***Marinko Kovačević, Praputnjak***

psić  
liže mjesečinu  
sa šapica

a puppy  
licking the moonlight  
off its paws

*Translated by Đ.V.Rožić*

## 2012 FUJISAN HAIKU

### POHVALA/COMMENDATION:

***Boris Nazansky, Zagreb***

first snowflakes ...  
etched in wanderer's thoughts  
Fuji gleams white

## 2013 FUJISAN HAIKU

### POSEBNO PRIZNANJE/SPECIAL AWARD:

***Vladimir Ludvig, Zagreb***

prasak vulkana  
novorođeni otok  
Fudin sin

volcano burst  
the new born island  
a Fuji son

## THE MATSUO BASHŌ LITERARY AWARD, IHA, Italy

### TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

***Janko Dimnjaković, Zagreb***

Žaba viri iz  
ribnjaka: ma gdje li je  
stari majstor Bashō?

The frog peers  
out of the pond: but where is  
the old Master Bashō?

***Nikola Šimić Tonin, Zadar***

Potama sunca.  
Mjesec je zagrizao  
u većega brata.

Eclipse.  
The moon has bitten  
its bigger brother.

POHVALA/COMMENDATION:

***Malvina Mileta, Nedešćina***

jutros  
sunce i munja  
na istom stablu

this morning  
the sun and the lightning  
on the same oak tree

*Translated by Đ. V. Rožić*

**THE MATSUO BASHŌ LITERARY AWARD, IHA, Italy 2014**

TREĆA NAGRADA/THIRD PRIZE:

***Željko Funda, Varaždin***

hodajući amo, tamo  
pas mete latice  
svojim lancem

moving to and fro  
the dog sweeps apple petals  
with his chain

**BASHŌ HAIKU FESTIVAL, IGA CITY, JAPAN 2013**

Sudila: KōKo Katō

DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES:

***Marijan Čekolj, Samobor:***

Misty morning  
a hard smell of autumn  
dropping from the pines.

***Tomislav Maretić, Zagreb:***

ljetni sumrak  
tek jedna ulična lampa  
sjaji nad selom

summer dusk  
only one street lamp  
shines in the village



**BASHŌ HAIKU FESTIVAL, IGA CITY, JAPAN 2014**

Sudila: KōKo Katō

POHVALA/COMMENDATION:

*Marijan Čekolj, Samobor*

From the chill  
of pale dawn one by one  
the twitter of sparrow

**14. MEĐUNARODNI FESTIVAL “MELNIČKE VEČERI POEZIJE”,  
BUGARSKA 2013.**

DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:

*Goran Gatalica, Zagreb*

tutnje jahači	roar of the riders
kasno noću po nebu	late at night sky
gle, meteori	look, meteors

**15. MEĐUNARODNI FESTIVAL MELNIČKE VEČERI POEZIJE,  
BUGARSKA 2014**

DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:

*Goran Gatalica, Zagreb*

vremeplovom	as if with time machine
proljeće po proljeće	spring after spring
trešnje u cvatu	cherries in bloom
iz morske školjke	a sea shell—
nimfa vadi ogrlicu	a Nymph raising necklace
skupih bisera	of precious pearls

**THE 1st GINYU CARMEN KUKAI ON THE 7<sup>th</sup> JULY IN KOBE, 2013**

POHVALA/COMMENDMENT:

***Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad***

bijeli leptir  
moje misli odnesene  
u svemir

a white butterfly  
my thoughts taken  
to the space

**KAJI ASO STUDIO ANNUAL COMPETITION, USA 2013**

POHVALA/COMMENDMENT:

***Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad***

na poljskom putu  
krava se češe o  
rascvalo stablo šljive

on a country road—  
cow scratches herself at  
blossoming plum tree

**JAPAN-RUSSIAN HAIKU CONTEST 2015, Haiku na engleskom jeziku**

POHVALE/COMMENDATIONS

***Tomislav Maretić, Zagreb***

kroz sumaglicu  
nad planinskim jezerom ...  
jutarnji cvrkut

through the mist  
rising off a mountain lake—  
morning birdsong

***Vesna Stipčić, Velika Ludina***

trza se štap  
na obali jezera  
hrče ribič

twitching fishing rod  
on the lake shore  
snoring angler

**RANGITAVA PUBLISHING HAIKU AND HUMOR CONTEST, NEW ZEALAND 2013**

PRVO MJESTO/FIRST PLACE:

***Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad***

svi ti sjajni krovovi  
i baš dovoljno mjesečine  
da ušuška svaki crijep

all these shiny roofs  
and just enough moonlight to  
to tuck in every tile

**“FLEETING WORDS” TANKA CONTEST 2014, UHTS, USA**

PRVO MJESTO/FIRST PLACE:

***Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad***

okopnio snijeg  
uzevši i tvoje stope  
s našeg dvora  
ptice hranim u tvojim čizmama  
ljuteći se na sunce

even the snow  
that kept your frozen steps  
is gone from the yard  
I feed the birds in your boots  
angry at warmth of sunshine

**THE 5<sup>th</sup> KOKAKO INTERNATIONAL TANKA COMEPTITION, NEW ZEALAND 2015**

PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE:

***Đurđa Vukelić-Rožić, Ivanić-Grad***

tihi je ribnjak  
gdje provodio si dane  
pecajući  
tvoja osamljenost još je tamo  
među tužnim vrbama

hush at the pond  
where you spent many days  
angling  
your loneliness is still there  
among the weeping willows



*Plavi haiku/A Blue Haiku, 2015.*

**HAIKU NOW! INNOVATIVE HAIKU CONTEST, The Haiku Foundation, USA 2013**

DRUGA NAGRADA/SECOND PRIZE:

*Jana Žufić, Poreč/Zagreb*

ancestors  
have us  
called our call  
us will  
descendants

**CROATIAN HAIKU IN ENGLISH**

*Mirta Abramović, Đakovo*

through a cobweb  
the moon and  
an owl's hooting

on a worn out  
prayer book the trace  
of tiny fingers. Sleeping.

confused look  
at an empty wallet.  
queue at the cash register

*Danijel Bara, Zagreb*

thought I fell,  
when there lively eyes –  
I saw myself

what means love –  
two souls connected  
with a hearst line

far away,  
a frightened dog  
howls at the moon

*Translated by the author*

***Danica Bartulović, Podstrana***

scent of myrtle  
in the hunter's bag  
a rabbit's dead eyes

autumnal rains  
bonitos and breams  
in the fish market

ready to take off  
into a cloudy morning  
a flock of gulls

a purple sunset  
with a woolly scarf  
strolls down the beach

***Smiljka Bilankov, Zagreb***

a tangle of morning glory  
on the facade  
we count the years

all these neighbours  
so close by  
and so far away

the desert wind  
erased the footsteps of a boy  
forever

for the last time  
you descend from the mountain  
painting flowers

***Sanja Biloslav, Oprtalj***

Blushing  
crowned with the snow  
a Morello cherry

A piece of glass  
in the sea's depth  
lost its glint

***Ljubica Biljan, Cerna***

lowering its boughs  
the weeping willow rustles softly  
above shivering water

yellow butterflies  
flutter above the meadow  
it's passed noon

calm fog  
above a turbid lake –  
a descending crow

an old poplar  
rustling near the field –  
my grandpa laughs

after the tempest  
a treetop full of raindrops  
glistens in sunshine

a breeze swings  
the birch tree –  
a bird takes off

***Dubravka Borić, Podgora***

a rainstorm  
the sea bathing  
a cliff and my memories

a blue bay  
suddenly whiteness  
and Bora

a twitch of a fish–  
dry gourds tied to nets  
dance in Bonaca

dog days  
both dog and his lash  
hide in the house

footsteps  
in the sand – waves erased  
an encounter

***Josipa Braut, Viškovo***

a lone cliff  
the lighthouse winking  
at the ships

a moth  
in the chandelier  
– a light show

edge of a glass  
taking the print  
of her lower lip



south wind  
one-winged butterflies  
surf over the sea

in an old photo  
a large family and  
the photographer's shadow

***Sonja Buljević, Buje***

Many a gull  
above my head  
not alone any more

Warm afternoon.  
Sidewalk still wet  
from the shower.

First sunrays  
moved by the light  
fragrance of the wind.

Moist morning  
the dew takes off  
the cobweb threads.

*Chakavian dialect*

seated by the sea  
blue above and under me,  
wet everywhere

rainy morning  
air and earth  
smell the same

a white moon  
winked at the black night  
arriving silently

***Mihovila Čeperić Biljan, Rijeka***

grass blade in its beak  
a crow building  
a new nest

from the cranny  
a warily peering lizard  
a whiff of the spring

May morning  
a snail crawls to meet the snail  
on an olive stump

in the mist  
bluish islands  
in the sea foam

*Senj idiom:*

sweet smell of apricot  
Senj's Bora thrashes  
with white boughs

***Ana Dolenec Truban, Zagreb***

under the cherry  
a little girl stares at  
a cloud of blossoms

a young tree  
on its top blushes  
the first apple

breeze in the grass  
blowing away the grey  
bald dandelion

on the stump  
connected head and tail  
a circular snake

***Nevenka Erman, Žminj***

winter morning  
a beggar spits  
on a white cover

sage flower  
the colour of sky on the cliff  
a step to the sea

New Year's day  
beggars have a party  
in the open

an old boot  
adopted the slugs  
by the garden gate

near an old lantern  
a chilled butterfly  
its wings closed

***Darko Foder, Ivanec***

rubbing my eyes.  
scared by the face  
in the mirror.

her old hands  
holding a rosary.  
no news from her son.

*Kajkavian dialect*

very hungry  
the whole day by the skewer  
hare in the forest.

*Ivan Gaćina, Zadar*

autumn wakes up  
in a whisper of raindrops  
full of fragrance

winter night  
hungry they await the dawn,  
an old man and a sparrow

flickering Moon  
the stars twinkle  
such a mild evening

laughing Moon,  
sound of the traveller's guitar  
through the night

*Senryu*

cows and pigs  
in the room for servants  
playing cards

a nice lady  
a speck in the eye of  
the married man's wife

suffering patient –  
the doctor used  
the wrong method

a face from horror –  
plastic surgery  
works wonders

mother cursing  
her ignorant children  
for being poverty

***Anica Gečić, Zagreb***

A plastic rose  
put on a grave. Around it  
grew up a green bush.

Summer downpour  
in their shirts, two gravediggers  
digging a new grave.

With her walker aid  
a lady doctor practises  
in the street.

On her arms  
and her face his kisses  
were hopping.

***Slavica Grgurić Pajnić, Delnice***

flowery meadow  
the wind alternately  
mixing colours

frogs' croaking –  
in countless eyes  
sailing stars

frog's eyes –  
a painter's canvas  
of an early autumn

warbling morning  
above a murky sky  
dozing autumn . . .

silent meadow—  
fragrance of the fruits  
in the basement

***Melita Gruber, Zagreb***

Striking wave —  
the storm among the pines  
primeval built of stone.

Warsaw Street in Zagreb —  
reconstruction mud and traffic  
still the soul of Tin.\*

Among the oleanders  
a bird peers at me  
from safety.

*\*Statue of Croatian poet Tin Ujević is in this street*

***Nataša Ilić, Varaždin***

*Senryu*

Golden age —  
under the hat a treasury  
of silver hair

***Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje***

a petal  
on the child's shoulder —  
a mother's smile

a deserted house —  
through a broken glass  
waving curtains

potatoes in the oven –  
plates filled with  
the sweet smell of childhood

the night singer –  
a song about the sea  
flows with the river

milk –  
down an old pot  
boiling lace

thaw –  
grass blades sprouting  
through a lost shawl

*Senryu*

an eye clinic –  
on the wall instructions  
in very small letters

coloured ball  
in the cannon's barrel –  
a game of war

the window pane –  
neighbour's tom cat catching  
the sweet smell of roasted meat

***Ivica Jembrih Cobovički***

*Senryu*

Shadows on the horizon.  
Countless arms waving,  
migrants – fear.

Big Bang!  
Do you hear it, God?  
– Two in an embrace.

Green fields.  
Nowhere a horse or a foal.  
Listen to its whinnying . . .

*Kajkavian dialect*

Moonlight  
Kissing the ozone hole –  
Fearful pheasant hen.

A black tom cat  
even more black –  
snowing . . .

*Vilma Knežević, Viškovo*

visiting a flower  
and crossing the river  
an admiral butterfly

summertime  
a moth still  
in a winter coat

eating an apple  
the awakened worm  
continued its sleep

flickering birch  
autumn will soon  
undress it



*Senryu*

bathers and the flow  
quarrelling  
with plastic bottles

haiku recital  
haiku verses  
wait their turn

walk on the beach  
the foot scrub  
free of charge

*Sonja Kokotović, Zagreb*

from flower to flower  
inhaling the pearls  
of summer nectar

in the dark of night  
listening to the summer  
a cricket and I

*Migrants*

smile of a child  
trapped among barbed wires  
– world with a stony heart

their pleads . . .  
in search of the Human  
within us

a foamy wave  
old boat jerks  
with each touch

**Dubravko Korbus, Ivanić- Grad**

*Senryu*

a street beggar  
remaining dignity  
complicates his life

thunderstorm  
even in the church  
louder than the priest

in front of the altar  
the bride  
in labour

high heels  
a poodle with long legs  
– an ordinary tree

a wedding  
photo album  
already forgotten marriage

**Marinko Kovačević, Praputnjak**

An exhibition  
“An artist’s youth”.  
a dummy hung  
from the ceiling.

An empty canvas  
With a dot made by a fly,  
reserved for MMU\*

*\*MMA – The Museum of Modern Art*

**A Verdict**

My critic, the dog:  
your drawing of a hare  
does not smell of hare.

A Monologue of an old sea dog

You waded through the sea,  
drank whiskey. Now chamomile tea  
watching you Lucy's but.

He is white-hot, he is the dog.  
He preserved all his teeth  
– his prosthesis!

You battled the sea.  
you were a mucho man  
now it's all over!

The bells toll:  
A funeral you have to  
attend . . .

*Nina Kovačić, Zagreb*

shadows at sunset  
softening the edges  
of the town roofs

a summer shower  
calmed down  
a hot pepper

lowered ramp  
in front of the lined cars  
a train with loaded cars

a scarlet sunset  
in the darkness under its wings  
a gull fallen asleep

leaky treetop  
drop by drop falls  
onto a stray dog

a school yard  
a forgotten sandwich  
discovered by the ants

the patches of snow  
fallen from the tree  
patched a muddy path

a long drought  
in a yellowed lawn  
chicweed in flower

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

it poured colours  
to the earth  
a falling star

lowering its wings  
on a shaky chair  
a bird

an island  
embraced by the sea  
waits for the tourists

***Ana Krnjus, Pazin***

the red lace  
trimming the clouds –  
the sun hugs the horizon

late spring  
lost snowflakes  
dying calmly

runaway to loneliness  
discovered by the strip of light  
under my door

**Kristina Kroupa, Ivaničko Graberje**

my living room  
a late bus seeing off  
a passenger in glass cabinet

daylight  
removing make up from  
the painted wall

insect on the floor  
a chandelier is running  
on its back

promenade  
the city is glued  
in raindrops

decorated Christmas tree  
techno party roars  
on the ceiling

street lamp  
melts in the eye –  
supernova explosion

morning sun  
hitches a ride on the curtains  
a reflection of the lake

*Translated by the author*



*Sivi haiku/A Gray Haiku, 1986.*

***Vesna Lecher-Švarc, Zagreb***

colours of red  
a rose bush  
reveals its soul

a harsh mountain  
a cold hearted eagle  
in flight

her appearance  
a mask of lively colours –  
sadness in her heart

***Tonka Lovrić, Split***

a street lamp  
looking at the street  
with a pigeon's eyes

late autumn  
the sparrows keep up with  
the speedy East wind

blossoming cherry  
the petals falling  
into granny's lap

a stray dog  
barking stubbornly  
at the moon in a puddle

***Štefanija Ludvig, Dubravica***

northern wind  
the last leaf of the quince  
torn from the branch

my chicken  
with every sip of water  
looks at the sky

eviction  
the bird's nest on the tree  
has crashed down

promotion  
he was placed on  
the wobbly chair

*Translated by Vladimir Ludvig*

***Vladimir Ludvig, Dubravica***

old woman –  
drooping yellow  
rose petals

poetry –  
in the morning with the sun  
whisper of the hoar

icy breath  
breeze running through  
the frozen forest

*Translated by the author*

***Marija Maretić, Žminj***

by the river  
cracked soil  
in need of water

weathered house  
ashes in the fireplace  
guarding time



water from the roof  
in the basement  
flowing down the steps

*Senrju*

rain clouds  
chased the bathers  
to the town

in the shade  
father and son meet  
the afternoon

***Tomislav Maretić, Zagreb***

the rapid flow of  
my musical thoughts –  
blank notebook

after the party –  
we drink our sorrow  
in the morning

gilded treetops –  
we watch the last sunset  
of the old year

lake in the morning –  
mallards taking a sunbath  
on the thin ice

winter sun –  
my shadow ripples  
with the waterfall

crowded church –  
two or three dry leaves  
in front of the door

melting snow –  
the swollen river rushes  
by the road

*Translated by the author*

***Ivo Markulin, Samobor***

Shadows

a black dog runs  
its tongue sticking out  
– over its own shadow

competing with flowering  
a lilac and magnolia  
– in the thuja's shadow

eclipse –  
shadows of young treetops  
bearing youngsters

shadows touching  
the other side of the square  
– zephyr of the wind

extinguished candle –  
both light and shadow  
disappeared

with the last sunray  
stopped  
the sundial

a shadow landed  
in front of the open door  
– then its blackbird on it

***Rajka Maslovarić, Biograd na moru***

All Saint's Day,  
radiating dumb towns and  
roofs of flowers

above the clouds  
the sunlight waits  
to pass by

in red  
the last tracks of light –  
the sunset

***Ljudmila Milena Mršić, Ivanić Grad***

Migrants

the boats of life –  
barbed wire and a cosh  
as a welcome

child's smile  
in a boat and the railway –  
ignorance

long trains –  
unborn infant  
a refugee

Gourds

a green angel  
a tiny gourd adopted  
a white butterfly

a tiny seed  
spreading its tendrils  
hugs a fence

the bees flying around  
the yellow funnels  
trembling petals

*Kajkavian dialect*

the gourds  
and their beauty  
entered the town

children at play  
they run with the zucchinis  
towards a large pumpkin

man built from gourds  
his legs wide apart like a bridge  
children between them

***Zdenko Oreč, Ludbreg***

*Senryu*

with black coffee  
a smooth-talking and warm  
sweetener

along with steps  
arrives a warmer  
handshake

too hot a day  
consuming her ice cream  
faster than her tongue

***Anđelka Pavić, Beli Manastir***

a name  
carved into the bark of an oak  
growing as well

a steep cliff  
the waves disposed of  
a sea shell

a black lake  
adorned by  
a starry sky

dewdrops  
on each flower crown  
sunshine in every one

***Dobro Pavić, Beli Manastir***

old walls  
guarding the voice of the past  
in a wild vine

woman dragging  
a traveller's bag  
where to?

photo on the wall  
who are those eyes looking at  
so dreamy now?

the fruit pickers  
glance towards the West  
removing their fatigue

***Dejan Pavlinović, Pula***

sultry night  
almost chilled  
by the full moon

*Senryu*

the cake too small  
for a few candles  
too many

with the light  
through closed eyelids  
Monday bell ringing

*Translated by the author*

***Sanja Petrov Vlahović, Oprtalj***

cold morning  
container being searched  
by a boy and a dog

twenty Kunas\*  
warming the palms  
of an old beggar

*\*The basic monetary unit of Croatia*

***Alka Pintarić, Zagreb***

Migrants

in the fog  
tired shadows by the wire  
stop . . . you without a name!

restless sea  
the last rest  
for the refugees

the day after . . .  
a deserted dog plays  
with a deserted doll

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

a scarecrow  
a straw hat in  
the curtain of fog

winter evening  
on a pile of gourds  
chilled moonlight

*Senryu*

inseminated cow  
on a straw bed  
proud veterinarian

*Chakavian dialect*

sweet smell of a meal  
in a numerous family  
our daily beans

warm bread  
baked by mother  
a holiday cake

light in darkness  
in the village yard  
a stack of corn

window ajar  
through the curtain looms  
threshing

***Jasminka Predojević, Zagreb***

deep in the night  
old woman with a broom  
sweeping the street

in front of an old hut  
a single candle  
for three days

blessed peace  
the sound of an orchid's death  
scared me

a blue moon  
brought the death on a road  
to a slug

*Senryu*

tender petals  
falling for the last time  
on a harsh heart

a frozen bush  
watered by man  
and his dog

boiling  
my meal and I  
in August



Sijedim su vlasima  
snježne ruže na oknima  
proljetno cvijeće.

To gray hair  
frost roses on the windows  
are the flowers of spring.

*Artwork: Dinka Juričić; haiku: Josip Prudeus*



***Josip Prudeus, Samobor***

Christmas music:  
Creak, creak, creak . . .  
A cradle by the window.

On a tiny thorn  
a small sparrow  
seeming huge to itself.

With its net of roots  
a small yellow flower  
crumbing a large cliff.

Summer by the pond:  
geese are my gulls,  
mosquitoes my crickets.

Fog's arriving:  
mature years slide  
down the cheek into night.

Leafing with my feet  
from the first to the last leaf  
strolling in the park.

A poor old man  
pushes away the ashes  
in the stove.

***Ljubomir Radovančević, Zagreb***

running lizard  
the cherry petals falling  
from the weed

late spring  
the Alps' clearing blossoms  
with wild fruit trees

river by the orchard  
on a cold night  
covered with petals

on the table in jail  
water and heavy thoughts-  
spring by the window

blossoming cherry  
above a stone tomb  
he loved springs . . .

morning in the town  
I stare into the depth  
– fruit trees in blossom

my old loves  
belong to the past  
cherries bloom again . . .

calm and quiet  
a breeze above a cherry  
I stand there breathless . . .

***Mirjana Rajter, Brezovica***

Owl

under the roof of  
a young retired man an owl  
nesting discomfort\*

shadows in the  
windows. The owls  
disturbing his peace

the merry  
cry of an owl no joy  
for old women

an owl  
on a starry night  
awakening thoughts

before the hooting  
of an owl from the woods  
flinching birds

*Kajkavian dialect*

a wood bench  
in front of the spring –  
sit as you arrive

bird in the bush –  
when will it stop  
this rain?

*\*In Croatian folklore an owl is thought to bring  
bad news or death in the house*

***Vjekoslav Romich, Zagreb***

unmowed grasses  
following me on the road  
and the scent of morning

into a blue morning  
gurgling of the brook, woods  
and a cuckoo

*Senryu*

tolling bells  
and sacristan in the bar –  
spreading groaning

***Stjepan Rožić, Ivanić-Grad***

Cracow –  
the nightingale's song  
arrived with me

Migrants

a true welcome  
to the migrants by the pond –  
frogs croaking

*Senryu*

dense smoke in the bar  
I can hardly see  
the sign danger from smoking

looking at  
the closely thrown bread a pigeon  
waits for me to leave

***Ljiljana Ružićka, Zagreb***

on the ice  
wearing a tailcoat  
a strolling penguin

a white bear  
fishing under the ice  
brown bear is asleep

frozen leaves  
in an empty nest  
the storks left

Migrants

a hungry child  
eats a banana happily –  
the goodness of people

teary eyes –  
a lost child in search of  
its family

chilled body  
warmth arrives with  
humane words

swollen legs  
after a tiring trip  
hardly moving

*Published in Asahi 16.10.2015.*

***Mira Smerke, Vidovec***

walnuts pound  
on an old roof –  
the drums of autumn

ruddiness  
of a young elm tree  
in the lawn

***Tereza Salajpal, Koprivnica***

smiling flowers  
of blossoming snowdrops  
stepping carefully

crystals of water  
soaked with love-  
mighty words

***Subhija Selesković-Merdanović, Rijeka***

Panorama of Rijeka  
a titmouse  
on the top of the agave  
sunbathing

hanging laundry  
my neighbour  
greeted a new day

raining . . .  
open umbrellas  
shut out the view

***Vesna Stipčič, Velika Ludina***

heavy with rain  
bent to the ground  
a fragrant lily

slanting cabin  
a cockeyed cat  
counts the passers-by

a small old woman  
confused and turning around –  
a missing person

***Dinko Sule, Šolta***

raging South wind  
an old man sees off the ships  
his thoughts in the foam

in the lee  
a flowering rose awaits  
the sunrise

***Vjekoslav Sulić, Osijek***

Innumerable lanterns  
along the Vukovar road  
and only one soul

The caw of a crow  
once, twice, three times then  
silence upon the graveyard

Only the tang of wines  
and the calls of crows in  
St Martin's fog

Butterfly wings  
in the cobweb  
a silent harp

A cross reposing  
in a Kupres woman's lap  
her tattooed hands

Women in mourning  
carry it away  
a cross by the road

Close by the hedge  
hiding from the mowers  
a bleeding arum

No whiff of wind  
yet lavender flowers sway  
bees are busy

That small peach-tree  
is nothing much  
till in bloom

***Zrinka Supek-Andrijević, Zagreb***

under my feet  
soft spring grass  
and some thorn

summer midday  
glistening beach  
motionless people

morning in the fog  
autumn in the park  
and a single stroller

holiday vesture  
envelops the street  
celebration of Peace

fireworks of celebration  
bursting colours in the sky  
The New Year

***Miljenko Šimunović, Ivanić-Grad***

swaying sedge  
from a dry river bed  
a hopping toad

flight of a pigeon  
above the park a whisper  
of yellow leaves

stubborn rain  
in morning calm  
unrest from the street

morning coffee  
a new newspaper  
and old horrors

***Željko Špoljar, Zaprešić***

galloping horses  
their manes flutter in the wind  
horseshoed by the sun

a white morning –  
a long winter night bounces  
back



smoothed by the flow  
close by the touch of the sea  
a shiny pebble

calmed by the water  
a thrown pebble  
narrowing its circle

getting dark  
the night envelops slowly  
everything around me

just a moment  
glistening summer sun  
on a blue wave

***Mihael Štebih, Čakovec***

Scent of coffee—  
she washes cups  
in her dressy blouse.

Road towards South—  
the wind takes the years away,  
one can see the shore

Twilight – the clouds  
bear the colours while I wait  
for an exhibition.

After supper  
the guests dispersed together  
with their years.

Thy sky turns off  
quiet indifferent  
above the butchery.

***Ante Tičić, Zadar***

smell of the century  
the stonecutters grind the stone  
on the cathedral

massacre on the road  
over a rundown anthill  
an ant carrying an ant

sunset in the port  
on every lantern  
a gull on duty

on the hill  
in search of wild asparagus  
I find the violets

***Marija Trinajstić Božić, Vrbnik***

the dusk  
the sea sinks into stillness  
a sea gull asleep

an ivy climbs  
up a tall elm tree  
seem to be friends

***Chakavian dialect of the town of Vrbnik***

cannot see it  
white with the foam  
only one hears, the sea

hidden now  
peering behind the cloud  
silent moon

**Štefica Vanjek, Ivanić-Grad**

pears on the lawn –  
bike threw me over  
on my right knee

a sleeping owl  
loud motor bike wakes up  
the country idyll

in a drop of dew  
rainbow on a grass blade –  
cloud at the ready

sleepy toddler  
on his mother's shoulder  
catching the morning train

drawings on the glass  
a bundle in its blanket  
dreams in the warmth

dreams on the train  
rush towards the still sleepy town  
scenery passing by

warm beds  
packing erotic dreams  
into wet sheets

a singing rooster  
wakes up the yard  
tomcat asleep

**Đermano Vitasović, Pula**

two dogs in the shade  
in brotherly sharing  
of the same heat

a clear day  
a hawk walks on its shadow  
over the hen house

*Chakavian dialect*

a white summer road.  
shepherd with his sheep  
and a cloud of dust.

tom cat by the fire  
purring the warmth  
long into the night

a fluffy young chick  
measuring a long worm  
it would, it would not. . .

*Jadranka Vučak, Split*

the raindrops  
slide down the spiral  
of the snail's shell

shines in the grass  
in a deserted street  
the snail's rain castle

a spiral  
enclosing the loneliness  
of its house

*Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad*

under the cherry –  
a line of ants  
descends from the sky

evening by the river –  
woman on her bike drawn by  
a swarm of midges

*Senryu*

even across the river  
a large mongrel  
barks at the postman

the postman and  
his motorbike in the yard –  
cat on the apple tree

*Miroslav Vurdelja, Zagreb*

a dark stripe  
on the croup of a white horse  
– crack of the whip

a greasy sea  
the wings glued with oil  
choking a seagull

under a sharp carpenter's knife  
the whiteness of  
a bare log

*Jadran Zalokar, Rijeka*

on the boughs and ground  
with a double oblivion  
autumn leaves

ruddiness of the trees  
makes the homeless  
even poorer

autumn sun  
shorter and shorter are  
the songs of the woods

*Andrej Zbašnik, Čabar*

a discarded ski  
wandering in the dusk  
forgotten

in the twilight  
shapes multiplying –  
sliding repentance

through the night view  
looms the meaning  
of the morning fog

this figurine  
just standing there numb  
on a weathered desk



*Sivi haiku/A Gray Haiku No. 2, 1986.*

## TANKA / TANKA BY CROATIAN AUTHORS IN ENGLISH

*Mirta Abramović, Đakovo*

raining  
a snail crosses the path  
on its trail  
a couple hugging  
dancing under an umbrella

a rosebud  
left by the pillow  
lures your gaze  
my wish is written  
in red petals

on the top of a grass blade  
disappearing in itself  
a tiny dewdrop  
trembling in the wind  
and the morning sun

*Jagoda Bešlić, Split*

an empty heart  
immersed in a veil of unrest  
sobbing in silence  
the morning wakes up  
in front of the stranger's door

tears on the cheeks  
wiped with cold  
on an iceberg  
an empty life lies  
on a wet winter road



***Dubravka Borić, Podgora***

a sudden wave  
rocking a shell  
with a broken peak  
a white pebble  
cannot stop it

***Kjoka***

on the obituary  
only half of the family  
in sorrow  
the sadness of the rest  
of them not mentioned

***Josipa Braut, Viškovo***

in need of quiet  
walking in the woods  
jump of a doe  
a flock of birds flies off  
with my peace

a deserted village  
empty houses visited  
by the winds only  
just to open the windows  
and sweep the yards

in the distance  
on the top of the mountain  
sunshine  
when will it descend  
down to me?

***Sonja Kokotović, Zagreb***

fallen to a sleep forever  
not knowing even in her dream  
the way to truth  
a garden of love  
in the heart of my father

***Dubravko Korbus, Ivanić-Grad***

in your eyes  
moonlight . . .  
in your touch  
moonlight . . .  
oh, moonlight . . . moonlight . . .

smooth is the river  
the first autumnal rain  
dense the dusk  
body of the dragonfly  
entirely calm

***Timjana Mahečić, Zagreb***

on a bough  
from the snow peers  
a wild red briar  
an echo of the noon bells  
spreads over a clear sky

at twilight  
lazily it draws its water  
this dreamy river  
the fog from the hill  
descends to the hollow

October  
sidewalk in bloom with  
coloured dry leaves  
the birds in search of food  
among silenced steps

***Ljudmila Milena Mršić, Ivanić-Grad***

the skating rink  
children on the skates  
drawing rings  
their father by the fence  
daydreaming about his bed

the snow covers  
a cabin's window  
tiny old woman  
peers among the snowflakes  
rubbing her red hands

***Alka Pintarić, Zagreb***

the winds of war  
runaway lives  
in search of rescue  
in a sad freedom  
the forgotten world of imagination

a deserted street  
the war swallowed life  
in the homes  
on a doorstep a mother  
hugging her dead infant

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

the postman leaves  
on his motorbike –  
children's hubbub  
in the yard nearby  
playing peekaboo

sound of an accordion  
spontaneously gathering  
the middle aged company  
singing loudly  
the songs of their youth

an open window  
on a city square  
music long into the night  
a folklore review  
entering my room

***Ljubomir Radovančević, Zagreb***

*Kyoka*

I need not to be  
in this autumn - a ripe pear  
grey hair . . .  
into a sweet pear I will bite  
with my new dentures

come here, you a bedbug  
I will feed you this night  
do you no harm  
you have the right to live  
in our conflict of interest

among the brides  
I picked the most beautiful  
Morrello cherry in bloom  
let the cherry suffer with pain  
in a bitter jealousy

for males and females  
a chemical toilet  
with a view of the sea  
a nude woman lying on the beach  
with a view of her towel

***Tereza Salajpal, Koprivnica***

the river flows  
through an invisible palm  
eternal motion  
grows and life disappears  
in the gap of time

the touch of a butterfly  
roses bathed in the dew  
the first kiss  
an unclaimed passion  
of a budding youth

***Rudi Stopar, Sevnica***

A play of whiteness  
rising and descending  
of the sea  
under this large sun  
a louder murmur of the sea

An island of gulls  
a wave stays behind the boat  
deserted shore  
only a shell in the sand  
and salt on the pebbly beach

Evening air  
and hot pebbles calmed by  
bushes on the shore  
the purple orb of the sun  
shines in a murky sea

A restless bough  
a small pond in the lawn  
accepts a nest  
the water nudded  
and unknown leaves

***Željko Špoljar, Zaprešić***

comforting and soft  
airflow in summer mirror  
the sweet smell  
buzzing swarm of bees  
in blossoming lindens

naughty boy  
in his race with a butterfly  
fell to the ground  
in fear of his father  
hardly hides his tears

in a golden veil  
descends summer night  
to the beach  
the gulls scream in vain  
another day disappears

***Đermano Vitasović, Pula***

early spring  
in the yard the ploughs  
all rusty rust  
without harness or a yoke  
awakened memories

over a hot beach  
a bikini took for a walk  
its proud owner  
among the babbling gurgle  
sudden silence shines in the eyes

in my town  
the streets meet us  
with distances,  
passers-by accompanied  
each day with a greeting

in our living room  
on a pile of toys  
a big unrest,  
brothers scramble upon  
a tailless fox

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

a second pillow  
on my son's large bed  
untouched  
somewhere a little girl  
dreaming about her prince

**Kjoka**

narrow gardens –  
a double curtain between  
the neighbours  
the vine trellises  
turned their backs on each other

**Andrej Zbašnik, Čabar**

worn out mornings  
passing through my veins  
dreams still warm me  
the shadows passing by  
over a tired road

laughter in the town  
strange people scream  
pain within them  
while grasses sway in warm wind  
of melancholy

a hill under the snow  
hiding the primeval world  
a small flower  
radiating the space  
in a warm home's vase

**Božena Zernec, Krapina**

longing for a touch  
stretches its tender tendrils  
towards a young cherry  
bewitched bumblebees probing  
fragrant clusters of wisteria

## THE RESULTS OF THE CROATIAN INTERNATIONAL COMPETITIONS FOR HAIKU IN ENGLISH

### The 11th Pumpkin Festival, Ivanić-Grad, Croatia, October 17-18, 2015

Competition for haiku in English, theme – THE PUMPKIN

Competition was open from March 1st till July 31st, altogether we received 681 poem by 169 authors from 26 countries. The judges on English section were Tomislav Maretić and Đ. V. Rožić. Awarded haiku in no particular order are as follows:

#### First Prize:

awaiting its/Halloween face –/pumpkin  
čekajući svoje lice/za noć vještica –/buča

*John McDonald, Škotska/Scotland*

#### Second Prizes:

potholes/ripe gourds hopping/with the pickers  
rupe na putu/zrele bundeve skakuću/sa beračima

*Zoran Doderović, Srbija/Serbia*

pumpkin dish/for keeping hardy/winter solstice  
jelo od buče/kako bismo očvrsnuli/zimski solsticij

*Hidenori Hiruta, Japan*

autumn in the field/under a pumpkin leaf/children's ball  
jesen u polju/pod listom tikve/dječja lopta

*Wiesław Karliński, Poljska/Poland*

#### Third prizes:

fading light . . ./all the pumpkins shapes/not counted  
trne svetlost . . ./svi oblici bundeva/neprebrojani

*Saša Važić, Srbija/Serbia*



“butternut, please”/each week she orders one –/just to say their name  
„muškatnu, molim“/svaki tjedan jedna –/da izgovori ime tikve

***Beverley George, Australija/Australia***

pumpkin sale/tomorrow’s Jack-O-Lanterns/cross the door step  
rasprodaja buča/sutrašnji Jack-fenjeri /ulaze u kuću

***Rosa Clement, Brazil***

carving a globe/to my younger brother patiently–/granny’s gourd  
svom mlađem bratu/strpljivo pravim Globus –/bakina tikva

***Božidar Škobić, BiH/Bosnia and Herzegovina***

## **POHVALE / COMMENDATIONS**

Halloween over/I cook the fright/out of the pumpkin  
Prošla noć vještica/iskuhavam strah/iz buče

***Adelaide B. Shaw, SAD/USA***

winter solstice–/the ailing master gifts each of us/a pumpkin seed  
zimski solsticij–/bolestan učitelj daruje svakom od nas/sjemenku tikve

***Chirag Tulsiani, Indija/India***

grinning tooth gaps/grandfather, grandson,/and a pumpkin  
iskešene krezubice/djed, unuk/i tikva

***Klaus-Dieter Wirth, Njemačka/Germany***

pumpkin field/all the spirits gather/one more at Obon  
polje buča/svi duhovi okupljeni/Bon Festival

***Aruna Rao, Indija/India***

moonlight mirrored/on dewy pumpkins –/smell of rotten apples  
na mjesecini/sjaje se rosne buče –/miris trulih jabuka

***Dimitrij Škrk, Slovenija/Slovenia***

on a lonely field/at every new look/pumpkins dance  
na osamljenom polju/pred svakim novim pogledom/zaplešu bundeve

***Dejan Pavlinović, Hrvatska/Croatia***

when the lights go off/my carved pumpkin stops grinning/afraid of the dark  
ugašena svjetla/moja buča se ne ceri/bojeći se mraka

***Neal Whitman, SAD/USA***

ripe pumpkin –/a bird ornament/soaring the sky  
zrela bundeva –/na nebeskoj poljani/ornament ptice

***Ljerka Antičić, Hrvatska/Croatia***

first prize/a pumpkin-sized hole/in the planet  
prva nagrada/rupa veličine tikve/u planetu

***Ernest J. Berry, Novi Zeland/New Zealand***

heat of the day/the farmer's sweat soaks/into a pumpkin  
vrućina/bundeva upija/ratarov znoj

***Meik Blöthenberger, SAD/USA***

summer wind/a beetle holed gourd/becomes a flute  
ljetni vjetar/tikva izgrizena kukcima/postaje frula

***Simon Hanson, Australija/Australia***

sunrise –/another pumpkin/turning orange  
svitanje –/još jedna tikva/ponarančastila

***Timothy Russell, Kanada/Canada***

## **THE RESULTS OF A HAIKU COMPETITION ON THEME “BLOOD DONATION” Organized by the Croatian Institute for Transfusion Medicine**

Contest was closed on December 6, 2015. The Judges were: Irena Jukić, David Cobb, Klaus-Dieter Wirth and Janko Dimnjaković. Altogether, received were 659 haiku poems by 253 authors from 35 countries.

## PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE

**Rosie Roumeliotis, Grčka/Greece**

blood donor –  
an unclenched fist  
full of sunlight

darivatelj krvi –  
opuštena šaka puna  
sunčeve svjetlosti

## DRUGE NAGRADE/SECOND PRIZES

**Mohsen Farsani, Francuska/France**

after giving blood –  
a white butterfly sits  
on his shoulder

nakon darivanja krvi –  
bijeli leptir sjedi  
na njegovom ramenu

**Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska/Romania**

blood donation ...  
the whale hunters  
take a day off

darivanje krvi ...  
lovci na kitove uzeli  
slobodan dan

## TREĆE NAGRADE/THIRD PRIZES

**Kristina Kroupa, Hrvatska/Croatia**

on the bed  
the needle and eye  
make friends

na postelji  
igla i oko se  
sprijateljili

**Wiesław Karliński, Poljska/Poland**

convalescence –  
in the family album  
blood donor's photo

oporavak –  
u obiteljskom albumu  
fotografija darivatelja krvi

**Stephen Toft, Velika Britanij/Great Britain**

november dawn  
parisian blood bags  
fill with hope

svitanje u studenom  
pariške vrećice s krvi  
ispunjene nadom

## VISOKO POHVALJENI/HIGHLY COMMENDED

### *Ajaya Mahala, Indija/India*

the sickle cell boy  
transfusing a smile  
in milliliters

dječak s leukemijom  
osmijeh se pretače  
u mililitrima

### *Ali Znaidi, Tunis/Tunisia*

full moon . . .  
the weight of  
the blood donor's joy

puni mjesec ...  
težina radosti  
darivatelja krvi

### *Carl Seguiban, Kanada/Canada*

stretching  
a stranger's  
lifeline  
drip  
by  
drip

rasteže se  
crta života  
stranca  
kap  
po  
kap

### *Meik Blöthenberger, SAD/USA*

Valentine's Day  
the dog-eared corn  
my blood donor card

Valentinovo  
oštećeni uglovi moje  
knjižice darivatelja krvi

### *Jim Kacian, SAD/USA*

spring afternoon  
a mother licks blood  
from her child's finger

proljetno poslijepodne  
majka liže krv  
sa sinova prstića

### *Kristina Kroupa, Hrvatska/ Croatia*

as I sit  
heartbeat drip  
that's me!

dok sjedim  
kapanje bila  
to sam ja

***Vishnu P. Kapoor, Indija/India***

blood transfusion  
a relation added  
to my family

transfuzija krvi  
rođak dodan  
mojoj obitelji

***Isabel Asunsolo, Francuska/France***

Autumn in Lyon  
I am donating blood  
between two rivers

Jesen u Lyonu  
darujem krv  
između dvije rijeke

***Isabel Asunsolo, Francuska/France***

the man I love  
when he donates his blood  
becomes so pale!

čovjek koga volim  
kada daruje krvi  
tako blijed

***Quamrul Hassan, Bangladeš/Bangladesh***

blood bank  
a Hindu man embraces  
a Muslim

banka krvi  
hindus grli  
muslimana

***Goran Radičević, Crna Gora/Montenegro***

a red rose  
my order to a stranger  
for saved life

crvena ruža  
moj orden strancu  
za spašen život

***Sneha Sundaram, Indija/India***

Donate blood  
Green leaves will grow  
On bare trees

Darujmo krv  
zazelenjet će se lišće  
na golim stablima

***Saša Važić, Srbija/Serbia***

living alone . . .  
will the pain subside by  
giving you my blood?

živim sama ...  
hoće li bol biti manja  
ako ti dam svoju krvi?

***Lorraine Ward, Novi Zeland/New Zealand***

be positive	budi pozitivan
I'm just your type	ja sam baš tvoj tip
B positive	B pozitivna

***Danijel Bara, Hrvatska/Croatia***

collected in a bag	prikupljeni u vrećicu
for some unknown being –	za neko nepoznato biće –
my heartbeats	otkucaji mog srca

***Goda V. Bendoraitiene, Litvanija/Lituania***

fading snowdrops . . .	blijede visibabe ...
her son with hemophilia	njen sin s hemofilijom
again under the drip	opet na transfuziji

***Namita Bose, Indija/India***

selling blood	prodaje krv
to feed his family	da prehrani svoju obitelj
and save another	i spasi drugu

***Diana Teneva, Bugarska/Bulgaria***

blood transfusion center –	Zavod za transfuziju krvi –
even the euphorbia leaves	čak i lišće božićne zvijezde
tremble	drhti

***Elisabeth Weber-Strobel, Njemačka/Germany***

at blood donations	darivanje krvi –
the sharp canines	oštri očnjaci
of the nurse	medicinske sestre

***Neal Whitman, SAD/USA***

a rare blood type	rijetka krvna grupa
three hours on the motorway	tri sata na autocesti
a newborn saved	spašeno novorođenče

## POHVALJENI / COMMENDED

### *Susan Burch, SAD/USA*

the phlebotomi	ùbō ga
sticks it to him	flebotomist
cotton ball	loptica pamuka

### *Marion Clarke, Sjeverna Irska/Northern Ireland*

blood transfusion	transfuzija krvi
the millionaire can't afford	ni milijarder ne može
to be fussy	cjepidlačiti

### *Divya Kapoor, Indija/India*

Different religion	Druga vjera
Nay, no jihad of antibodies	Ne, nema džihada među antitijelima
We're human!	Ljudi smo!

### *Shrikaanth Krishnamurthy, Velika Britanija/Great Britain*

my blood in a bottle someone's life	
moja krv u bočici nečiji život	

### *Kristina Kroupa, Hrvatska/Croatia*

fulfilled bags	pune vrećice krvi
on a platter expecting	na pladnju očekuju
a second chance	svoju drugu priliku

### *Zdenka Mlinar, Hrvatska/Croatia*

a tiny needle	iglica
carrying a large river	nosi veliku rijeku
of salvation	spasa

### *Isabel Asunsolo, Francuska/France*

First time for my daughter	Prvo darivanje moje kćeri
The drop is so deep red	Kapljica je tako crvena
On her fingertip!	Na jastučiću njena prsta

**Joseph Witt, SAD/USA**

bullet you don't hear  
blood spattering everywhere  
transfusion saves life

metak koji ne čuješ  
krv koja prska posvuda  
transfuzija spašava život

**Sylvia Bacher, Austrija/Austria**

compatible  
his blood with hers  
not their opinions

kompatibilni  
njegova krv s njenom  
ne i njihova stajališta

**Sylvia Bacher, Austrija/Austria**

jobless in winter  
giving blood in trade for  
a warm meal

nezaposlen zimi  
mijenja krv za  
topli obrok

**Namita Bose, Indija/India**

so many wounded  
wishing my blood  
could save them all

toliko ranjenih  
želim da moja krv  
može spasiti sve

**Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska/Romania**

Blood Donor Day. . .  
a stained-glass lamb bleeds into  
the Holy Chalice

Svjetski dan darivatelja krvi ...  
janje na vitražu krvari  
u Sveti Gral

**Iulian Ciupitu, Rumunjska/Romania**

blood center –  
a flea changes  
the host

prikupljanje krvi –  
buha mijenja  
domaćina

**Simon Hanson, Australija/Australia**

down the highway  
blood cells with smiley faces  
the Red Cross van

niz autocestu  
nasmiješeni eritrociti  
na vozilu Crvenog križa



**Emmanuel Jessie Kalusian, Nigerija/Nigeria**

one hour before mid day  
a beggar joins the queue  
for blood donors

sat pred podne  
prosjak se pridružuje redu  
darivatelja krvi

**Sonja Kokotović, Hrvatska/Croatia**

he is 18  
the blood of maturity  
shared by a proud man

18 mu je  
krv zrelosti podijelio  
ponosan čovjek

**Nina Kovačić, Hrvatska/Croatia**

in my veins  
and on my bank account  
a positive 0

u mojim venama  
i na bankovnom računu  
pozitivna 0

**Natalia Kuznetsova, Rusija/Russia**

happy to see  
no students in my class –  
blood donor day

sretna što ulazim  
u praznu učionicu –  
dan darivanja krvi

**Robert B. McNeill, SAD/USA**

blood donor –  
from one heart  
to another

darivatelj krvi –  
od jednog srca  
drugom

**Mac Miller, Novi Zeland/New Zealand**

first time  
a tiniest drop of him  
home on her skirt

prvi put  
mala kapljica njegove krvi  
na njenoj suknji

**Pravat Kumar Padhy, Indija/India**

morning prayer –  
the school kids recite  
A+A-B+B-

jutarnja molitva –  
djeca u školi recitiraju  
A+A-B+B-

**John Parsons, Velika Britainija/Great Britain**

blood donor van  
children drinking cherry cola  
through curly straws

kola dobrovoljnog davanja krvi  
djeca piju kolu  
kovrčavim slamkama

**Cynthia Rowe, Australija/Australia**

bloodline . . .  
the two of us exchanging  
heartbeats

krvno porijeklo ...  
nas dvoje razmjenjujemo  
otkucaje srca

**Ernesto P. Santiago, Grčka/Greece**

World Blood Donor Day  
I just find myself reading  
Austen's 'Persuasion'

Svjetski dan darivatelja krvi  
a ja čitam „Uvjeravanja“  
Jane Austen

**Tasia Scott, Kanada/Canada**

„What's your blood type?“  
she says to sooth,  
she already knows.

Vaša krvna grupa?  
pita da me umiri,  
već zna.

**André Surridge, Novi Zeland/New Zealand**

blood donor centre  
flattened on the wall  
a mosquito

Centar za darivanje krvi  
spljošten na zidu  
komarac

**André Surridge, Novi Zeland/New Zealand**

a long queue  
answers the blood bank's call  
terrorist attack

dugi red  
odgovor na poziv banke krvi  
teroristički napad

**Artūras Šilanskas, Litvanija/Lithuania**

Syrian refugee  
the same color  
of the blood

migrant iz Sirije  
ista je boja  
krvi

***Sneha Sundaram, Indija/India***

Thanksgiving dinner  
Saying grace to my four  
Blood donors

Večera zahvalnosti  
Molitva za četiri moja  
Darivatelja krvi

***Saša Važić, Srbija/Serbia***

bloody moon . . .  
my soul carried away  
by a boat

krvavi mesec ...  
moju dušu odnosi  
čamac

***Elisabeth Weber-Strobel, Njemačka/Germany***

new diary  
marking birthdays  
and a red cross

novi dnevnik  
bilježim rođendane  
i Crveni križ

***Štefica Vanjek, Hrvatska/Croatia***

moaning sirens –  
the blood donors rush  
towards the hospital

sirene ječe –  
darivatelji krvi žure  
prema bolnici

***Julie Warther, SAD/USA***

a hummingbird  
visits the trumpet vine-  
blood drive

kolibrić  
posjetio cvijet tekome-  
vađenje krvi

## GOST IZ INOZEMSTVA / OUR GUESTS FROM ABROAD



*Ikuyo Yoshimura, Ph.D., Japan*

in the citron bath  
my gnarl hands  
spread comfortably

spring twilight –  
mazes in the old map  
fascinated

the first day of spring –  
dust rolling slightly  
on the bookshelf

spring thunder –  
the book remains  
last page

rainy season –  
roar of the jet plane is heard  
on time

who hides  
in the room  
just a lily in the vase

u citron kupki  
moje kvrgave ruke  
ugodno raširene

proljetni sumrak –  
labirinti na staroj karti  
fascinantni

prvi dan proljeća –  
prašina se polako kotrlja  
po polici za knjige

proljetna munja –  
knjiga ostaje  
zadnja stranica

kišna sezona –  
buka aviona čuje se  
na vrijeme

tko se krije  
u sobi  
tek ljiljan u vazi

June  
single passion flower  
in my small garden

circling clockwise  
rambler roses  
run up the house wall

rainy season –  
in the tree hole  
a crow with babies

rambler roses  
in full bloom  
neighbor's baby is shy

homemade black sugar cake  
is a taste of  
mother's cooking

first firefly  
slips through my fingers  
into the darkness

sold out,  
curry bread  
summer morning

summer night,  
kids sit in a ring  
to listen to made-up story

leave the wandering Jew  
in clusters at the door,  
my father's favorite

Lipanj  
jednostruki cvijet pasiflore  
u mom malom vrtu

kružeći u smjeru kazaljki sata  
ruže penjačice  
penju se na zid kuće

sezona kiša –  
u duplji  
vrana s ptićima

ruže penjačice  
u punom cvatu  
susjedova beba je sramežljiva

domaći crni kolač  
okusa  
majčinog kuhanja

prva krijesnica  
klizi kroz moje prste  
u tamu

rasprodan,  
kruh s karijem  
ljetno jutro

ljetna noć,  
djeca sjede u krug  
slušajući izmišljenu priču

zasadite Zebrinu  
u busenima pored vrata,  
mom ocu najdraža

*Ikuyo (Ikumi) Yoshimura*

She was born in Kyoto, Japan in 1944. Ikumi is her pseudonym. Poet, translator and researcher on R.H.Blyth and world haiku. She graduated from Doshisha University and gained her M.A & Ph.D. from Aichigakuin University. She started to write poem in her college years and studied haiku under Kaneko Tohta. She is a retired professor. She founded the writing English haiku group, “EVERGREEN” in 1987; was president of *The Poetry Society of Japan* (2010-2012), a contributor to *Kaitei Haiku*, and *Modern Haiku*, *Simply Haiku*.

Her publication includes *Small Pictures* (1966), *At the Riverside* (1990), *Linked Poems by College Students* (1955), *Spring Thunder* (1966), *The Life of R.H.Blyth* (1996), *Cats in Love* (2000), *Desert Rose* (2002), *Internationalization of Japanese Short Poems* (2002), *Evergreen Haiku Anthology* (2003), *Waiting for a Breeze* (2003), *An Introduction to English Haiku For Japanese* (2003), *Halo Round the Moon* (2004), *elephant's eyes* (2009), *white fish* (2009), *Drops of the Setting Sun* (2009), *paper plane* (2012), and *heat haze* (2014) as well as articles on haiku and senryu in English.

<http://haiku.velvet.jp>

**Gabriel Sawicki, Wrocław, Poland**

cherries in bloom  
our divorce hearing  
postponed

snow clouds  
heaviness of the sky  
within a reach

sub zero  
Buddha in the garden  
keeps smiling

mountain trekking  
me, myself  
and my shadow

trešnje u cvatu  
odgođeno saslušanje  
naše rastave

snježni oblaci  
težina neba  
na dohvat ruke

ispod nule  
Budha u vrtu  
i dalje se smiješi

treking-planinarenje  
ja sa sobom  
i moja sjena

***Mirjana Ranković-Matović, Srbija/Serbia***

Poslednji valcer –  
vilin konjic i reka  
plešu sa suncem  
zadivljena lepotom  
jesen sputala korak

The last waltz  
of a dragonfly and the river  
in sunshine  
autumn slowed down its pace  
impressed by this beauty

Odžak urušen –  
debelu snežnu kapu  
natukla kuća  
starica pred ikonom  
moli za sunčev zračak

A collapsed chimney –  
the house wearing  
a thick white cap  
in front of an icon an old woman  
praying for the sunshine

Čežnjom te zovem  
konji beli krilati  
nek' te donesu  
isprepletenih ruku  
tražićemo ljubav

My longing calls you  
let the white winged horses  
bring you to me  
our intertwined hands  
will be in search of love

***Shaestu Abida Bhirawasiwi, Indonezija/Indonesia***

dawn of spring  
misty hills fade away –  
the morning light

proljetna zora  
brežuljci blijede u izmaglici  
jutarnjeg svjetla

ocean rhythm  
starry night and the moon –  
a sailor alone

ritam oceana  
zvjezdana noć i mjesec –  
usamljen mornar

even between leaves  
a ripe plum hidden from  
first moonlit

čak i između lišća  
zrela šljiva skrivena od  
prve mjesečine

**Goda V. Bendoraitiene, Litva/Lithuania**



*Haiku and photo by Goda V. Bendoraitiene*

a sudden downpour  
brings us to the doorstep  
of an open church

iznenadni pljusak  
doveo nas do ulaza  
otvorene crkve

*The Mainichi — August 15, 2015*

snow fortress  
slowly turns to  
wings of angel

snježna tvrđava  
polako postaje  
krila anđela

*The Mainichi — February 11, 2015*

a toddler climbs  
onto father's shoulders  
to reach the kite

dječaci se penje  
na očeva ramena  
da dohvati zmaja

*Honorable mention in "Diogen" haiku contest — Spring 2014;*

*The Mainichi — January 27, 2015*

flash of lightning  
within a second  
honest faces

bljesak munje  
na trenutak  
iskrena lica

*The Mainichi — November 6, 2014*



a child fills his bucket  
with sunset twinkle  
from the peak of wave

dijete ispunjava kanticu  
svjetlucavim zalaskom sunca  
s vrha vala

*The Mainichi, October 15, 2014*

***Dimitrij Škrk, Slovenia***

valovi  
zibajo pogled  
v svobodo

valovi  
luljaju pogled  
u slobodu

the weaves  
swaying my look  
into freedom

odprto okno.  
sladek vonj mesečine  
v cvetoči noči.

otvoren prozor.  
sladak miris mjesečine  
u rascvaloj noči.

opened window.  
sweet smell of moonlight  
in blossoming night.

tišina jutra –  
preko odpadlih cvetov  
odhajam daleč

tišina jutra –  
preko otpalih cvjetova  
odlazim daleko

morning silence –  
stepping ower cherry pellets  
I'm going far away

***Tanka***

v poku kokona  
rojevanje metulja -  
pretrgana nit  
na cvetočem travniku  
mi zaupaš novico

pucanje kokona  
i rađanje leptira  
uz prekid niti  
na rascvalom travnjaku  
povjeravaš mi novost

butterfly's birth  
from it's tight cocoon  
a broken thread  
in the flowering meadow  
you reveal your secret to me

odpadlo listje –  
nova jesen brez tebe  
mrazi moju dušu  
najine spomine ogrnem  
v moj star plašč

otpalo lišće –  
nova jesen bez tebe  
mrazi moju dušu  
naša sjećanja umatam  
u svoj stari ogrtač

falling leaves  
another autumn without you  
frost in my soul  
our memories I keep cloaked  
in my old coat

***Haibun: POMLAD***

Vem, znova razpreš dlani in tedaj te poiščem, v sebi; v dišečih barvah strasti.

v zelenilu trav  
vdihujem tvoje telo -  
metulja v letu

**PROLJEĆE**

Znam, opet rastvaraš dlanove. Tada te tražim u sebi; u mirisnim bojama strasti.

u zelenilu trava  
udišem tvoje tjelo -  
leptir u letu

**SPRING**

I know, when you open your palms again I will search for you within me, in fragrant colours of passion.

amidst green grasses  
I inhale your body -  
butterfly in flight

***Haibun: Jutro v Piranu***

Z osamljenimi koraki prepletam ozke ulice, mimo ostarelih huš spečega mesta, v kamnite trge. V mrzli praznini nedeljskega jutra le gruljenje golobov, kriki galebov in zibajoče sence nepopravljivih ponočnjakov; teh večnih mornarjev. Tam od vzhoda prinaša burja svitanje jutra.

barkam v pristanu  
burja napenja vrvi -  
ujeta luna

### Jutro u Piranu

Usamljenim koracima preplićem uske ulice; pored ostarijelih kuća spavajućeg grada u kamene trgovce. U hladnoj praznini nedeljnog jutra samo gukanje golubova, krici galebova i ljuljajuće sjene noćnika, tih vječnih mornara. Tamo od istoka bura donosi svitanje.

barkama u pristanu  
bura napinje užad –  
uhvaćena luna

### Morning in the town of Piran

With my lonely paces I'm interweaving the narrow streets into stony squares, beside the aged houses of a sleeping town. Through emptiness of a Sunday morning I can hear cooing of the pigeons, screaming of the seagulls and watch the swaying shadows of the night wanderers, the everlasting sailors. From the East, Bora brings the sunrise.

Bora strains ropes  
in the harbor – the moon  
caught in the net

### *Miroslav Mišel Boltres, Srbija/Serbia*

Nepozvani gost  
Vetar kuca u prozor  
Budi me iz sna

An uninvited guest  
The wind knocks at my window  
Waking me up

Sunčev je zrak  
Obasjao ikonu –  
Molitva jutra

A sunray  
Lightens an icon –  
A morning prayer

Ružu malenu  
Jutros tek procvetalu  
Odneo vetar

Tiny rose  
Flowering this morning  
Carried away by the wind

Na čošku peći  
Lonče na plave tufne  
Puno je mleka

In the stove corner  
A blue dotted pot  
Full of milk

Maleno maće  
Tek što je progledalo  
A zna da prede

A tiny kitten  
Hardly sees anything  
But purring already

***Andrzej Dembonczyk, Poland***

pond  
between the moon and the moon  
snowflakes

ribnjak  
između mjeseca i mjeseca  
pahulje

old wooden church  
on a side altar singing  
blackbird

stara drvena crkva  
na postranom oltaru  
pjeva crni kos

first day of spring  
sparrow jumps  
on fresh snow

prvi dan proljeća  
vrabac skakuće  
po svježem snijegu

toyota salon  
for one hour I admire  
legs of hostesses

Toyotin salon  
čitav sat divim se  
nogama hostese

cold evening  
taste of bitter coffee  
in pale candlelight

hladna večer  
uz bljedilo svijetla  
okus gorke kave

cold coffee  
in blue cups  
June morning

hladna kava  
u plavim lončićima  
lipanjsko jutro

my fingers wander in your  
self-supporting stockings

moji prsti lutaju u tvojim  
samostojećim čarapama

**Angel Dyulgerov, Bugarska/Bulgaria**

A wild brier in the snow.  
Oh, if it were a fire –  
to warm up my hands!

Facing the beach,  
the child is learning  
to swim in the sea.

Moss on the stones–  
to save the falling leaves  
from hurting.

A big yellow cat  
is slowly crossing the street.  
August afternoon.

Šipak u snijegu.  
Oh, da je bar vatra –  
i ugrije mi ruke!

Okrenuto obali  
dijete uči kako  
plivati u moru.

Mahovina na stijeni  
da spasi lišće što pada  
od povreda.

Velika žuta mačka  
polako prelazi ulicu.  
Kolovoško popodne.

**Evgeny Ivanov, Moscow**

opera house –  
the most pleasant voice  
in the entracte

garden chess –  
white pawn fell  
to the grass

black kitten  
asks for food  
the seller of Newspapers

chess in the Park –  
the ants are stormed  
the figure rook

shopping center –  
discount coupons  
under the Christmas tree

opera –  
najumilniji glas  
između činova

vrtni šah –  
bijeli pješak pade  
u travu

crno mače  
moli hranu  
prodavač novina

šah u parku –  
mravi jure  
figurom topa

trgovačko središte –  
kuponi za popust  
pod božićnim drvcem

the pond in the Park –  
otter on the island  
meets the boat

jezerce u parku –  
vidra na otoku  
dočekuje čamac

Christmas –  
the parrot in the shop  
can't sleep

Božić –  
papiga u trgovini  
ne može spavati

***Midhat Hrnčić-Midho, BiH/Bosnia and Herzegovina***

*Tanka*

i noćas probdjeh  
obašjan mjesecom,  
sasvim dovoljno  
svjetlosti da zapišem  
novu ljubavnu pjesmu

insomnia  
last night enough  
moonlight  
to write down  
a new love poem

dah južnog vjetra:  
poskakuje brodica  
na talasima,  
a galeb raširenih  
krila jedri iznad nas

breath of the South wind  
a boat hopping  
on the waves,  
yet a gull with spread wings  
gliding above us

skinuvši masku  
cirkuski klovn vidje  
u ogledalu  
lice tužnog čovjeka  
što druge čini sretnim

taking off his mask  
a circus clown stares  
in the mirror  
the face of a sad man  
making others happy

*Kyoka*

konačno dobih  
ručak u restoranu,  
i tek što uzeh  
žlicu jedna se muha  
posluži prije mene

finally it arrived  
my meal in the restarurant  
as I touched  
the spoon a fly  
served itself before me

***Shrikaanth Krishnamurthy, Velika Britanija/United Kingdom***

first trip abroad –  
i order a cappuccino  
with milk

prvo putovanje u inozemstvo  
naručujem kapučino  
s mlijekom

a bare hand  
on the bare branch  
twilight chill

goloruk  
na goloj grani  
hladnoća sumraka

war-torn village . . .  
all the men left behind  
too old to die

ratom uništeno selo ...  
ostavljeni muškarci  
prestari za smrt

***Tanka***

bubble baths  
and scented candles –  
some echoes  
as we walk that path  
the half moon and I

pjenušave kupke  
mirisne svijeće –  
odjeci  
dok hodimo tom stazom  
mladi mjesec i ja

frosts  
and freezing winds –  
patiently  
i wait for the thaw  
in your feelings

mrazevi  
i hladni vjetrovi –  
strpljivo  
čekam zatopljenje  
tvojih osjećaja

***Pravat Kumar Padhy, Indija/India***

foreign land  
amongst all strangers  
a known moon

strana zemlja  
med svim strancima  
mjesec znanac

garden gates  
the butterflies enter  
the other ways

vrtna vrata  
leptiri ulaze  
na druge načine

split water  
hardening plea  
for divorce

razdvojena voda  
prekaljen prigovor  
za rastavu

a mid-night journey  
my solitude shadow  
walks with the stars

ponoćno putovanje  
moja usamljena sjena  
šeta sa zvijezdama

knitting sweater  
childless woman shares  
warmth with orphans

pletući vestu  
žena bez djece dijeli  
toplinu sa siročićima

rock surface –  
she hardens her  
point of view

površina stijene –  
ona uvršćuje svoje  
gledište

*Tanka*

arguments and  
counter arguments  
pile up like dust  
it is all in the street  
the wind you cannot seize

argumenti  
i protuargumenti  
sliježu se poput prašine  
sve je to na ulici  
vjetar koji ne možeš oteti

with heavy steps  
she strolls down  
the shore  
pouring in between  
drops of thick salty tears

teškim koracima  
ona šeta  
obalom  
lijevajući pritom kapi  
teških slanih suza



down memory lane ...  
no traces to the old path -  
white anemones

prisjećajući se ...  
bez naznake stare staze -  
bijele anemone

*Artwork: Stefano Cabello, Haiku: Goda V. Bendoraitiene*



**Adelaide B. Shaw, SAD/USA**

well-worn kneeler  
praying into the sound  
of soft rain

odani vjernik  
moli u zvuk  
kišice

hot afternoon  
a butterfly breeze  
above the sage

vruće poslijepodne  
lahor leptira  
nad lavandom

the old windmill  
during the night  
a faster creaking

stara vjetrenjača  
noću  
škripi brže

**Božidar Škobić, Bosnia and Herzegovina**

šepav pas –  
čobanin ljutito više  
ovcama svejedno

a lame dog–  
shepherd yelling  
at the calm sheep

dječak i žaba  
spremaju se za skok  
on u kolicima

a boy and a frog  
ready for a jump–  
he is in wheelchair

poštar umoran  
od prepune torbe –  
najljepših želja

a tired postman  
his bag full of  
best wishes

novi auto  
stara krpa za brisanje  
ružan crtež

a new car  
and an old rag–  
an ugly drawing

poruka važna  
bitna da se sačuva  
cigaret papir

important message  
to be saved–  
rolling a cigarette



without TV reception  
an award or punishment?  
a dragonfly . . .

bez TV prijema,  
nagrada ili kazna?  
vilin konjic ...

***Philip d Noble, Scotland***

late autumn fishing  
rain showers followed by  
a brace of rainbows

pecanje predvečer  
nakon pljuskova  
spona od duga

lone osprey circles  
man-made larder  
stocked trout lake

krugovi orla ribara  
izgrađena ostava  
opskrbljuje jezero pastrva

spread out all over  
the picnic table  
last night's rain

posvuda raštrkan  
stol za piknik  
prošlonoćna kiša

***Aziza Hena***

Her laughter –  
Pearls glitter between  
two orange carpels

Njen smijeh –  
biseri sjaje između  
dva narančasta cvijeta

A lonely street dog  
follows my way under  
Sodium lights

Pas lotalica  
slijedi me pod  
svjetlima od natrija

**Goran Radičević, Crna Gora/Montenegro**

leti soko  
u žbunu  
skriva se zec

falcon's flight  
a hare hiding  
in a bush

osušeno tlo  
neće nikad iz njega  
nići pšenica

dry plowed land  
the wheat seed  
will not sprout

**Vasile Moldovan, Rumunjska/Romania**

Annunciation –  
a pair of storks anew  
in their old nest

Blagovijesti –  
par roda iznova  
u svom starom gnijezdu

days of Lent–  
the lamb for slaughter  
still pastures

Veliki post –  
janje za klanje  
još na ispaši

bird and flowers –  
learning to compose haiku  
from them

ptica i cvijeće –  
učim stvaranje haikua  
od njih

kireji –  
a short pause  
in the cuckoo's song

kiređi–  
kratka pauza  
u pjesmi kukavice

translating haiku  
I feel deep within my heart  
other people's pulse

prevodeći haiku  
duboko u srcu osjećam  
puls drugih ljudi

**Senryu/Senrju**

moon set –  
he returns in bed  
and slumbers again

zalazi mjesec –  
on vraća se u postelju  
pa opet drijema

at cockcrow  
his erotic dream  
in a thousand bits

zakukurikalo ...  
erotski san se rasplinuo  
u tisuću djelića

red imprints  
on a boy's face –  
girl's lipstick

crveni otisci  
na dječakovu licu –  
curin ruž

***Diana Teneva, Bulgaria***

on the kitchen table  
the cake half-eaten. . .  
a jagged moon

na kuhinjskom stolu  
dopola pojeđen kolač  
šiljast mjesec

second hand –  
a black-and-white photo  
of our life

druga ruka –  
crno-bijela fotografija  
našeg života

a downpour –  
the neighbours 'quarrel  
doesn't stop either

pljusak –  
ni svađa u susjeda  
ne prestaje

old shoes . . .  
with you I'll go  
to the end of the world

stare cipele ...  
s vama ću poći  
na kraj svijeta

***Tanka***

a grey sky  
and mashed chestnuts  
on the road –  
scattered bits  
of life

sivo nebo  
i zgaženi kesteni  
na putu –  
raštrkani djelići  
života

I rearrange  
my suitcase  
for the coming year –  
today's truth,  
tales and myths

preslažem  
svoj kovčeg  
za dolazeću godinu –  
današnja istina  
bajke i mitovi

**Branka Vojinović Jegdić, Crna Gora/Montenegro**

mutnim oknom  
napuštena kuća  
posmatra ulicu

with a bleary eye  
a deserted house  
stares at the street

sijevnu munja –  
skretničaru obasja  
mokru rampu

lightning –  
it lights a wet ramp  
for the switchman

*Senryu*

crna mačka  
lijeno prijeđe put –  
ja odustajem

a black cat  
crossing the road lazily –  
I give up

ah, poledica!  
širinu ulice  
mjerim leđima

Ice –  
the width of the street  
I measure with my back

prošli praznici –  
na praznim tanjirima  
samo mrvice

holidays over –  
on empty plates  
only crumbs left

*Tanka*

svake nedelje  
moj ujak u svanuće  
ide na pecanje  
prije sutona nosi  
pun torbak šarana

every Sunday  
my uncle goes fishing  
at dawn  
before sunset he brings  
a fishing bag full of carps

bez dugmadi  
na strašilu leprša  
blijedi kaput,  
vrane bezbrižno  
kljucaju kukuruz

without buttons  
on the scarecrows flutters  
a pale overcoat,  
crows pecking at the maize  
jauntily

***Ali Znaidi, Tunis/Tunisia***

how soothing!  
a constellation of fireflies  
in the corner of my room

spring breeze . . .  
flowers bloom  
on her dress

sun sets . . .  
only an orange  
keeps me company

a fleeting rainbow . . .  
an iris flies  
with the wind

the lingering scent  
of sandalwood . . .  
a winter night bath

distant galaxies . . .  
once again the silhouettes  
of dandelion seeds

kako umirujuće!  
sazviježđe krijesnica  
u uglu moje sobe

proljetni lahor . . .  
cvijeće cvate  
na njenoj haljini

zalazak . . .  
tek jedna naranča  
moje društvo

prolazna duga . . .  
perunika leti  
na vjetru

dugotrajan miris  
sandalovine . . .  
zimski noćna kupka

daleka sazviježđa . . .  
siluete zračnih loptica  
maslačaka



*Valovi s juga/The Waves from the South, 2014.*

## PUBLICATIONS FROM ABROAD/ ZBIRKE IZ INOZEMSTVA

**Rosa Clement: THE FULL CANOE/CANOA CHEIA, Haiku in Brazilian Portugese and English.** Helionau Press, Louisville, Ky., 2001. ISBN 0-9711373-3-1(Book of the Week Archive, The Haiku Foundation)

low moon  
the canoe's shadow rocks  
on the river

nizak mjesec  
sjena kanua ljlulja se  
na rijeci

crocodiles and lilies  
are beasts and beauties  
– tales of the lake

krokodili i lopoči  
su zvijeri i ljepotice  
– priče o jezeru

broken canoe  
the frogs' visit  
more constant

polomljen kanu  
žabe ga češće  
obilaze

cats parade  
the girl goes in the front  
holding the fish

paradu mačaka  
predvodi djevojčica  
noseći ribu

dragonfly wings  
against the window's glass  
the sky all blue

krila vilin-konjica  
ispred prozorskog okna  
sve nebo je plavo

windless morning  
only a grasshopper  
bends the grass

jutro bez vjetra  
samo skakavac  
povija travku

darkened sky  
after the thunder  
the dog shuts up

potamnjeno nebo  
nakon munje  
pas zašuti



**Mac Miller: HAIKU – SENRYU – TANKA – KYOKA, New Zealand, 2015**

a skylark calls  
high above the mist  
I tie my boots

glasa se poljska ševa  
visoko iznad magle  
vežem čizme

recent growth  
hedges and grandson  
climb our fence

nedavno porasli  
živica i naš unuk  
penju se ogradom

iced windows  
the bed shudders  
with us

zamrznuti prozori  
postelja drhti  
s nama

above  
the children's cries  
a cordless kite

iznad  
dječjeg plača  
zmaj bez vrpce

grandmother evades  
the rotten branch  
family tree

baka izbjegava  
trulu granu  
obiteljsko stablo

the jogger  
her shorts so tight  
I can't breathe

džoggerica  
priljubljenih hlačica  
da jedva dišem

he surrounds me  
with both his arms  
and her perfume

opkolio me  
objema rukama  
i njenim parfemom

my neighbour  
divorced three times  
polishes  
his old car  
with such tenderness

moj susjed  
rastavljen tri puta  
lašti  
svoj stari automobil  
s mnogo nježnosti

***Glauco Saba (aka Francesco de Sabata): SUITE PER HAIKU***, Edizioni Progetto Cultura, 2015, ISBN: 978-88-6092-768-2

tiny green lizard  
will the sun warm us again  
another summer?

mali gušteru  
hoće li nas sunce grijati  
još jedno ljeto?

laying together  
after their lonely whirling  
fallen leaves

leži zajedno  
nakon usamljenog vrtloženja  
opalo lišće

just empty bottles  
no messages from the sea  
winter sunset

samo prazne boce  
bez poruka s mora  
zimski suton

New year's white morning  
sparrows outdoors looking for  
last year's crumbs

bijelo novogodišnje jutro  
vrapci vani traže  
lanjske mrvice

aside the fireplace  
grandma is quietly sewing –  
last embers glowing

kraj kamina  
baka tiho šije –  
sjaj posljednjeg žara

fading afternoon –  
lonely wasps still looking for  
a proper nesting

blijedi poslijepodne –  
usamljene ose još u potrazi  
za pogodnim mjestom gniježđenja

all the shadows  
join together at evening –  
I stay alone

kad nastupi večer  
sve su sjene zajedno –  
ja ostajem sam

**CENT HAÏKUS POUR LA PAIX, (One hundred haku for peace),**  
**Éditions L'iroli.** Editing: Audrey Gillard, Illustrations: Sausen Mustafova:  
ISBN: 978-2-916616-31-5

***Basho, Japan***

Ah! Summer grasses  
all that remain  
of so many warriors' dreams

Oh, ljetne trave  
sve ste što ostalo je  
od tolikih snova ratnika

***Michael Duflo, France***

dividing wall –  
propping up the bar  
yesterday's enemies

razdjelni zid –  
zajedno podupiru šank  
dojučerašnji neprijatelji

***Jean Antonini, France***

Spider  
in the bath tub  
my inner violence

Pauk  
u kadi  
moje unutarnje nasilje

***Rosa Clement, Brasil***

the war is over  
the street market  
red with strawberries again

kraj rata  
tržnica na otvorenom opet se  
crveni jagodama

***John Parsons, UK***

turned by the plough  
corroded memories  
for museums

izorane  
zahrđale uspomene  
za muzeje

***Leticia Garriga, Mexico***

Hand in hand  
Their slow stroll  
And happy memories

Držeći se za ruke  
Njihova spora šetnja  
I sretne uspomene

**Israel L. Balán, Mexico**

Border zone –  
the same birds  
on both sides

Granični pojas –  
jednake ptice  
na obje strane

**Rafael Castillo Morales, Spain**

Sunrise:  
on the crest of the hill  
a white horse

Svitanje:  
povrh brijega  
bijeli konj

**Dimitrij Škrk, Slovenia**

the moonlight night  
silence and serenity  
on a silvery dew

mjesečina  
tišina i spokojstvo  
na srebrnoj rosi

**Dietmar Tauchner, Austria**

Night tempest  
driving to the distant city  
for the sake of love

Noćna oluja  
vozeći u udaljeni grad  
zbog ljubavi

**Tomislav Maretić, Croatia**

not a single army  
stopped the blossoms  
of the morning glory

nijedna vojska  
nije spriječila  
cvjetove slaka

**Michèle Marie Petit, France**

battlefield  
in the kitchen  
a birthday cake

bojište  
u kuhinji  
rođendanska torta

**Zoran Doderović, Serbia**

peaceful protest  
feet stepping  
on fallen leaves

miran protest  
koraci gaze preko  
opalog lišća

**100 HAIKU IN FOTO, Zbirka ob 100-letnici prve svetovne vojne**

JSKD KD Literarni klub, Tolmin; Izbor haikua Jože Štucin; ISBN 978-961-93071-5-1

***Jerney Kusterle, Jesenice***

Glasna tišina  
šepet sivih čeljusti;  
poleg groba

loud silence,  
whisper of gray jaws;  
tomb next to tomb

***Srečko Plahutnik, Postojna***

Sto let pozneje  
na grobovih tečejo  
voščene solze

a centennial  
on the tombs flow  
the tears of wax

***Dominique Reščič, Gornja Radgona***

Velika vojna  
za veliko rano  
malega naroda

Great War  
for a large wound  
of a small nation

***Milan Žniderič, Horjul***

Na mrtvi straži  
kričijo beli križi  
memento mori

memento mori –  
the white crosses  
on guard

***Aleksandra Dorošenko, Izola***

Listje jesensko  
padlo je kakor vojak  
malo pred zimo

Autumn leaves  
fallen just like soldiers,  
before Winter

***Dimitrij Škrk, Slovenska Bistrica***

Sredi zelenja  
goli železni križi  
mrtvih korenin

amidst the green –  
bare iron crosses  
with dead roots

**Ali Znaidi, Tunisia: *BYE, DONNA SUMMER!*, Fowlpox Press, Canada.**  
Pp.50. ISBN 978-1-927593-31-8

some Spanish apples  
on a Tunisian stall  
lost in translation

jabuke iz Španjolske  
na tuniškim tezgama  
izgubljene u prijevodu

shiny black olives  
slumbering under the sun  
symphony of peace

sjajne crne masline  
drijemaju na suncu –  
simfonija mira

autumnal winds blow  
trees harmoniously sway  
choreography

jesenji vjetrovi  
stabla se skladno njišu  
u svojoj koreografiji

gusts of wintry wind  
the silky bush is dangling –  
a hair in the soup

naleti zimskog vjetra  
svileni busen se klata –  
kosa u juhi

dust under the roof  
the ceiling glitters with light  
her rusty long nails

prašina pod krovom  
tavan je obasjan svjetlom  
njeni dugi hrđavi nokti

a necklace of snow  
locked between two strawberries  
white sugary teeth

snježna ogrlica  
između dviju jagoda  
bijeli šećerni zubi

Ali Znaidi (1977) lives in Redeyef, Tunisia where he teaches English at Tunisian public secondary schools. He graduated with a BY in Anglo-American Studies in 2002. He writes poetry and has an interest in literature, languages and literary translations. His chapbook “Experimental Ruminations” was published in 2012 by Fowlpox Press, Canada, and is the first of the kind published in English in Tunisia./ <http://fowlpoxpress.yolasite.com/resources/aZNAIDISUMMERFINAL.pdf>

**Vlado Škafar: KROGI/ CIRCLES**, Kinetik, zavod za razvijanje vizualne culture, 2015, akvareli Joni Zakonjšek; ISBN 978-961-92418-2-0

z neba visi jo  
večno beli zvonovi  
sneženih gora

from the sky they hang  
eternal white bells  
of snowy mountains

na zimski poti  
z roko v roki  
tišina vej

on a winter's path  
hand in hand  
the silence of branches

češnjeva veja  
za tvojimi cvetovi  
sinji kos neba

cherry branch  
behind your blossoms  
a blue piece of sky

valovanje  
spomini odhajajo  
na nove obale

the waving sea  
memories departing  
for new shores

strašno počasi  
potujejo otoki  
in brez sledi

ever so slow  
travel the islands  
leaving no trace

vse je padlo  
za jesenski sprehod  
mrtvo listje tihi dež

all has fallen  
for an autumn walk  
dead leaves – silent rain

ali je na nebu  
ali je na zemlji  
načrt tega dne

is it in the sky  
is it on the earth  
the blueprint of this day

**Midhat Hrnčič-Midho: PTICE IZNAD KRAJOLIKA** – Haiku i senrju, Bihać 2009; Recenzent: Senudin Jašarević; ISBN 978-9958-797-07-1

Rumeno vidim.  
Šipci i crvendači  
na grani ruže.

I see ruddines.  
Rosehips and robins  
on the rose branch.

Mrzle su trave,  
a majčina dušica  
svježe miriše.

Cold are grasses,  
and the thyme  
in fresh fragrance.

Veče na žalu.  
U očima djevojke  
drhturi Mjesec.

Evening on the beach.  
In the girl's eyes  
a trembling Moon.

Snježna prtina  
gubi se u daljini  
i pseći lavež.

A path in the snow  
lost in the distance  
and the barking.

### **Midhat Hrnčić-Midho: SENRIJU PJESME**

Bihać 2007; Recenzent: Boro Latinović; ISBN 978-9958-797-02-6

Ti mi se sviđaš,  
reče dječak, vukući  
curici kike.

I like you,  
says a boy pulling  
the girl's braiding.

Hod bez predaha.  
Žulj me već opominje  
da putu je kraj.

Restless walk.  
A blister warns me  
it's the end of the way.

Zreli plodovi  
na grani iznad glave.  
Ruke mi kratke.

Ripe fruits  
on a bough above my head.  
Too short arms.

**Mijajlo V. Ašanin: ODSJAJI SUNCA**, Centar za kulturu Bijelo Polje,  
tisak Grafokarton Prijepolje, 2014 ISBN 978-9940-574-06-2

#### **Budimo haidini**

Treba biti dobar majstor haiku-poezije, stopljen sa prirodnom ljepotom, toplinom, ljubavlju, a da bi se oslobodio pjesničkog suviška. Učiti od zdrave i očuvane prirode, uživati u njenim raskošnim čarima. Haiku je i umjetnički izazov, da otkrijemo fluid između prirode i čovjeka. Može se kazati da on



definiše i godišnja doba. U ovoj kratkoj formi treba se dobro potruditi da se iskaže misao i slika o dijelu prirode o kojoj se piše. Obavezno se uključiti u očuvanje njenih čari u kojima se širi mir, ljubav, sloga i vitalnost puna duha i time dati svoj dragocjeni doprinos da svima bude ljepše. Zato budimo vjerni neukrašenoj poeziji i učimo od nje. (Mijajlo V. Ašanin)

nabrah buket  
planinskih jablanova  
prijateljima

I picked a posy  
of mountain poplars  
for my friends

i noćas, evo,  
osluškujem zrikavce  
uvijek iste

tonight, too  
I'm listening to the crickets  
always the same ones

moj pogled sa  
tobom u tvojoj bašti –  
zora se rađa

gazing at you  
in your garden –  
the dawning

zastao dan  
ispod plavog neba,  
u hladu bora

breathless  
under a blue sky,  
in the shade of a pine

rani snijeg:  
ne probasmo koprivu  
ove godine

an early snow –  
we did not taste  
autumn nettles

**PLOAIE DE STELE/RAIN OF STARS, Romanian anthology of tanka** Edited by Magdalena Dale, Editura Societății Scriitorilor Români, București, 2015 - ISBN 978-606-8412-28-3

***Marius Chelaru***

Water drops  
flow over your face  
lost in the night  
only the oblivion and the wind  
whisper from darkness

Kapi vode  
teku tvojim licem  
izgubljene u noći  
samo zaborav i vjetar  
šapuću iz tame

*English translation by Magdalena Dale*

**Magdalena Dale**

Mount Fuji	Planina Fudži
is cold and distant . . .	hladna i daleka ...
in vain	uzalud
the cherries are in bloom	trešnje cvatu
when you are not with me	kad ti nisi uz mene

*English translation by the author*

**Eduard Tara**

A girl is sighing	Djevojka uzdiše
close to the magnolia	pored magnolije
with fallen blossoms –	otpalih lati –
perhaps another angel	možda još jedan anđeo
who's lost her robe from heavens	izgubljene haljine

*English translation by the author*

**The 5th Nihon Kajin Club International Tanka Festival, Excellent entry**

**Dan Doman**

Under a spruce	pod omorikom
bent by the heavy snow	pognutom pod teškim snijegom
a titmouse sings –	pjeva sjenica –
with a young spirit I climb	mladoga duha penjem se
the trail of yesteryear	stazom prošlih ljeta

*English translation by the author*

**Vasile Moldovan**

No traveler	Nema putnika
in the night train . . .	u vlaku ...
a prolonged whistle	otegnut zvižduk
and the wind closes suddenly	i vjetar iznenada zatvori
the doors of wagons	vrata vagona

*English translation by Magdalena Dale*

**Șerban Codrin**

Sacrifice him  
when the birds sing  
among the leaves –  
a tree wanting  
to become a violin

Žrtvuj ga  
dok pjevaju ptice  
među lišćem –  
stablo želi  
biti violina

*English translation by Alexandra Flora Munteanu*

**Constantin Stroe**

Autumn twilight  
when the wind blows gently  
like a sigh –  
my grandmother remembers  
the childhood moment

Jesenji sumrak  
dok povjetarac puše nježno  
poput uzdaha –  
moja baka sjeća se  
trenutka iz svog djetinjstva

*English translation by Magdalena Dale*

**Jules Cohn Botea**

Golden field of wheat –  
You have poppies in your arms  
and your fluttering hair  
As I don't have the courage  
just the wind is hugging you

Zlatno polje žita –  
Ti držiš makove u naručju  
a tvoje kosa leprša  
Jer ja nemam hrabrosti  
grli te samo vjetar

*English translation by Adrian Solomon*

**Luminița Suse**

leaf by leaf  
father's oak flamed  
and cooled off  
once a dragon  
now a skeleton

list po list  
plamtio je očev hrast  
i ohladio se  
jednom zmaj  
sada tek kostur

*English translation by the author*

**Maria Tirenescu**

Snowdrops  
flowered once again  
in my garden –  
but I am still alone  
reading close to fireplace

Visibabe  
opet cvatu  
u mom vrtu –  
no ja sam još uvijek sama  
i čitam pored kamina

*English translation by Luminița Suse*

**Oprica Pădeanu**

Under the full moon  
crickets and fireflies  
an old nostalgia . . .  
the lines on my palm  
ink stained

Pod punim mjesecom  
cvrčci i krijesnice  
stara čežnja ...  
linije na mom dlanu  
uprljane tušem

*English translation by Magdalena Dale*

**WHIRLIGIG, multilingual haiku journal, final issue; Vol VI-2/  
November 2015: The scent of haiku/Miris haikua**

**Max Verhart**

smelling of dung  
the wind rustles its way  
through the ripe corn

miris gnoja  
vjetar šušti svoj put  
kroz zrelo žito

**Lia Barbiers**

out of the darkness  
his smouldering cigar announces  
dad's arrival

iz tame  
tinjajuća cigara najavljuje  
očev dolazak

**James Tipton**

All day  
shoveling sheep manure  
the mind clear at last

Čitav dan  
zgrčem gnoj ovaca  
um napokon čist

**Wanda Reumer**

While passing  
I stroke the rosemary.  
It responds by scent.

Prolazeći  
pomilovah ružmarin.  
Uzvrća mi mirisom.

**James W. Hacket (1945.-2014.)**

Just in from the rain  
My wet shaggy dog smells  
like fifty dry ones!

Ušavši pokisli  
Moj mokar pas smrdi  
kao pedeset suhих

**David Cobb**

map check  
the dog runs about  
from smell to smell

provjera karte  
pas trči uokolo  
od mirisa do mirisa

## OSVRT/A REVIEW

**Mijajlo V. Ašanin, *Odsjaji Mjeseca***, izdavač: Centar za kulturu Bijelo Polje, 2014, štampa: Grafokarton Prijepolje

Piše: Mr Blagoje Vujisić, Crna Gora

Pronađeni korijeni sa prirodom

Ako potražimo puteve približavanja kulturi Istoka, onda je najsigurnije da pođemo stazama pjesništva naših haidina. Jedna od tih staza pripada Mijajlu Ašaninu koji već sa drugim knjigom haiku stihova „Odsjaji mjeseca“ izlazi pred čitalačku javnost. Sam naslov proizilazi iz pjesnikove potrebe da se služi simbolima. Mjesec je jedan od više simbola koje posebno koriste pjesnici, slikari, mistici. Mjesec kao nebesko tijelo je jedinka, a pošto se on odražava u vodi (bari, potoku, rijeci, jezeru, moru i okeanu), postoje milioni odsjaja, jedna svijest a milioni ispoljavanja, čime kod ovog pjesnika simboli imaju svoj kvalitet.

Već u prvim stihovima vidimo ovog haidina sa prirodom, prema kojoj ispoljava svoju snažnu ljubav. Čak ako u njoj nađe i neku negativnu stranu, on je preobražava u pozitivnu, zdravu, dugoročnu za opstanak čovjeka na

Zemlji. Na prvi pogled reklo bi se da prvi stihovi zbirke

I voće, evo, / gusjenica napala. / Brsti i mene.

zvuče pesimistički. Međutim, oni su refleksija zdrave prirode, zdrave životne sredine, jer da nema te gusjenice, voće bi samo na prvi pogled izgledalo primamljivo, a u suštini bi bilo zatrovano. Pa i samog pjesnika gusjenice „brste“ zato što je zdravo biće, ničim zatrovano. U protivnom, gusjenice ne bi bilo ni u prirodi ni u pjesnikovim stihovima.

Pjesnik živi sa prirodom, od nje uči, ona ga oduševljava, te kao takav uspostavlja svoje korijene sa njom. U troštišu pjesnik uspješno sažima jedan trenutak. Budući svjestan da najbolji haiku izbjegavaju subjektivnost i nagovještavaju godišnje doba, Ašanin nam u tom smislu i daje većinu haiku stihova:

Sivilo leglo / po blatnim sokacima. / Mrtvo doba.

i ide još dalje, dajući nam i one u kojima se kazuje i neka nepovoljnost prepoznatljivog godišnjeg doba:

Žitno klasje / nezrelo sazrijeva. / Slaba žetva.

Autor voli čitavu prirodu podjednako, konkretno, za njega istu vrijednost, istu ljepotu ima i pjesma slavuja u šumi i kreket žaba u žabokrečini, sivilo blatnih sokaka i zlatni sjaj lišća itd. Izbjegnuta je idejna i pojmovna konstrukcija nuđenjem najpodesnije slike koja bi nas podsjetila na originalan predosjećaj što je živopisnije moguće. Pjesnik se potrudio da i manje upućeni čitaoci dožive poetsku živost tog malog broja slogova, nudeći autentičnu sliku iz prirode običnom leksikom a pritom vodeći računa da ne ode u banalnost.

Na kraju da kažemo da je Mijajlo Ašanin još jedan od više desetina crnogorskih haidina koji zaslužuje da uđe u još neobjavljenu antologiju crnogorskog haiku stvaralaštva. A nadamo se da, zahvaljujući sve većem broju haidina, vrijeme proučavanja teorije i istorije haikua nije daleko u književnosti Crne Gore, čime će ovo ružno pače naše poezije napokon postati labud.

**Review by Blagoje Vujisić: ODSJAJI MJESECA (REFLECTIONS OF THE MOON):** Discovered Roots with Nature, a haiku collection by Mijajlo Ašanin ISBN 978-9940-574-07-9

If we search for the roads approaching the culture of the Far East, then the best way is to follow the paths of Montenegrin haijins. Among these paths, one of them belongs to Mijajlo Ašanin, who presents himself to the public with his second haiku collection, titled “The reflections of the Moon.” The moon is among the symbols used by poets, painters and mystics. The moon as a celestial body is a unique orb, and since it reflects in water (a pond, brook, river, lake, sea and the ocean), there are billions of glints, one consciousness and countless detections, and from this point of view, symbols by this author have a high quality.

Among the first verses we note this haijin encircled with nature, showing a very strong love. Even if he detects some negative part of it, he turns it into a positive view, healthy and long lasting for the survival of man on Earth. At first sight, it may be said that the verses like

*The fruits, / attacked by a caterpillar. / Browses on me, too.*

sound pessimistically, but, they are reflections of a healthy nature, a healthy life environment for, if this caterpillar did not exist, the fruit would only look attractive, but would not be edible, full of poison. These caterpillars munch the poet himself, for he is a healthy being, not spoiled or poisoned with anything. On the contrary, caterpillars wouldn't exist in nature or a poet's verses. The author lives with nature, he learns from it, he marvels at it and that way, he establishes his roots with it.

In his haiku Mijajlo Ašanin compresses a single moment, very successfully. Being aware, the best haiku avoid subjectivity and imply a year's season, the most of Ašanin's haiku flow in that direction:

*A greyish hatch / on muddy roads. / Dead era.,*

Going even further, gives us the verses by which he speaks about a less favourable characteristic of the year's season:

*The ears of corn / ripening. / A poor harvest.*

The author likes nature all the same, concretely, to him the beauty of the nightingale's song and the toad's croaking are alike, just like the greyness of the roads and the gilded glistening of the leaves. He successfully avoids ideal and notional constructions by offering the most suitable images in

order to remind us of the original presentiment, as vivid as possible. The poet made efforts to bring the poetical liveliness even to the readers who are not acquainted with haiku poetry of very few syllables, offering an authentic image from nature noted with an everyday vocabulary, taking due care not to be banal.

Finally, let's say Mijajlo Ašanin is among a number of Montenegrin haijins who have earned their place in the Anthology of the Montenegrin haiku, to be published. And we hope, that with a larger number of the haiku poets, the time of teaching the theory and history of haiku will soon enter Montenegrin Literature and this ugly little duckling will soon be recognized as a beautiful swan.

kradom na trešnji  
bosonogi vragolan  
bere plodove

in the cherry tree  
a barefoot rascal  
picks the fruit secretly

ribari krpe  
bijeje mreže nakon  
dobrog ulova

the fishermen mending  
their white nets  
after a good catch

čujem, i ovdje,  
iz Biogradske gore  
pjesmu slavuja

here I can hear too  
the nightingale's song from  
the Biograd mountain



**Vaše radove za IRIS br. 11 i IRIS International br. 3  
primamo do 31.12.2016.g.**

**We will collect your work to be published in IRIS  
International No.3 until the end of 2016.**



Udruga „Tri rijeke“ zahvaljuje gradonačelniku Grada Ivanić-Grada, g. Javoru Bojanu Leš na pomoći i podršci te time omogućuje objavljivanje časopisa. / *The Haiku Association „Three Rivers“ wishes to thank to the mayor of the town of Ivanić-Grad, Mr. Javor Bojan Leš for his kind support.*

Također, zahvaljujemo sponzorima koji su u ovim teškim vremenima odvojili sredstva te Udruzi „Tri rijeke“ omogućili daljnji rad. / *We thank to our sponsors as follows:*

**MATO EL-D d.o.o.**, Novo naselje 9, 10310 Ivanić-Grad  
Izrada, održavanje i popravak elektromagnetskih objekata, postrojenja i  
instalacija srednjeg i niskog napona, te radionica za popravak generatora ...  
*Manufacture, maintenance and repair of electromagnetic facilities and  
installations of medium and low voltage; generator repair shop ...*

**Trgovina-Paulić d.o.o.**, Kopčička 4, 10310 Ivanić-Grad  
Društvo s neograničenom odgovornošću za trgovinu i usluge  
*Company for trade and services*

**AEKS d.o.o.**, Omladinska 45, 10310 Ivanić-Grad  
Kemijaska čišćenja i AKZ u industriji  
*Dry cleaning operations and corrosion protection in industry*

**Ivamont d.o.o.**, ul. Alojza Vulinca 24, 10310 Ivanić-Grad  
Ugradnja stolarije  
*Installation of the doors and windows*



"THREE RIVERS"  
HAIKU ASSOCIATION

P  
J  
H  
A  
K  
U  
I  
C  
I



I  
O  
V  
T  
O  
N  
K  
I  
A  
Č  
A

*Tri rijeke*  
*Ivanić Grad, Croatia*